

18卷  
I 242.456  
ZS.T-9

萬國書局

# 福爾摩斯別傳



(21)

中華書局  
印行

偵探小說

德國軍事偵探談

第一冊 二角五分

外交之秘密。世界各國莫不視為神聖。甚至一不借出巨萬之資。彼國之書於十年之外交秘密莫不望情披露。其價值自可。小說均且於平時時歐戰。具有間接之關係。讀者勿以小說視之可也。

外交歐陸縱橫秘史

一冊 劉半儂著  
書敘德俄兩皇。以合巨英法為目的。密約於德。其密約忽落一英國少年旅客之手。繼轉傳諸。卒為英法政客搜得。而戰端遂開。槍林彈雨之中。復有美人穿插其間。與政客媾情言情。若有意。若無意。極目迷五色之觀。

偵探國際偵探秘記

一冊 吳雅倡譯  
書為泰西各國外交之秘事。經第三國之偵探秘密探察而披露之者也。如雷士爾夫人。為英德法約一籍。他如電報如新軍防團。如梅連福二號。如花冠等。如各篇。其秘史無不與列強國際外交上有密切之關係。其偵探手段之敏妙。讀之更足以增長外交知識。

克利米戰血錄

戰事小說  
俄國言亂斯  
秦原著  
朱世濤譯  
二角五分  
書為俄國託爾斯泰傑著  
其敘俄法戰者如病院之雜沓軍之顛頂。我愛之談苦。無不刻意描畫。有色有聲。

# 福爾摩斯別傳上冊

## 第一章

日爲十一月八日。非色野書院之數學教授尤卜愛氏。止於一  
舊貨肆之門。廉察肆中所陳舊貨。既周且至。繼得一桃花心木之  
小寫字桌。見其多屨。心焉好之。且視且私忖曰。吾以此物爲蘇珊  
誕日之贈品。寧不甚佳。尤卜愛者。寒士也。囊中殊羞澀。初無多金。  
願欲悅其愛女。不得不購此桌。輾轉磋商。始以六十五法郎購之。  
方書地址。囑肆人賫至其家。斗有一華服少年。翔步而來。目灼灼  
左右視。若有所覓。既見此桌。則立問曰。此桌代價幾何。肆人答曰。  
已斥售矣。少年目尤卜愛曰。購者卽此君耶。尤卜愛。磬折中心。彌

悅。以爲此。桌有人。豔羨。益足。矜貴。矣。已而遂行。願行未十武。少年忽追躡而至。免冠言曰。願先生恕吾唐突。茲有一語奉詢。幸勿見憚。先生之意。殆專在此。桌耶。尤卜愛曰。否。吾但欲得代價少平者。購之。少年曰。然則先生之意。初非專注此。桌矣。尤卜愛曰。然此。桌。良佳。吾亦滋欲得之。少年曰。殆喜其古耶。尤卜愛曰。吾亦喜其便利。少年亟曰。果爾。先生能否舍此而取他桌。桌材既較此爲新。亦甚便利。尤卜愛曰。此桌良。澁。吾心。吾殊弗欲與君相易。少年復作腕擊之聲曰。然。句。尤卜愛生平不好多言。性復易惱。至是卽拂然曰。先生幸勿聒聒至是。令人弗耐。言已欲行。少年立以身梗其前曰。先生果以何值購取此桌。吾願倍其數以酬先生。尤卜愛掉首曰。謝君厚吾。吾滋弗欲。少年又曰。三倍之如何。尤卜愛怒曰。止矣。

止矣。此桌已屬之。吾初非求售者。少年無語。舉眸盼尤。下愛狀似恨恨。尋卽返身。蹙蹙而去。此一盼也。深印尤。尤愛。腦蒂歷欠。乃不之忘。一小時後。桌已賣至維洛第來街。尤卜愛寓中。尤卜愛大悅。呼其女曰。蘇珊。此桌吾特購以予爾者。爾好之否。蘇珊貌絕豔。心復知足。見桌喜。乃不翅立展其藕臂。攬老父頸。吻之。至於久久。一若此桌爲無價之寶。非王后不能得者。是夕卽以侍婢奧頓斯爲助。昇桌入其繡閣。盡以其書件文具圖畫明信片及其表兄非立泊。一二秘密紀念之品。一一納之。屜中。覺此小寫字桌實無殊百寶箱也。翌晨七時半。尤卜愛卽赴書院授課。十時。蘇珊循常例往。其父。老人見其愛女倩影。亭亭然立於院外。砌石之上。老懷彌死。甜適。而花廳展笑。尤頰玫瑰之乍放。其瓣豔乃無倫。父女同步。

而歸。與采殊烈。途次尤卜愛發。吻問曰。爾觀彼寫字桌如何。蘇珊答曰。可愛極矣。頃者兒與奧頓斯力磨其銅柄。一時光澤燦發。燁燁乃類黃金。尤卜愛歎然曰。然則兒果好之耶。蘇珊曰。兒實愛之。但怪前此胡不早入兒手。至於今日始得。既抵寓所。相將入園。尤卜愛曰。吾二人曷於餐前往視之。蘇珊曰。佳。阿父之心。適與兒同語。既超越登樓。趨捷有如猿獠。甫及門次。忽失聲而號。尤卜愛愕然曰。是何謂也。須臾。卽從蘇珊入室。則見寫字桌已杳。數分鐘後。警察已至。略加調詰。則其事甚簡。蓋當蘇珊出後。侍婢奧頓斯卽亦出市食品。出猶未久。有一運貨人驅車而來。止於園前。鄰右之人。均見其盤散下車。掣鈴啓關而入。時鄰人初未知侍婢之出。則皆無疑。而彼人遂得捆載此寫字桌而去。所異者此人之來。意似

專。在。此。桌。故。箱。篋。簞。箠。嚴。鑼。如。故。時。鐘。雜。具。亦。未。少。動。卽。蘇。珊。之。錢。囊。本。實。於。寫。字。桌。上。者。今。乃。得。之。於。他。桌。之。上。檢。視。錢。金。無。一。或。失。彼。賊。冒。險。而。來。但。挾。此。一。桌。而。去。且。復。棄。置。錢。囊。等。於。敝。屣。細。思。其。事。寧。不。甚。怪。惟。尤。卜。愛。念。及。昨。日。少。年。之。語。頗。有。所。疑。因。卽。覲。縷。告。之。警。察。述。旣。又。曰。彼。少。年。見。吾。拒。絕。其。請。狀。至。恨。恨。臨。行。舉。眸。盼。吾。似。加。吾。以。恫。喝。吾。今。尙。能。追。憶。及。之。警。察。聞。語。初。無。端。緒。詢。之。舊。貨。肆。中。則。謂。二。人。均。不。相。識。至。彼。小。寫。字。桌。則。以。四。十。法。郎。得。之。於。歇。佛。路。士。者。因。主。人。死。故。與。他。物。同。時。斥。售。桌。列。肆。中。多。日。遂。爲。彼。老。先。生。以。六。十。五。法。郎。購。去。舍。是。而。外。一。無。所。知。警。察。無。可。刺。探。則。亦。聽。之。而。已。顧。尤。卜。愛。自。失。此。桌。懊。喪。不。已。以。爲。桌。中。必。有。秘。密。之。屨。中。有。寶。藏。適。爲。彼。少。年。所。知。購。之。不。可。

得故。嗷。人竊取。以去。每一念至。輒復心悔。而蘇珊則淡然言曰。阿父。奚爲自苦。若是個中。卽有寶藏。亦何與於吾家者。尤卜愛曰。爾何恣恣。個中既有寶藏。卽可爲爾奮資。他日欲嫁公侯。亦易易耳。蘇珊聞語。微喟。喑默不復作聲。蓋其芳心深處。但嵌表兄菲立泊一人。願此表兄貧甚。初無一辨士實其囊。今聞老父心醉貴家。異日必且傾其好事。因不期而喟。自是以後。此非色野兩椽小屋之中。似爲愁雲所籠。無復得意之時。彼數學教授尤卜愛先生卽以一寫字桌。故日於此中度其可憐之時光也。光陰奄忽。瞬已兩月。而尤卜愛家尙有失意之事。續續而來。一日爲二月一日。時爲五時半。尤卜愛自書院歸。取一晚報。御眼鏡。坐而讀之。以政治新聞。率皆枯澀無味。因置之不讀。翻閱他頁。剎那間。斗有巨字逼其



目。查其字曰「報紙公會第三次彩票披露」首彩爲二十三組五百十四號當得一百萬法郎。尤卜愛讀既報紙立墮於地室中四壁。忽覺浮動於目前。捫心似已止而弗躍。蓋彼所購之彩票卽爲此二十三組五百十四號當彼購時初非出於本意。自知無此幸運可得。巨金願爲朋友所勸勉強購之。而今乃獲中首彩實出意外。繼復出其記事。冊視之則飛頁之上大書二十三組五百十四號字。明瞭初無少誤。然此二十三組五百十四號之彩票。又安在者。於是一躍而起。飛步入其書室。視其文具之箱。則已烏有。駭極不期却退。而中心復作奇痛。如受刃刺。居頃之始揚聲呼曰。蘇珊蘇珊。時蘇珊方入聞聲。則卽徑窺登樓。尤卜愛嘶聲言曰。蘇珊。吾箱安在。吾之文具箱安在。蘇珊曰。阿父之言何指。尤卜愛

期期答曰。此箱吾卽於數月前之禮拜四日。購自羅佛爾者。向真案頭。爾當憶之。蘇珊曼聲言曰。然阿父不憶此箱。已與兒物同。寘於句尤卜愛立日。時在何時。蘇珊曰。時在兒誕日之前一夕。阿父或能憶之。尤卜愛暴聲曰。寘於何所。趣爲吾告。吾弗能耐矣。蘇珊曰。阿父詎已忘之耶。此箱卽與兒物同。寘於彼寫字桌中者。尤卜愛曰。殆在彼失竊之寫字桌中耶。蘇珊曰。然尤卜愛色變。又曰。殆在彼失竊之寫字桌中耶。語時聲至低抑。幾於莫辨。而失望之色。乃盡現於面部。已又把蘇珊手。低聲言曰。蘇珊。個中實有百萬金。在蘇珊急曰。阿父前此奈何。不爲兒告。尤卜愛置若罔聞。喃喃作聲曰。個中實有百萬金。在彼報紙公會彩票之首彩。卽在吾文具箱中。言次立默。似以失望之餘氣力。亦罷。蘇珊亦無語。至於久久。

始發吻言曰。阿父。毋悲。彼公會中人。仍當以金見賜。必不界彼膏人。尤卜愛曰。然吾既無彩票。何由得金。蘇珊曰。阿父。須挾彩票。始能得金。耶尤卜愛曰。然苟欲得金。必以彩票爲證。願吾此票實在文具箱中。今寫字桌既入賊手。則此巨金亦屬之賊。蘇珊勃然曰。吾家既失寫字桌。復失巨金。茲事寧得云平。阿父當囑彼公會中人。立以首彩作廢。尤卜愛曰。彼賊詭計百出。吾又烏足敵彼。當彼竊取寫字桌時。已足見其爲術之工。語已狀至悲憤。已而精神陡作。立自坐上踴起。頓其足呼曰。否否。吾決不聽此百萬法耶。爲彼賊所得。彼縱聰明。亦無爲能敢來冒取此金者。卽可逮繫其人。吾友。爾勿沾沾自喜。且觀最後之勝負。屬之伊誰。蘇珊曰。阿父何言。詎胸中已有成竹耶。尤卜愛曰。然吾當場。吾全力以與彼爭。精誠。

所。至。決。能。成。功。須。知。此。百。萬。法。郎。既。屬。之。吾。必。得。之。數。分。鐘。後。  
即。致。電。巴。黎。加。波。新。街。芳。西。亞。銀。行。總。理。曰。『。吾。爲。首。彩。二。十。三。  
組。五。百。十。四。號。彩。票。之。主。獎。金。勿。畀。他。人。是。所。至。盼。尤。卜。愛。』。同。  
時。芳。西。亞。銀。行。中。又。得。一。電。曰。『。二。十。三。組。五。百。十。四。號。之。彩。票。  
適。爲。吾。得。特。此。奉。聞。亞。森。羅。讀。吾。書。者。當。已。夙。知。亞。森。羅。藏。  
之。爲。人。彼。爲。吾。法。蘭。西。震。懨。一。世。之。劇。賊。當。世。之。人。無。弗。知。之。吾。  
人。偶。聞。其。名。御。勢。神。鋒。而。其。驚。心。動。魄。之。活。劇。復。時。搬。演。於。法。  
蘭。西。全。土。國。人。以。其。神。秘。莫。測。至。錫。以。一。祖。國。大。賊。』。之。稱。羅。蘋。  
夷。然。受。之。以。爲。殊。榮。然。而。羅。蘋。前。此。所。演。之。活。劇。尙。非。得。意。之。作。  
今。後。缸。鼓。鑼。鐺。法。蘭。西。舞。臺。上。正。多。可。觀。尙。有。一。盞。馬。鈴。路。謀。殺。  
案。上。藍。鑽。石。』。之。巨。字。繼。一。二。十。三。組。五。百。十。四。號。』。而。出。現。於。

新聞紙上而登場之名角則舍羅蘋而外忽來一英國大名鼎鼎之偵探家歇洛克福爾摩斯先生兩雄相遇劇鬪以起蔭路上賣報之童子或將以此一亞森羅蘋被捕一六字高唱入雲且使巴黎市民一屏息以聽然而孰勝孰負實亦未可遽下斷語吾與亞森羅蘋爲稔識凡其肢體事業往往勞吾鎔爲之記錄每至不可索解之處則輒就詢於羅蘋厚吾輒亦竭誠以告故羅蘋之於吾亦如福爾摩斯之有華生矣凡此絮絮均爲節外生枝之語今當騰筆以敘正文告吾讀者彼芳西亞銀行中既得二電立刊於新聞紙上而亞森羅蘋四字遂又引起社會之注意銀行中人以關係匪細卽亦從事刺探知此二十三組五百十四號一票之主人實爲礮軍中之勃來山少佐購自利翁奈分行中者後

少佐以墜馬死。臨終告其同袍。謂此票已爲一友人所得。尤卜愛立曰。此友人匪他。卽吾也。芳西亞銀行總理曰。證據安在。尤卜愛曰。欲得證據。事至易。吾與少佐固相識。時把晤於大姆廣場之咖啡店中。一日少佐因有急需。卽以此票易吾二十法郎。其事鑿鑿可稽。初非虛構者。總理曰。然則爾有證人耶。尤卜愛曰。無之。總理曰。旣無證人。何以取信於人。尤卜愛曰。彼嘗有書致吾。述其窘況。此書卽可爲證。總理曰。此書安在。尤卜愛曰。卽在彼失竊之寫字桌中。與彩票同。實一處。總理曰。然則趣覓之於時亞森羅蘋之機關報。一法蘭西聲中。忽登一羅蘋之廣告。申言已將此事委大律師德梯南君辦理。勃來山少佐之書亦交彼手。衆見此廣告。靡不失笑。以爲羅蘋亦知法律。可謂奇創之事。一時報館訪事。

乃齎集於德梯南大律師之門。爭欲廉得其實。以爲報紙中之資料。德梯南大律師者。夙有聲於巴黎社會。人極幹練。此時得爲羅蘋所信任。以爲殊榮。決欲爲羅蘋宣力。占一勝。着人有來者。則必示以勃來山少佐之書。書中果有願以彩票斥售之語。開端但稱「愛之友亦不知其何指書後附以羅蘋之書。寥寥作三數語曰：『彼書中所謂擊愛之友者。吾也。書既屬吾。非吾而誰。』」諸訪員既見此書。則卽趨至尤卜愛之家。尤卜愛不知所措。但曰：「彼書中所謂擊愛之友者。初匪他人。卽吾也。少佐之書及彩票實爲亞森羅蘋所盜。初不屬彼。羅蘋聞其語。則謂諸訪員曰：「敢問彼證據安在。衆復奔告尤卜愛。尤卜愛曰：「盜吾寫字桌者。彼也。非彼而誰。羅蘋又曰：「敢問彼證據安在。尤卜愛無詞以對。發爲悲惻之聲曰：「諸

君聽之。彼賊盜此彩票。實不啻盜吾蘇珊。偌大之奩。資是可忍。孰不可忍者。吾老矣。無需多金。但爲蘇珊。故不得不圖恢復。須知百萬法郎。爲數至巨。卽在吾數學程之中。亦得七位。失此巨資。胡能默爾而息。吾固謂彼寫字桌中。有寶藏。在今此語不既驗耶。衆曰。當日盜彼寫字桌之人。必不知個中藏此彩票。卽此票可得首彩。亦無從而知之。尤卜愛呻吟言曰。彼必知之。否則奚爲盜取此桌。衆曰。彼盜此桌。當有他故。爾時此票初不足貴。僅值二十法郎耳。尤卜愛曰。吾敢決其先時必知此票可得百萬法郎。故盜此桌。彼賊工於眩僞。嚙不知之者。諸訪員譬解良久。與辭而去。旬日後。尤卜愛忽得亞森羅蘋一書。上標「祕密」二字。書曰。「尤卜愛先生大鑒。吾輩以彩票之交涉。頗引社會之注意。茲事體大。非可



率爾了之。吾心已決。莫或能動。在先生固以爲名正言順。必能得金。惟是票在吾手。金何由得。先生既不願以金見讓。而吾亦不願璧還。此票長此相持。殊非上策。爲今之計。惟有各取半數。始足以了此難局。五十萬屬之先生。五十萬屬之下。走各得其半。實至公允。卽今蘇羅門平亭此事。亦惟如是耳。先生於意云何。尙乞有以答吾。三日爲期。幸反覆思之。先生果以吾言爲然者。則揭一廣告於來復五日之「法蘭西聲」上。畧曰「亞羅君鑒」可矣。脫先生不以爲可者。則吾當更去半數。以奉先生。卽以此二十五萬法郎償吾光陰之損失。餘不白。亞森羅蘋敬上。」尤卜愛讀書。怒乃益滋。聽諸訪員錄此書稿。抗聲呼曰。百萬法郎。盡屬之吾。必不予彼。一辨士寧聽彼紛裂。此票各無所得。至欲分吾五十萬者。則決

不。可。諸。訪。員。曰。得。此。五。十。萬。似。亦。勝。於。無。有。尤。卜。愛。曰。吾。非。計。較。金。錢。也。第。知。保。吾。應。得。之。權。利。彼。既。攬。吾。權。利。則。吾。惟。有。訴。之。於。法。律。諸。訪。員。曰。君。欲。與。亞。森。羅。蘋。言。法。律。耶。尤。卜。愛。曰。亞。森。羅。蘋。雖。不。知。法。律。爲。何。物。彼。芳。西。亞。銀。行。當。知。之。吾。決。向。彼。索。此。百。萬。法。郎。志。在。必。得。諸。訪。員。曰。特。君。既。無。彩。票。何。以。爲。證。尤。卜。愛。曰。亞。森。羅。蘋。此。書。卽。可。取。以。爲。證。諸。訪。員。曰。遍。法。蘭。西。之。法。官。安。得。信。亞。森。羅。蘋。之。言。尤。卜。愛。掉。首。曰。吾。弗。願。也。但。知。訴。之。法。律。斯。時。非。色。野。社。會。見。此。二。人。相。持。不。下。引。爲。奇。趣。然。亦。知。亞。森。羅。蘋。魄。力。雄。厚。尤。卜。愛。不。足。與。敵。不。數。日。間。當。見。勝。負。迨。及。禮。拜。五。日。之。晨。衆。乃。爭。購。「法。蘭。西。聲」。渴。欲。一。讀。尤。卜。愛。之。廣。告。願。周。視。五。頁。一。無。所。見。尤。卜。愛。此。舉。直。無。異。於。宣。戰。是。日。之。晚。報。上。尤。卜。愛。女。

士遂以被擄。聞一時讀者靡不大震。咸知尤卜愛之。愛女必爲亞森羅蘋所擄。蓋羅蘋平昔橫行國中。夙視警察如無物。羅蘋所爲警察無敢與抗。於是益復縱恣。凡其一言一語。一舉一動。未嘗以警察偵探法官爲念。在彼目中。法蘭西直無一人足與彼敵。故警察雖至盡力。亦終無成。蘇珊之失蹤。奇詭出人意表。據侍婢言。蘇珊以九時五十分出。往逆其父。願尤卜愛於十時五十分出書院時。乃弗見其女。向必曼立於砌石之上。含笑相迎。而今則倩影亭亭杳然。不知所往。意事變之來。必在此十五分鐘之間。有二鄰人言嘗於去屋之三百碼外見蘇珊踽踽而行。又有一婦人亦遇蘇珊於蔭路之次。述其狀貌衣飾。則果與蘇珊一吻合舍是以外無復端倪。警察輩四出刺探。無不盡力。問諸火車站站夫及守關二

更亦以弗見爲答。惟維達萊一雜貨商言是日有一汽車自巴黎  
 來。止彼肆前。購取汽油。車爲轎式。中坐一秀髮少婦。貌至娟好。而  
 如雲之髮。尤足動目。一小時後。此車復過。似從非色野來。會道中  
 有木爲柵。車行少緩。遂見車中又有一少婦。坐於彼秀髮少婦之  
 次。重幕。器。面。眉。目。乃不可辨。惟其人之必爲蘇珊。姑娘則可無疑  
 義。夫在青天白日之下。胡能行此。劫人之事。況其地又爲市塵行  
 人。孔多。蘇珊被劫。必將繼聲而呼。顧先時乃不聞呼聲。抑又何也。  
 據雜貨商言。車爲一二十四匹馬力之波勤牌汽車。車身作深藍  
 之色。警察等探之。犬汽車行女總理白勃華。蓋此行固常以汽  
 車賃人爲私奔之事者。據女總理言。禮拜五日之晨。嘗有一秀髮  
 之少婦來。賃一二十四匹馬力之波勤牌汽車。願後此乃弗見其

人亦不知其寓居何所。警察問曰：然彼御車者誰也？女總理答曰：其人名歐納斯。德來甫一日，吾欲試彼駕馭之術，故以彼往。警察曰：今其人在是耶？女總理曰：否，彼駕車歸後，即不知所往。警察曰：吾輩其能弋獲其人乎？女總理曰：姑詢彼介紹之人，或能知其所在。吾當以彼介紹人之居址奉告。警察如言至其地，則亦以前此弗識歐納斯。德對警察等百術俱窮，初無所得。前途黝黑，如入五里之霧，一線之光明未見，而黑乃愈甚。尤卜愛者，異懦無膽之人也。愛女既見，抗拒之力盡失，即於「法蘭西聲」中登一廣告，降亞森羅蘋兩日後，尤卜愛忽詣芳西亞銀行，出其二十三組五百十四號之彩票，授總理。總理大驚曰：君胡忽得此票？詎渠輩已還之君耶？尤卜愛答曰：吾一時遺忘，今乃得之。總理曰：然君前此

非言被竊耶。尤卜愛曰：是特無稽之談耳。總理曰：然吾輩亦當得一證據始能付資。尤卜愛曰：少佐之書亦可爲證據耶。總理曰：可。尤卜愛曰：然則書亦在是。恣君檢視。總理曰：如是良佳。今曷以書實是。須俟兩來復後。吾輩證實其爲真跡始能予君以資。惟此兩禮拜中。君必嚴守秘密。尤卜愛曰：敢不唯命。此兩禮拜中。尤卜愛初不以此事告人。銀行總理亦嚴緘其口。未嘗少洩。顧天下秘密之事。往往宣洩於不知不覺之中。社會中人。均知亞森羅蘋已將此二十三組五百十四號之彩票還之。尤卜愛一時人皆驚異。其事以爲亞森羅蘋安得出此。譬之擄虜。彼乃擲其勝着。以予負者。卽天下至愚之人。要亦愚不至是。警察見羅蘋易與。則卽盡力以抵其隙。以爲今茲脫能弋得之者。羅蘋將爲天下所騰笑。百萬脫

手并一蘇弗能得。羅蘋云何。直拙鳩耳。然欲弋得羅蘋。務又先得蘇珊。而蘇珊終不可得。於是人皆言曰。是。可以知羅蘋之非愚矣。彼實以尤卜愛女士爲質。易取此五十萬法郎。否則彼又胡肯出其彩票。以予尤卜愛。特欲行此交易。必須會晤。果尤卜愛屆時而挾警察同戾者。羅蘋將奈何。於是好事者又蜂屯於尤卜愛之門。探取消息。尤卜愛但曰。未來之事。吾亦不自知。惟有鎮靜處之而已。或曰。尤卜愛女士安在。尤卜愛答曰。方在探訪中。或又問曰。亞森羅蘋嘗有書致君耶。尤卜愛曰。無之。或曰。君能誓之否。尤卜愛曰。吾弗欲矢誓。或曰。然則君嘗得亞森羅蘋書矣。彼書中何語者。尤卜愛掉首答曰。吾弗知也。於時大律師德梯南家。亦有多人接踵而至。德梯南概置弗答。悄然言曰。羅蘋爲吾委託之人。凡事吾

必爲彼秘之。衆無如何。嗒然而出。惟皆逆測。此中必有曖昧之事。行將暴露。警察輩則嚴守。尤卜愛。日夕弗怠。防變故也。三月十二日。爲禮拜四。尤卜愛。卽得芳西亞銀行來書。許彼取資。翌日一時。遂以車至巴黎。二時。已入芳西亞銀行。銀行經理立出一千法郎之銀票千紙予之。尤卜愛。檢取銀票。二手大顛。念此纍纍者。不能盡歸已有。將贖蘇珊歸耳。維時銀行之前。去門可數武。有一車止焉。車中坐二人。其一髮已斑白。容色似頗悍鷙。顧其衣飾態度。則類銀行中之書記。其人匪他。卽爲亞森羅蘋之勁敵偵探長。甘尼麥。坐其次者。爲副手。福朗方。甘尼麥發吻言曰。彼老兒當不久滯於內。更五分鐘者出矣。子已準備未。福朗方曰。準備久矣。甘尼麥曰。吾輩人數幾何。福朗方曰。共八人。二人以自由車至。甘尼麥



曰。足矣。以吾一人可抵三人。去而捉賊。何賊不得。尤卜愛出時。亦胡能逃吾眼。吾知彼必將立赴羅蘋之約。以五十萬法朗易其愛女。可斷言也。福朗方曰。願彼老兒胡不乞助於吾人。果得吾人爲助者。則百萬法郎即可盡歸彼有。甘尼麥曰。彼中嚙耳深恐行詭事敗。且弗能得其愛女。福朗方曰。彼賊果爲誰也。甘尼麥曰。羅蘋耳。語時。厥聲頗怪。如道一妖異之人。言之大足生怖者。福朗方曰。茲事寧不甚奇。吾人固欲保護彼老兒者。而今茲爲狀。乃若以彼爲羅蘋之黨羽。甘尼麥喟然曰。吾人苟與羅蘋共事。百事均顛倒矣。如是可三數分鐘。尤卜愛已自銀行中出。至加布星士街盡處。卽折而入蔭路。徐行於左。狀至齋開時。流目視肆中窗飾。用以自怡。甘尼麥曰。此老鎮靜。若是至足令人生疑。吾意一人身懷。

百萬必不能作此安閒之態也。福朗方曰：君何疑者？甘尼麥曰：無他。吾特疑彼爲羅蘋化身耳。當是時，尤卜愛忽至道左一涼亭中，購一新聞紙，且行且讀，步履益緩。顧不須臾間，忽一躍而入道旁之汽車。其疾如電車亦立行飛馳而去。車至梅蒂玲街角，瞥然不見。甘尼麥大呼曰：天乎！是又彼賊之詭計也。呼時，則卽超越而前出梅蒂玲街。旣乃縱聲啞啞而笑，蓋見彼汽車已止於麥赫勃蔭路。尤卜愛已去。甘尼麥立曰：福朗方趣前趣前。此馭車者殆卽歐納斯。德福朗方立前禽之。顧此車夫自謂名亞斯東。初非歐納斯。德十分鐘前有一紳士囑彼俟於賣報亭外，把機以須。俟一老紳士至時，則卽驅車而行。福朗方曰：彼老紳士曾告爾以居址否？車夫答曰：未也。彼但謂驅車至麥赫勃蔭路，當予吾車資。舍是二語。

外。初無他語。當是時。彼尤卜愛者已躍入一街車。謂御者曰。趣載吾至康考特地底火車站。既至。卽附地底火車行。至王宮廣場始出。又僱一街車。至包士廣場。復以地底火車至維利亞蔭路。時適有街車過其前。立止之曰。載吾至卡泊龍街二十五號。遂登車行。此二十五號一屋者。位於卡泊龍街角。與白鐵街相去僅數武。車止。尤卜愛立出。趨前掣鈴。一紳士出而啟關。尤卜愛因問曰。大律師德梯南先生居此耶。紳士答曰。吾卽德梯南。是足下殆尤卜愛先生乎。尤卜愛曰。然。德梯南曰。吾遲君久矣。今曷從吾入室。尤卜愛從之。至於治事室中。壁間有鐘。鏗然作三鳴。尤卜愛立曰。彼固約吾於此時相見。今彼已來。未德梯南曰。尙未也。尤卜愛據椅而坐。拭其額汗。又出其時計視之。狀若不識鐘點者。既復懇切問曰。

彼果來耶。德梯南曰：吾不敢必其來否。彼或來者，事亦至險。以警探輩，遷守吾屋，殆兩禮拜矣。且吾亦復橫被嫌疑，寧不甚冤。尤卜愛曰：吾亦爾爾。今者問關來是偵探之追隨吾後者，正不知幾許人也。德梯南曰：然則君直引偵探至是矣。尤卜愛勃然曰：是弗能。尤吾初非吾過，彼卽責吾亦弗承。良以凡此行動，吾實一一如彼所命。彼命吾以二時往銀行取資，吾卽以二時往彼命吾繞道至是。吾亦不辭勞瘁，繞道而來。吾之所以如是者，第爲愛女，但願彼亦守其信義，還吾掌珠耳。語至是，少止。繼又問曰：今日彼果能以吾女見還耶。德梯南曰：吾亦願彼如是。尤卜愛曰：前此君嘗與彼晤面耶。德梯南曰：吾與羅蘋未嘗謀面。彼特以書至，囑吾今日三時以前，盡遣臧獲輩他去。聽君二人相晤於此，吾或不允其請。

者則可登一廣告於「法蘭西聲」上。令彼知之。然吾以爲得與亞森羅蘋效此微勞。頗有奇趣。故悉允其請。尤卜愛呻曰：嗟夫！天此等曖昧之事。果有終了時耶？語次。則探懷出銀票。散置桌上。細檢其數。分爲二束。各五十萬法郎。二人默然相對。久久無語。尤卜愛時時側耳以聽門鈴。每過一分鐘。似卽益其一分鐘之焦悚。德梯南亦失其鎮靜之態。躑起言曰：彼或不來。亦未可必。彼固諗吾二人均爲誠實之人。必不賣彼。特此間危機四伏。亦足令彼卻步。尤卜愛愛女。心切焦悚。萬狀展。握手握其銀票。震震言曰：彼儻還吾蘇珊者。吾且銘感。至於無極。卽以此百萬法郎悉數畀彼。亦所誠願。尤卜愛方語門忽閉。然而闢有聲。朗然答曰：尤卜愛先生。半數足矣。是時則有一美少年。立於門次。衣冠楚楚。面目清朗。如畫。

尤卜愛一見其人立辨其爲當日舊貨肆外所遇之少年卽躍而前曰蘇珊安在吾女又安在亞森羅蘋徐徐闔門脫其手衣顧謂德梯南曰吾學愛之先生承君爲吾宣力心實知感今後吾當永戴大德沒齒不忘德梯南囁言曰特君何由而入吾何不聞門鈴亞森羅蘋暗曰門鈴非生物吾欲使彼弗聲則弗聲耳是何足怪者尤卜愛又曰吾女蘇珊安在爾果實彼於何所羅蘋作弗耐狀曰丈何急急令人弗耐今姑少安毋躁行見令愛入君懷抱矣言旣往來蹀躞於室中狀至安閒已而又曰尤卜愛先生今茲吾當賀汝此次之來身手靈捷極矣語時雙眸忽及桌上銀票則復引吭呼曰大佳大佳百萬法耶在是矣吾輩曷卽了此一局勿以黃金光陰擲諸虛牝德梯南立引身至於桌前曰然尤卜愛女

士。尙。未。至。是。羅。蘋。曰。是。何。謂。也。德。梯。南。曰。君。當。先。以。尤。卜。愛。女。士。來。始。能。取。資。否。則。殊。有。悖。於。公。道。羅。蘋。立。曰。吾。知。之。矣。吾。知。之。矣。以。吾。亞。森。羅。蘋。之。爲。人。胡。能。取。信。於。人。果。吾。夔。括。此。五。十。萬。法。郎。去。者。必。且。自。食。前。言。君。之。疑。吾。良。不。爲。過。然。大。律。師。當。知。亞。森。羅。蘋。生。平。亦。知。信。義。非。同。尋。常。之。宵。人。設。或。懼。吾。行。暴。則。可。啟。窗。呼。援。吾。知。街。上。偵。探。爲。數。殆。十。二。人。也。德。梯。南。曰。是。確。耶。亞。森。羅。蘋。起。其。窗。上。百。葉。版。曰。安。得。弗。確。吾。意。尤。卜。愛。先。生。身。手。雖。至。靈。捷。尙。未。能。與。甘。尼。麥。角。不。見。此。可。愛。之。老。兒。今。方。徘徊。街。心。也。尤。卜。愛。曰。安。有。此。事。吾。能。誓。之。亞。森。羅。蘋。曰。吾。初。不。疑。君。賣。吾。君。勿。介。若。輩。固。亦。小。有。聰。明。自。能。追。踪。而。至。君。曷。觀。之。福。朗。方。葛。來。奧。姆。段。山。諸。稚。子。均。在。吾。生。平。良。友。盡。萃。於。是。矣。德。梯。南。木。視。羅。蘋。

錯愕弗已。蓋見其態度沈着。唇輔間尙含笑容。一若視偵探如兒戲。初無危險。及彼者德梯南見狀。卽引身去桌。亞森羅蘋徐步至於桌次。自兩積之銀票中。各取二十五紙出。授德梯南曰。今日之事。徵君力不至。是用是尤卜愛先生及亞森羅蘋。各以二萬五千法郎爲君壽。尙乞哂納。德梯南曰。爲數過巨。萬不敢受。亞森羅蘋曰。是何言。吾輩今日勞君至矣。德梯南曰。然吾至願爲二君效此微勞。厚酬非所敢受。亞森羅蘋喟然曰。吾孿愛之大律師。君如不取亞森羅蘋之資者。直不啻加以侮辱。是烏乎可言。次又以四十萬五千法郎授尤卜愛曰。先生此錢。錢者用爲吾二人。今日把晤之紀念。并爲吾敬賀女公子出閣之奩儀。尤卜愛立攬銀票於手。大聲言曰。吾女出閣之事。尙無成議。爾之致賀。得毋過夙。亞森



羅蘋曰。丈或不許。彼固弗能出閣。願彼芳心中。盼此一日。直如大旱之望雲霓也。尤卜愛曰。爾又何由知之。亞森羅蘋曰。天下深閨待字之女。耶。每有秘密之情。史非彼老父所得知者。願有一人曰。亞森羅蘋者。乃忽於一寫字桌中。發見此密密交緝之雙心。蓋情書也。德梯南曰。舍是外。尚別有所得耶。吾意彼寫字之桌。初無足重。君又胡爲注意及之。亞森羅蘋曰。吾以此桌爲古物耳。至彼彩票。吾初弗知。今之得獲首彩。實爲意外之事。吾生平雅好古物。羅致甚廣。願欲得此一桌。歷久未償吾志。桌以水松及桃花心木製。雕鍍絕工。蓋當日發見於拿破崙情人梅麗華勒斯加屋中者。其一屜中有字曰。「法蘭西大皇帝拿破崙一世陛下。忠僕孟西翁製。」其下又有刀尖鐫刻之字曰。「爾孿愛之梅麗贈。」拿破崙

後嘗仿製一具。以貽帝后。約瑟勞當日賣梅村人。靡不嘖嘖稱之。卽今之亞特茂勃爾人。亦多能道之者。故吾必欲得此桌。俾使吾古物陳列室中。益復完備。尤卜愛微喟曰。爾日君或語吾以故者。吾當使君得之。何致有今日之事。亞森羅蘋笑曰。然爾日丈夫果以此桌相讓。則此二十三組五百十四號之彩票。何由入吾之手。而一。百萬法郎之巨資。卽可爲丈夫一人所得。尤卜愛曰。卽吾女亦不致爲爾所劫。亞森羅蘋曰。非劫也。劫則用暴。女公子實出自願。不名爲劫。尤卜愛愕然曰。出於自願耶。亞森羅蘋曰。然女公子已居標梅之期。安得不思出閣。况其芳心中。既有屬意之人。則情急可知。然欲出閣。非得奩資不可。吾但進以甘言。彼卽立從。吾行德梯南曰。然吾意尤卜愛女。士未必許。君相見。亞森羅蘋曰。吾固未嘗

見彼一面。以吾伶楚胡敢。而此天人。凡吾意旨。均由一女。友轉達者。德梯甫曰。此女友。殆卽汽車中之秀髮少婦耶。亞森羅蘋曰。然尤卜愛女士。出亡之扇。卽於書院外第一次晤面時定之。後此彼卽從吾友買棹。出遊周歷比利時荷蘭兩國。弱女得此壯遊。寧非畢生之幸事。俟彼來時。當能詳述一切。也是時容堂中門鈴忽震。初作三鳴。其聲滋急。後作二鳴。少間羅蘋立曰。尤卜愛女士至矣。德梯甫先生。君能爲吾延之入乎。德梯甫立啟其門。則有二少婦亭亭而入。一女奔投尤卜。愛懷中一則趨就羅蘋。其人頹然而長。頗極苗條之致。雙輔白如梨華。初無血色。雲髮絕秀。宛若黃金之絲。勻分兩組。披其香肩。衣玄色之衣。不御繁飾。但有黑玉頸飾。約其嬌之頸。頤雖通體皆黑。而姍容修態。初不以是少掩。亞森羅

蘋與作數語。卽馨折謂蘇珊尤卜愛曰。女士。此次之事。吾當向女  
 士道歉。長途跋涉。想極勞頓。而遠離鄉井。中心當亦弗樂。蘇珊立  
 曰。先生何作斯言。吾心滋樂。脫無老父在者。吾且不思歸矣。亞森  
 羅蘋曰。如是良佳。今曷更與尊翁擁抱。語以令表兄事。蘇珊詫曰。  
 先生之言何指。吾滋弗解。羅蘋曰。女士容或解之。吾卽謂令表兄  
 菲立。泊女士嘗珍藏其手札者。蘇珊聞語。立頰其頰。已卽投入。乃  
 父懷中喃喃。若有所陳。羅蘋視此父女。雙眸中發爲柔嫵之光。作  
 微語曰。吾人脫行善事。必得良報。此時爲狀。能不令人心動。今者  
 父女均樂。實出吾羅蘋之力。卽彼多情之鴛侶。他日亦將深感吾  
 德。吾之名字。且永爲彼世子孫所傳誦。彼二人白頭偕老。樂且  
 無極。美哉家庭之生活。語至是。以面面窗。又自語曰。不審吾摯愛

之甘。尼。麥。今茲尙在街心耶。脫使彼見此父女親昵之狀。又當作何感想。嘻。是何謂也。街上杳然無復人影。羣兒似已盡去。然或步步近吾。亦殊難必。或在大門之前。或入司閤之室。或且躡足登樓矣。尤卜愛至是。忽有所悟。以爲女已珠還。法當逮繫羅蘋。則百萬法郎尙可獨爲己有意決。則卽舉步向門。而羅蘋似已洞見其心。立以身遮其前。曰。尤卜愛先生。爾將安往。殆欲招彼偵探。捉吾入官。裡去耶。丈其勿作是想。尙以鎮靜爲得。渠輩但知丈在是。尤卜愛女士在是。秀髮少婦在是。顧不知吾亞森羅蘋亦復在是。今日之晨。渠輩嘗窮搜此屋。此時又遷守於外。在勢吾必不能飄然而入。不爲所見。故吾之在是。實出渠輩意想之外。惟渠輩或知彼秀髮少婦爲吾使者。將俟其出時執之。則未可知耳。維時鈴聲忽鳴。

羅蘋揮手止尤卜愛使弗動發爲暴睢之聲曰先生毋動爲女公子故幸勿爲無意識之事至德梯南大律師者固願爲吾效勞吾已謹聞命矣尤卜愛聞語雙足乃類黏着於地止不復動德梯南亦兀立狀如石人羅蘋取冠初無倉皇之態見其冠上方染微塵則以袖背徐徐拭之既乃言曰吾擊愛之大律師後此設或有需於吾吾必供君奔走蘇珊女士願君永永如意如見令表兄非立泊先生時尙乞爲吾致意語至是探懷出一絕巨之金時計視之又曰尤卜愛先生今去四時尙十八分鐘至十四分鐘時君始能出室此爲吾最後之命令君其記取是時鈴聲益作怒鳴德梯南遂曰恐若輩且破門入矣羅蘋愴然曰大律師詎忘法律耶甘尼麥君子人安得弁髦法律破門闖入一法蘭西紳士之家吾輩正

可。暢。談。無。事。匆。遽。然。觀。三。君。爲。狀。似。頗。局。促。弗。寧。吾。心。滋。歎。尙。乞。見。恕。言。次。寘。時。計。於。桌。上。微。睨。尤。卜。愛。似。眈。彼。注。意。於。此。繼。則。啟。門。謂。秀。髮。少。婦。曰。吾。愛。吾。輩。行。乎。語。時。少。卻。讓。秀。髮。少。婦。先。行。卽。返。身。向。蘇。珊。磬。折。狀。至。足。恭。須。臾。遂。闔。門。去。尋。聞。羅。蘋。之。聲。朗。朗。然。起。於。堂。中。曰。甘。尼。麥。願。君。午。安。日。來。想。康。樂。耶。甘。尼。麥。夫。人。前。幸。爲。致。意。不。日。走。當。與。彼。叙。飲。藉。道。契。闊。甘。尼。麥。行。再。相。見。語。聲。甫。寂。鈴。聲。復。震。叩。扉。聲。亦。大。作。雜。以。人。語。尤。卜。愛。目。注。時。計。囁。嚅。言。曰。去。四。時。方。十。五。分。鐘。越。數。秒。鐘。卽。超。越。入。客。堂。而。亞。森。羅。蘋。及。秀。髮。少。婦。已。杳。蘇。珊。急。曰。阿。父。其。少。須。無。事。張。皇。若。是。尤。卜。愛。厲。聲。曰。尙。少。須。耶。爾。殆。痼。矣。吾。之。五。十。萬。法。耶。爲。彼。強。奪。以。去。爾。詎。不。之。思。耶。語。已。立。闔。客。堂。之。門。甘。尼。麥。轟。突。而。入。坐。息。問。曰。彼。

婦及羅蘋安在尤卜愛曰當在屋中甘尼麥歎然呼曰然則吾輩  
 得之矣此屋方爲吾人所圍彼二人又烏能免脫德梯南曰然彼  
 僕人上下之梯上亦有人邏守耶甘尼麥曰僕人之梯下達院落  
 舍前門外初無他道可出而此門外則已以十人守之矣德梯南  
 曰彼來時既不由前門而入則彼出時亦未必爾甘尼麥冷笑曰  
 然則彼果何由而出詎能破壁飛去耶言既畢一長帷得甬道一  
 與庖溷通甘尼麥翔步而前至於盡處則門方嚴扃扃以雙鎖卽  
 啟窗揚聲問一偵探曰爾見有人出耶偵探答曰長官未也甘尼  
 麥曰然則彼必潛伏室中在勢必不能逃羅蘋稚子爾前此審吾  
 今茲吾當復仇矣是夕七時偵探長杜道惠以不得甘尼麥消息  
 深滋疑訝因躬至卡泊龍街與門前警探等作數語卽入德梯南



導入室中。斗見一人探其上半身於煙突之中。而兩足則於地衣上掣動。弗已。煙突中且有怪聲。如呻如笑。杜道惠不期失笑曰。甘尼麥爾殆掃除煙突耶。甘尼麥引身而出。面目爲煤煙所霧。不可辨。雙睛怒射。熠熠作光。弗已。而哮聲言曰。吾方追索彼賊也。杜道惠曰。彼賊爲誰。甘尼麥曰。亞森羅蘋耳。尙有彼之女友與彼同行。杜道惠曰。然爾豈謂彼二人潛匿煙突中耶。甘尼麥踉蹌起立。伸其黝黑之五指。牽杜道惠袖。怒聲問曰。部長然君以爲渠輩安往者。渠輩亦血肉之身。正與吾二人同。必不能騰身入空中。穿雲而去。杜道惠曰。今渠輩固已去矣。爾其謂之何。甘尼麥怫然曰。去將安出。此屋方在圍中。必不縱彼遠去。卽屋頂之上。亦復有人邏守。杜道惠曰。間壁有屋。或得假道於彼。甘尼麥曰。屋不相通。杜

道憲曰。吾輩務必式獲其人。始無虧於職守。甘尼麥曰。部長。吾固云然。彼二人必匿是間。決未遠去。以吾之眾誓不任彼漏網。部長少安毋躁。聽吾爲之。今夕不得俟。諸明日吾當度一宵。於是伺彼賊之出。是夕甘尼麥堅守弗去。後二日復然。如是三日不見。亞森羅蘋隻影。卽彼秀髮少婦。亦復杳如黃鶴。顧甘尼麥尙曰。彼二人。一無逃亡之迹。必匿屋中無疑。而其心中亦頗竊竊私訝。以爲二十世紀之人。寧能如神怪小說中之仙妖隱身絕塵而去耶。然甘尼麥生平探案未嘗自餒。故仍鼓其勇氣窮搜此屋。疑彼二人殆深匿壁垣中也。

第二章

二月二十七日之夕。前法蘭西駐德公使將軍奧屈克男爵偃臥

於盜馬鈴路一百三十四號屋中。一安樂椅上。此屋本爲乃兄所有。兄於六月前死。遂歸之彼。時其女伴方坐椅次。讀書娛之。而管家婦烏格德女教士。則方準備夜火。并爲男爵熨其寢具。每夕女教士必返修道院。翌晨復至。是夕十一時許。所事已畢。願謂男爵之女伴曰。都奈德女士。吾事已畢。今當歸矣。都奈德曰。可。願媪晚安。烏格德曰。今夕庵人方出。將以明日至。屋中惟有女士及一侍僕。幸慎之。都奈德曰。媪無事。懸懸於男爵。吾當宿於隔壁。善爲伺應。烏格德遂去。少選。侍僕卻爾司入。時男爵已醒。因語之曰。卻爾司。爾曷一試。電鈴能否直達爾室。果夜中聞吾掣鈴聲者。卽爲吾延醫。生至。卻爾司曰。將軍心尙省。耶。男爵曰。吾身良覺。弗適夜中。或有變。都奈德女士。君書已讀至何許。曷爲吾續之。都奈德

曰。男爵。君詎弗思歸寢耶。男爵曰。吾如不至夜深。不能登牀。睡時  
吾亦無須他人爲助。越二十分鐘。男爵忽又入睡。都奈德躡足潛  
行而去。卻爾司已至樓下。闖窗。鍵庖。溜之門。復至前廳。殿扇其門。  
既畢事。卽登第三層樓。入室而睡。睡可一小時。斗聞鈴聲。大震。卻  
爾司被驚而醒。一躍下牀。而鈴聲猶未已。經七八秒鐘。始寂。卻爾  
司自語曰。男爵詎又病耶。鈴聲何急。語既立。御其衣。飛步下樓。至  
室門之前。止而剝啄。願室中寂然。初無應者。卻爾司啟門入室。喃  
喃言曰。室中奈何。黠黯若是。孰熄電燈者。繼又低聲呼曰。都奈德  
女士而室中寂然如故。仍無應者。卻爾司又曰。女士在是耶。鈴聲  
胡忽大震。詎男爵病乎。此語發後。四阪仍無纖響。寂寂如死。卻爾  
司訝甚。舉步而前行。可兩武。雙足忽有所觸。捫之。則爲一椅。方仆

於地已而。又得一小桌。及一火屏。亦復仰翻。卻爾司至。是乃大駭。立至牆次。旋燈。令明。燈光既明。卽見主人。與屈克男爵。偃臥。室心。儻然弗動。於是顛聲自語曰。是何爲者。殆有意外事耶。一時不知。所措。木立如石。人舉眸四眄。則見室中諸物。凌亂無次。椅均翻仆。一水晶燭。奴碎爲粉。齎而報時之鐘。亦倒於火爐邊。石之上。覩此。景狀卽可知。適者似有格鬪之舉。男爵身次。有小鋼刀。一。刀柄作。作有光而刀鋒。則爲血染。班駁莫辨。臥褥之上。遺一血帕。卻爾司。木視有頃。忽作驚呼。蓋見男爵之身。忽微挺。生氣似猶未絕。掣動。復二三次。遂不復動。卻爾司俯身向前。則見頸際有小創。血液汨汨湧出。著地。衣作深赤色。容色尙未變。似呈驚懼之狀。卻爾司慘然言曰。嗟夫。天渠輩殺吾主人矣。言時忽又念及都奈德女士方。

睡隔室中。不審亦同。及于難否。遂踉蹌而入隔室。則見室已中空。一無都奈德。隻影中心竊竊私訝。弗能自己。則以爲男爵死時。女士必已先出。或則爲兇手劫去。亦未可知耳。居頃之。卽又返至男爵之室。審視書桌。安然未動。金路易多枚。亦在桌上。尙有鑰匙手冊。一一都在。此男爵每夕睡時。必置桌上者。卻爾司取手冊視之。見其中有銀票數之約十三紙。各百法郎。斯時心忽怦然而動。立取此三紙之銀票。納入衣中。繼卽狂奔下樓。拔關而出。穿園徑。至於園門之外。卻爾司者。誠實人也。旣至園外。略吸清新之空氣。面部復爲冷雨所沐。神志乃立清。私念吾今盜金而逸。人將疑吾爲殺人之犯。他日被獲。且罹大辟。遂立止其步。不復作逃亡之想。時適有車過。因謂車上御者曰。伙伴。君曷爲吾至警署。招警吏至此。

間適出謀殺之案。事實萬急。君其趣行。車人噉應。策馬遠去。卻爾司方擬返身入園而門已嚴闔。門上固有活鎖。關合至易。今既無鑰。萬弗能入。掣鈴則屋中無人。孰爲敢關。卻爾司無已。往來蹀躞於園外。短樹環植。至於拉茂德路盡處。一路濃翠照眼。心脾爲爽。蹀躞一時許。警吏始至。卻爾司語之以狀。并出銀票授之。願欲入園。乃不可得。卒以一鎖匠爲助。撬門而入。警吏立至樓上。察視室中物狀。足甫逾闕。卽願謂卻爾司曰。爾適告吾。謂室中凌亂。無次抑又何也。卻爾司兀立門次。如被魔術。蓋見桌椅等物。已一一復其故處。小桌仍位。二窗之間。椅數事均植立。不仆。鐘仍實於火爐架上。一如原狀。而水鼎燭奴之碎屑。則已不見。卻爾司覩狀。咄咄稱怪。弗已。已又囁嚅言曰。尙有男爵之尸。旬警吏立曰。然死者又

安。往。二。人。同。至。牀。次。則。見。前。法。國。駐。德。公。使。將。軍。奧。屈。克。男。爵。者。  
 方。臥。床。上。御。大。將。之。服。十。字。勳。章。一。燦。然。綴。其。胸。次。雙。眸。嚴。翕。弗。  
 張。容。色。亦。沈。靜。卻。爾。司。又。微。語。曰。頃。者。必。嘗。有。人。來。是。警。吏。曰。來。  
 時。安。從。而。入。卻。爾。司。曰。是。非。小。人。所。能。逆。測。然。當。吾。出。時。必。嘗。有。  
 人。闖。入。此。室。前。此。地。上。尚。有。小。鋼。刀。一。臥。褥。上。且。有。血。帕。今。則。均。  
 已。弗。見。盡。爲。來。人。所。攜。去。而。翻。仆。之。物。亦。已。一。一。寘。於。故。處。警。吏。  
 曰。爾。意。來。者。爲。誰。卻。爾。司。曰。兇。手。耳。警。吏。曰。然。諸。門。均。嚴。闔。彼。果。  
 何。由。而。入。卻。爾。司。曰。當。彼。殺。吾。主。人。以。後。或。尚。潛。匿。屋。中。警。吏。曰。  
 然。則。今。茲。當。亦。未。去。尙。匿。此。間。適。者。爾。方。蹀。躩。於。園。門。之。外。彼。果。  
 出。者。必。爲。爾。見。卻。爾。司。曰。然。爾。時。吾。初。未。行。遠。惟。跋。來。報。往。於。園。  
 門。左。近。警。吏。問。曰。吾。姑。問。爾。今。夕。最。後。與。男。爵。同。處。者。爲。誰。爾。見。



之否。卻爾司曰。是爲男爵之。女伴都奈德女士。警吏曰。今都奈德女士安在。卻爾司曰。吾不之知。惟見其牀褥整然。初未一動。則或於烏格德女教士去後。卽亦出耳。吾於斯事。初不爲異。蓋女士方在綺年。貌復倩豔如花。則旬警吏立截其語曰。然彼何由而出。卻爾司曰。自前門中出耳。警吏曰。前門非由爾下。鍵者耶。卻爾司曰。吾下。鍵時爲時已。晏想彼必於下。鍵以前出矣。警吏曰。然則爾以爲此案之發。亦在彼。既去之後。耶。卻爾司曰。然。少選。二人卽窮搜全宅。自地室至於頂樓。無所不到。願彼兇手則已去如冥鴻。無復餘影。彼果何由而出。則不可知。警吏無如何。但以所見歸報警署。翌晨七時。外科醫至。八時。偵探長至。已而屋中羣人闐咽。足音雜。選有警吏。有偵探。有報館訪事。有驗屍官。有死者之家族。一時幢

幢往來。狀至栗六偵探輩審視死者。既周且至。烏格德女教士至時。則復加以調詰。烏格德聞女伴都奈德。忽亦失蹤。似頗驚駭。都奈德之得爲男爵女伴。蓋亦彼所汲引。視事以來。祇十二日。而婉嫵溫存。良可人意。以意度之。必不致夤夜潛出。置病人於弗顧。時驗屍官發吻言曰。事發之時。彼女伴既在屋中。則今又安往。寧不可怪。卻爾司曰。吾意必爲兇手劫去。偵探長曰。吾亦云然。彼女必爲兇手所劫。當是時。斗有一暴厲之聲。自人叢中起曰。惡。是何言。彼女安得被劫。以偵探長而出。此漫無意識之語。吾且笑汝拙矣。衆視其人。則大偵探甘尼麥也。偵探長杜道惠立曰。甘尼麥發言者爾耶。願吾先是初未見爾。甘尼麥答曰。吾至此可兩小時矣。杜道惠微笑曰。然則爾於二十。三。組。五。百。十。四。號。彩票。案。外。又。將。分。

神。以。及。此。案。耶。彼。亞。森。羅。蘋。及。秀。髮。少。婦。如。何。者。甘。尼。麥。聞。此。陰。刻。之。語。卽。作。譁。笑。答。曰。吾。與。彼。相。見。之。期。正。復。非。遠。卽。此。一。案。或。亦。羅。蘋。傑。作。殊。未。可。知。今。茲。吾。人。姑。實。彼。影。票。之。案。盡。力。於。此。案。可。也。甘。尼。麥。於。偵。探。事。業。固。不。能。如。彼。震。懾。世。界。之。大。偵。探。足。以。自。成。一。家。者。卽。其。名。字。恐。亦。弗。能。炳。耀。於。歐。羅。巴。偵。探。史。中。福。爾。摩。斯。杜。賓。勒。考。克。三。大。家。之。天。才。彼。均。無。之。願。其。爲。人。亦。頗。聰。明。且。富。耐。力。爲。他。人。所。弗。及。故。雖。屢。敗。於。亞。森。羅。蘋。之。手。初。不。因。而。少。餒。長。懷。其。發。伏。禽。賊。之。志。歷。久。如。一。日。也。爾。時。彼。復。言。曰。今。吾。先。有。一。事。當。問。卻。爾。司。當。彼。初。下。樓。時。室。中。果。否。凌。亂。無。次。而。一。小。時。後。則。一。都。歸。故。處。耶。卻。爾。司。立。答。曰。正。復。如。此。甘。尼。麥。曰。然。則。此。歸。物。於。故。處。者。必。爲。屋。中。稔。熟。之。人。否。則。胡。能。盡。識。其。處。

一。無。所。誤。衆。聞。語。均。爲。動。容。甘。尼。麥。又。曰。卻。爾。司。我。尙。有。一。問。願。爾。見。答。先。是。爾。已。入。睡。後。忽。爲。鈴。聲。所。醒。不。審。彼。掣。鈴。召。爾。者。果。何。人。耶。卻。爾。司。曰。是。必。吾。主。男。爵。無。疑。甘。尼。麥。曰。然。則。爾。意。彼。掣。鈴。之。時。在。何。時。耶。卻。爾。司。曰。當。在。男。爵。臨。死。之。際。故。掣。鈴。求。援。於。吾。甘。尼。麥。曰。是。烏。乎。可。當。爾。發。見。爾。主。遺。骸。時。地。去。鈴。索。可。四。碼。既。無。長。臂。則。臨。死。時。又。安。從。掣。之。卻。爾。司。曰。然。則。當。在。彼。格。敵。之。時。甘。尼。麥。曰。是。烏。乎。可。爾。謂。彼。時。鈴。聲。驟。互。七。八。秒。鐘。之。久。則。格。鬪。時。彼。兇。手。胡。肯。拓。此。七。八。秒。鐘。聽。爾。主。掣。鈴。求。援。耶。卻。爾。司。曰。然。則。當。在。彼。兇。手。入。室。以。前。甘。尼。麥。曰。是。烏。乎。可。爾。謂。彼。時。鈴。聲。乍。寂。卽。疾。奔。下。樓。入。爾。主。室。計。其。時。間。僅。三。分。鐘。試。問。格。鬪。進。刺。及。刺。客。之。脫。逃。胡。能。於。三。分。鐘。中。了。之。故。吾。謂。爾。主。掣。鈴。於。兇。

手入室以前亦爲情理中必無之事。驗尸官曰：然人不掣鈴，鈴必不能自鳴。彼掣鈴者既非男爵，果何人者？甘尼麥悄然答曰：兇手耳。驗尸官曰：是何意也？甘尼麥曰：今茲吾猶弗諗其意。然此鈴之通往僕室，彼必知之。試問外來之人，又胡能稔知屋中詳情耶？甘尼麥作此數語，乃使案中立現一線之光明，而疑陣之範圍遂亦漸縮而漸小。亡何，驗尸官言曰：由是觀之，爾殆疑彼女伴都奈德矣。甘尼麥曰：匪特疑彼，且決彼爲有罪之人。驗尸官曰：爾意彼與兇手通耶？甘尼麥曰：否。吾決彼卽爲謀殺奧屈克男爵之兇手耳。驗尸官曰：甘尼麥，爾今振振有詞，決以彼女爲兇手證據。又安在甘尼麥曰：此一絡之髮，吾卽得之於死者右手。中者言時，出髮示衆。髮絕秀，作光如黃金之絲。卻爾司立曰：是髮礪爲都奈德女士。

之。髮。吾。敢。決。其。無。誤。且。吾。爾。時。亦。嘗。見。彼。兇。器。實。亦。女。士。平。昔。所。用。用。以。剖。開。書。中。連。帶。之。紙。者。此。語。發。後。衆。皆。噤。默。無。語。若。以。此。案。出。於。女。子。所。爲。故。爲。之。震。懼。失。次。者。如。是。久。久。驗。尸。官。遂。曰。今。吾。輩。雖。假。定。都。奈。德。爲。謀。殺。奧。屈。克。男。爵。之。兇。手。惟。彼。於。殺。人。之。後。胡。忽。不。見。迨。卻。爾。司。出。召。警。吏。胡。又。飄。然。出。現。一。一。歸。物。於。故。處。及。卻。爾。司。挾。警。吏。入。時。而。彼。又。杳。此。其。爲。狀。直。類。神。怪。甘。尼。麥。爾。意。以。爲。如。何。者。甘。尼。麥。曰。吾。弗。知。也。驗。尸。官。曰。然。則。爾。又。胡。能。遽。決。彼。爲。殺。人。之。兇。手。甘。尼。麥。微。顰。若。有。不。豫。色。然。後。始。抗。聲。答。曰。彼。都。奈。德。之。飄。警。而。逝。有。類。神。怪。其。事。適。與。二。十。三。組。五。百。十。四。號。彩。票。案。中。亞。森。羅。蘋。挾。秀。髮。少。婦。同。逝。於。德。梯。南。律。師。家。中。爲。狀。正。復。相。同。驗。尸。官。曰。今。爾。果。作。何。想。甘。尼。麥。曰。吾。意。此。案。之。

與彼案有如鏈環之相維相繫所異者都奈德於十二日前入男爵之家是日卽爲彼秀髮少婦脫吾掌握之日且此都奈德之雲髮亦與彼秀髮少婦金絲之髮同其色澤驗尸官曰以爾度之則彼都奈德句甘尼麥立曰卽秀髮少婦耳驗尸官曰然則羅蘋亦卽此二案中之主動者矣甘尼麥曰吾意正復如是杜道惠啞笑曰爾心目之中乃處處有羅蘋在此亦羅蘋彼亦羅蘋無人非羅蘋無處無羅蘋甘尼麥愠曰羅蘋固隨在出現無惡弗作者爾又何笑之有杜道惠曰然彼作惡亦必有故此次之事吾乃莫名其故寫字桌未破也手冊未失也金錢尙在桌上也則彼之鹿又胡爲乎來甘尼麥抗聲曰然彼著名之鑽石又安在者杜道惠曰爾言何指甘尼麥曰奧屈克男爵有藍鑽石一夙負盛名此石

本。嵌。諸。法。蘭。西。王。冕。之。上。名。貴。無。倫。後。由。埃。萊。公。爵。贈。諸。名。女。優。  
蘭。恩。妮。蘭。恩。妮。玉。殞。後。男。爵。購。之。用。爲。紀。念。蓋。男。爵。夙。與。彼。妹。愛。  
悅。者。也。凡。吾。巴。黎。之。人。類。能。言。之。驗。尸。官。曰。然。則。吾。輩。果。不。見。此。  
藍。鑽。石。者。卽。可。知。男。爵。之。死。因。矣。惟。不。審。此。鑽。石。藏。於。何。所。却。爾。  
司。答。曰。此。鑽。石。已。鑲。爲。指。環。約。於。男。爵。左。手。之。指。上。平。昔。未。嘗。一。  
日。相。離。者。甘。尼。麥。行。近。尸。次。言。曰。吾。頃。已。視。之。彼。左。手。上。並。無。鑽。  
石。指。環。但。有。一。金。指。環。耳。却。爾。司。曰。先。生。曷。展。視。其。掌。或。握。於。掌。  
中。亦。未。可。知。甘。尼。麥。如。言。力。展。死。者。之。掌。斗。見。掌。中。握。一。小。合。其。  
中。奇。光。燦。發。則。赫。然。一。藍。鑽。石。指。環。也。甘。尼。麥。嗷。嗷。言。曰。咄。惡。魔。  
是。誠。令。人。不。可。解。矣。杜。道。惠。齎。然。笑。曰。吾。願。爾。勿。復。疑。彼。不。幸。之。  
亞。森。羅。蘋。每。出。一。案。爾。必。委。過。於。羅。蘋。羅。蘋。之。罪。直。將。擢。髮。難。數。



矣。甘尼麥思索有頃。卽作肅穆之聲曰。吾唯其不可解。乃益疑亞  
森羅蘋所爲。是日甘尼麥等粟六竟日。力加刺探。願乃一無所得。  
略無蛛絲馬跡之可尋。彼都奈德何由而出。何故殺奧屈克男爵。  
研稽再四。終不可知。人人心中。疑團咸百結也。數日後。奧屈克男  
爵之後裔。卽大張廣告。拍賣盜瑪鈴路中男爵之邸第。百物陳列。  
恣人觀覽。所有器物。均新制。初無足重。陳飾之品。亦無美術意味。  
惟寢室中有架。罍以紅絨。罩以玻璃。其上卽寘此卓卓有名之藍  
鑽石指環。二探邏守於側。以防宵人。鑽石絕巨。光極明澄。蔚藍之  
色。酷肖秋夜澄碧之天空。人見之。靡不豔羨。願入室者。往往左右  
狼顧。蓋追念此鑽石主之當日。陳尸於是。皆爲之不寒而慄。一月  
三十日。此藍鑽石指環。卽拍賣於特羅哇旅館。羣人攬集。拍賣室

中。如蜂排衙。以競買者多。價乃遞加。弗已。是日也。舉巴黎之貴婦。名媛。美術家。收藏家。幾於盡萃。於是。萬目睽睽。悉注此鑽石指環。羣人中。且有一外邦之王子。及一意大利之貴族。王子固擁巨資。願以十萬法郎購此指環。意大利貴族立以十五萬法郎抑之。而有一法蘭西大劇場之女優。乃忽挺身而出。願出十七萬五千法郎。價格增至二十萬法郎。爭買者漸少。迨至二十五萬法郎時。則但剩二人。尙復相持不下。爭乃愈力。一爲大富豪歐希孟。夙以金鑄大王聞於時。一爲美國女富豪克洛仁伯爵夫人。以收藏鑽石寶石。名震世界者。維時拍賣者目此二人。引吭呼曰。二十六萬。句二十七萬。句二十七萬五千。句二十八萬。句然則夫人願以二十八萬得之矣。尙有增益者乎。趣言無滯。歐希孟立曰。三十萬。言已。

羣目乃齊集於克洛仁伯爵夫人。夫人微笑而顏色徐泛爲白。觀其爲狀似頗懇懇。倚身於一輪椅之背。用自支颺。衆咸以爲夫人當不復有所增益。此環必爲歐希孟得矣。顧夫人忽發吻呼曰。三十五萬法郎。語發寂然。羣人遂各移其視線。注於彼金鑲大王之身。冀其增益。而歐希孟喑默無聲。但視其右手中之片紙。左手則力揉信封。寸寸而裂。拍賣者又呼曰。三十五萬法郎。尙有增益者乎。呼後寂然。拍賣者復大呼曰。三十五萬法郎。無增益者去矣。歐希孟仍弗動。寔若罔聞。而拍賣者手中之槌。遂然而下。槌聲一作似破歐希孟之迷夢。遠繼聲呼曰。四十萬法郎。顧此指環已爲克洛仁伯爵夫人所得。呼亦無及矣。一時歐希孟之友人乃紛集羣叩其所以遲遲不聲之故。歐希孟笑曰。吾亦弗審其故。一時中。

心略躊躇。遂致失此珍物。良可惜也。一人立曰。君既欲得此指環。何所用其躊躇。歐希孟曰。因有一人授吾一書。吾讀之。乃不期而躊躇。維時甘尼麥亦在場。目擊拍賣時情狀。繼卽往詢一侍役曰。以書授歐希孟先生者。爾耶。侍役曰。然。甘尼麥曰。孰畀爾者。曰。一婦人也。曰。其人安在。侍役流目四顧曰。彼婦適尙在此。面纂厚紗者。是也。甘尼麥急曰。彼已出耶。曰。殆已出矣。甘尼麥超越而出。至於室外。果見一婦人盈盈下樓。意態似頗安閑。甘尼麥亦下。追隨其後。既及大門。忽有多人塞門前。弗能遽出。已而出視。則彼婦已杳。甚返至拍賣室中。卽與歐希孟相見。索閱其書。歐希孟立授之。書以鉛筆所成。頗簡短。其語曰。彼藍鑽石者。不祥之物也。觀於奧屈克男爵。卽可知矣。然而藍鑽石之事。至是尙未已也。六閱

月後。而克洛仁伯爵夫人以三十五萬法郎購得之藍鑽石指環。忽又以失竊聞。失竊之日爲八月十日之夕。騷姆灣頭克洛仁伯爵之巨邸中大款賓客飲讌既罷。羣集客室有請克洛仁伯爵夫人操批霞娜者。伯爵夫人情不能却。遂盡去其指環。寘於琴側一小桌之上。而藍鑽石指環亦在其中。一小時後伯爵先自歸寢。伯爵之二表弟盎臺爾昆仲及伯爵夫人之至友李爾女士亦各退息。惟伯爵夫人則尙與奧大利駐法領事白來興及其夫人閑談。談可半小時之久。伯爵夫人卽熄案頭巨燈。同時白來興亦熄批霞娜上之二燈。室中昏黑無光。約二三秒鐘。遂燃一燭。各返寢室。伯爵夫人方入室中。斗憶其指環。因命侍婢往取之。寘於火爐架上。維時夫人已憊甚。初未察視。晨興則此藍鑽石指環已杳。一時

賊愕無措。往告伯爵。夫婦相與揣測。疑爲奧大利領事所竊。遂密報挨米杏中央警署。監視領事行動。伯爵邸外日有偵探踪跡。如是可兩來復。初無迹兆。一日白來興忽告歸。而警署中卽亦於是日誦詰其事。警吏銜命。搜檢其行篋。尋於一手篋中得牙粉瓶一。而彼藍鑽石之指環。則赫然在瓶中也。於是白來興遂被繫。白來興夫人立暈。當輸訊時。白來興謂此指環何由入其手篋。彼實一無所知。度爲克洛仁伯爵所構陷。則未可知耳。其言曰。伯爵不情人也。平昔苛待其妻。無所不至。故伯爵夫人長日如處狂狴。無復歡緒。吾心竊爲不平。因敦勸夫人與之離婚。吾語或爲伯爵所聞。憾吾多事。故納此指環於吾手篋之中。陷吾以入罪罟。彼之爲此。特欲毀吾名譽。用爲彼洩憤之地。爾時克洛仁伯爵及伯爵夫人。

卽亦出庭。力加抗辯。此事喧騰衆口。爲時可一月。偵探輩從事刺探。不得鐵證。案遂虛懸。弗能驟行判決。克洛仁伯爵無已。致書巴黎警署。求一名探爲助。警署立以甘尼麥。至甘尼麥粟六凡四日。不遑寧處。或來往於園中。或與侍婢僕役圍丁汽車夫輩作長談。或至左近郵局中。檢視書札。或廉察前此白來與夫婦所宿之室。卽盜臺爾昆仲及李爾女士臥內。亦復加以搜檢。一日之晨。甘尼麥忽失踪。伯爵邸中之人。均不知其安適。一來復後。忽有一電報至曰。「明日（卽禮拜五日）午後五時。乞駕臨格拉街本奈大廈一晤。甘尼麥。」翌日五時許。伯爵夫婦之汽車。遂止於格拉街第九號本奈大廈之前。時則甘尼麥已立門外砌石上。引領以待。見二人。初無一語。立相將入門。至於第一層樓一室之中。卽引伯爵

夫婦面室中二人曰。此君爲非色野書院教授。尤卜愛先生前此營爲亞森羅蘋詐取五十萬法郎者。賢伉儷當能憶之。此爲李翁斯與屈克先生。卽爲前與屈克男爵之令姪。賢伉儷當亦識之。四人各箸折就坐。閱數分鐘。又有第五人至。則偵探部長杜道惠也。杜道惠入時似頗惱怒。箸折言曰。甘尼麥果何事者。頃者吾至部中。見爾電報故匆匆。至是詎此間又有要事發生耶。甘尼麥曰。然其事頗關重要。一小時中當能見之。故吾延君至。是以爲吾助。杜道惠曰。吾入時見彼段山福朗方二人。方徘徊於門外。殆亦爲此事來耶。甘尼麥曰。然杜道惠曰。此事果爲何事。詎將逮繫一人耶。甘尼麥趣爲吾言之。甘尼麥夷猶移時。始莊容言曰。第一要著吾當爲諸君言者。則此藍鑽石指環竊案。與奧大利領事白來與不。



涉。杜道惠曰。爾召吾來是。卽欲告吾。此語耶。克洛仁伯爵亦曰。先生鹿鹿。多日所得者止此乎。甘尼麥立曰。二君少安毋躁。吾語尙未已也。當指環失竊後之兩日。伯爵邸中有三賓客。以汽車作克來山之遊。二人往觀一古戰場。周覽古蹟。第三人則匆促造郵局。寄一小裹。裹中物以百法郎論值。付資保險。克洛仁驛言曰。是亦細故。初無關於茲事也。甘尼麥曰。然君或一聞其詳者。當亦有所疑訝。此寄裹者初不道其真名。易一質名曰羅騷。裹寄巴黎。收受者爲一男子。曰培洛先生。其人一得此裹。則立徙其寓所。裹中之物。匪他。蓋卽藍鑽石指環也。伯爵曰。此寄裹之人。殆爲吾二表弟。蓋臺爾昆仲中之一人耶。甘尼麥曰。否。此事與彼二人不相涉。伯爵立曰。然則李爾女士耶。甘尼麥斬然答曰。然。伯爵夫人愕然呼。

曰。是何言。爾乃罪吾至友。李爾女士。耶甘尼麥。悄然曰。夫人。茲有一語奉詢。當夫人購此指環時。彼女士亦在場耶。夫人曰。然。爾日彼亦在拍賣場中。惟彼出入。初不與吾相偕。甘尼麥又問曰。彼嘗敦勸夫人購此指環耶。夫人作思索狀。已而答曰。然。爾日勸吾購此指環者。彼實第一人也。甘尼麥曰。夫人。吾固已知其然。夫人囁嚅曰。特吾友忠厚長者。當亦不句甘尼麥曰。夫人。幸恕吾。吾意此李爾女士者。似非夫人故交。相識之始。在去年冬間。爲時尙暫。須知彼之身世。嘗告夫人者。均出於嚮壁虛造。無一實語。前此法蘭西上流社會中。初無李爾其人。今後恐亦將無李爾之蹤迹矣。杜道惠曰。此事滋趣。然吾所弗解者。彼李爾女士。既竊此藍鑽石指環。奚爲又發見於白來興之牙粉瓶中。甘尼麥爾將何以答吾。甘

尼麥曰。吾誠不知所答。然李爾女士。或有以答君。杜道惠曰。然則其人安在。甘尼麥曰。君姑諦聽吾語。三日前。吾讀新聞紙。見屈維爾旅客表中。有李爾女士之名。寓濮利佛旅館。是日之夕。吾卽至屈維爾濮利佛旅館。叩問李爾女士。旅館主人告吾。謂已邁赴巴黎。臨行嘗留住址。爲柯立西街三號。來復三日。吾遂立往巴黎。躬詣其地。據門者言。第二層樓上。有一婦人。姓李爾。爲鑽石商。長日外出。不常居家。歸甫一日。今又出矣。昨日吾遂易一賈名。往面其人。謂有富人。將選購其鑽石。卽約今日相見。於是杜道惠曰。爾意彼必如約來耶。甘尼麥曰。彼將於五時半來。是杜道惠曰。其人果無誤耶。甘尼麥曰。安得有誤。此李爾者。卽爲克洛仁伯爵邸中之上客李爾女士。吾有證據。足以證實其人。嚙勿聲。福朗方予吾以

信號矣。當是時。卽聞鳴笛之聲。起於樓下。甘尼麥卽起立曰。吾輩今當機警從事。分秒不可少滯。克洛仁伯爵及伯爵夫人。請入鄰室。奧屈克及尤卜愛先生亦乞同入。室門張而弗掩。俟吾信號。果見吾舉手作勢者。諸君卽可立出。部長君當留此。杜道惠曰。脫有他人入者。爾將何以處之。甘尼麥曰。無之。此屋落成。爲時猶未久。屋主爲吾良友。舍秀髮少婦外。必不聽他人闖入此間。杜道惠曰。爾何言。來者爲秀髮少婦耶。甘尼麥微笑曰。然卽爲亞森羅蘋之膩友。秀髮少婦。吾將當君之前。證寔其爲賊黨。而前此受損之人。今亦一一在是。行當與彼相見也。語旣探身窗外。下瞰街心。尋復抑其聲言曰。彼姝來矣。刻已姍姍入門。旣入吾網。決不聽彼兔脫。且福朗方及段山均邏守門次。彼又烏能脫逃。部長聽之。彼秀髮

少婦。今日。墮吾術中矣。須臾。一纖削頰長之少婦。已亭亭然現於門闕之次。顏色白如梨華。而秀髮盈頭。則類黃金之絲。甘尼麥。陡受此猛烈之刺戟。木立弗能遽動。私念此婦。今已入吾掌握。罪人斯得。亞森羅蘋。雖智。今亦敗吾老甘尼麥手矣。婦既入立門次。移時。爲狀似頗弗寧。甘尼麥中心自語。彼且逃矣。因立以其身梗於門次。婦益皇恐。返身欲行。甘尼麥立曰。爾其弗行。行將安適。婦頰聲言曰。先生。吾滋弗解君旨。趣縱吾行。甘尼麥曰。女士。爾何匆匆欲行。尙以少留此間。爲得。婦囁曰。惟句甘尼麥曰。爾雖言此惟字。至於數千百次。吾亦不縱爾行。婦色益暴變。頰然坐於椅中。發爲震顛之聲曰。爾羈吾於是。果何欲者。甘尼麥見秀髮少婦。已入其毅。意乃得甚。卽欣然曰。吾今卽欲介紹一友。與爾相見。彼已挾。

資而來。購爾鑽石。爾已攜鑽石至耶婦。擊盛曰。先生之言。何指吾弗解也。甘尼麥笑曰。然則吾當爲爾解之。此鑽石者。卽指藍鑽石。指環爲爾所新得者。爾憶之耶。婦嘆默無語。唇吻嚴翕。時手囊忽墮於地。則立拾之。納諸懷中。纖指微顫。若有所懼。甘尼麥曰。李爾女士。爾殆不信任吾耶。吾姑示爾以一二要品。言次。自手冊中取一小紙裹出。展之。言曰。此裹中爲都奈德之雲髮。吾蓋得之於奧屈克男爵掌中者。吾示之尤卜愛女士。女士一見。立謂此髮卽爲秀髮少婦之髮。色澤燦若黃金。正與爾同。李爾女士愕視甘尼麥。狀似弗解其語。甘尼麥又曰。此間又有香水瓶二。瓶已中空。題簽亦去。願其餘香尙留。依約可辨。今晨吾復令尤卜愛女士嗅之。女士立謂彼秀髮少婦之衣香。正復類是。嚙昔同處者。凡兩禮拜。無

日不聞此音。今二瓶具在其一得之克洛仁伯爵家李爾女士室中。一則得之濮利佛旅館女士所居之室中者。李爾愕然曰。先生刺刺作此隱語。吾實不解。所謂彼秀髮少婦何人。克洛仁伯爵。又安在也。甘尼麥置若罔聞。又展四紙於桌上曰。今曷視此四紙。審其字迹。其一爲都奈德之手筆。其二爲拍賣藍鑽石時歐希孟男爵所得之匿名書。其三爲李爾女士作客克洛仁伯爵家時之手書。其四則爲女士出濮利佛旅館時所留之住址。今者取此四紙。一一相較。則其字迹實出一手。初無少異。李爾女士聽至是。卽發吻呼曰。先生爾殆癩矣。適者所語。直類狂噬。是果何意者。甘尼麥引吭答曰。女士吾意卽謂彼亞森羅蘋之黨徒秀髮少婦者。匪他賁汝也。語次卽向鄰室舉手作勢。引尤卜愛至於李爾之前。揚

聲言曰。尤卜愛先生。爾尙憶當日。借令愛同至德梯南大律師家。之少婦耶。尤卜愛曰。非此婦也。此語一發。盡人皆震。甘尼麥微却。亟曰。非此婦耶。先生曷細思之。尤卜愛曰。吾決無誤。女士雲髮。燦若黃金。固與彼秀髮少婦同。女士顏色白如梨華。固亦與彼秀髮少婦同。惟諦視其貌。則實與秀髮少婦不同。甘尼麥喃喃言曰。吾於此事。安得有誤。奧屈克先生君亦識都奈德耶。奧屈克答曰。前此吾嘗於先叔父許見都奈德。非此婦也。克洛仁伯爵曰。卽李爾女士亦非此婦。甘尼麥至是。如被雷擊。首俯目定。僵立弗動。已而杜道惠起立曰。女士吾今當向女士乞恕。吾人刺探少覺粗疏。致有此誤。有擾女士心實歉。特吾所不解者。女士心旣坦白入室。時胡作刺促。弗寧之狀。婦曰。先生吾惶恐耳。緣吾手囊中所攜寶。



飾爲值可十萬法耶吾見貴友咄咄逼人爲狀滋怪吾幾疑爲宵  
人也杜道惠曰然爾平居時外出非常居家抑又何也婦曰吾  
既業此自不得不奔走於名媛閨秀之門脫家居不出者則且淪  
爲餓殍耳杜道惠遂無語第願謂甘尼麥曰甘尼麥爾於此事殊  
弗能辭粗疏之咎適者見女士時出語亦太孟浪少緩乞至吾辦  
公處爲吾詳道其事杜道惠將出斗見婦趨至甘尼麥前啟吻問  
曰先生其卽甘尼麥耶甘尼麥曰然婦曰然則有書於此乞先生  
檢收今日凌晨吾忽得此書封面書曰敬煩李爾女士轉致甘尼  
麥先生收吾初以爲好事者有意弄吾不知甘尼麥卽爲先生今  
者意外相逢得親交此書於先生之手可云奇事或者彼作書者  
亦知吾輩有此約耶甘尼麥嗒然無語亟啟緘讀曰「法蘭西某

世紀中嘗有一秀髮少婦一亞森羅蘋及一甘尼麥彼三人生於同時而所事乃弗同甘尼麥者偵探也厥後乃類一小學堂中之頑童彼秀髮少婦者美而豔善人羅蘋之良友也一日者彼頑童甘尼麥忽欲加害於此美而豔之秀髮少婦善人羅蘋意滋弗忍因卽引此秀髮少婦與克洛仁伯爵夫人結爲閨中膩友并錫以名曰李爾女士願舍此僞李爾女士外尙有一眞李爾女士在其人爲一誠懇之女商人髮黃而頰白頗肖秀髮少婦於是善人羅蘋愀然自語曰果彼頑童欲得秀髮少婦者卽可令彼躡此誠懇之女商人後冥求盲索無復是處吾但少少措置必得良果次卽草一短筒投之頑童甘尼麥之機關報中謂李爾女士至屈維爾矣而彼秀髮少婦者則卽投宿於濮利佛旅館故遺其香水之瓶

以愚頑童甘尼麥臨行復書其住址列之旅客名冊中此住址匪他卽彼女商人所居之巴黎柯立西街三號屋也頑童徒知盲進卒乃墜入吾穀甘尼麥君尙何言者設吾輩有緣他日又能把臂吾當親述此事以告足下足下性好諧謔聞之將失笑也吾學愛之良友吾今謝君厚意恕吾女友偵探長杜道惠先生前乞爲致意餘不盡縷亞森羅蘋上「甘尼麥讀已微呻曰凡吾所事彼乃一一知之然吾初未告人彼又安從而知部長彼其人耶抑仙魔耶今日吾延君至是彼亦知之吾於旅館中發見香水之瓶彼亦知之然彼果何由而知實令人百思不解也言次環走室中蹀躞弗已繼又力掃其髮擲之於地杜道惠意頗憐之因柔聲言曰甘尼麥爾勿鬱鬱來日方長好自爲之遂與李爾女士相將而出十

分鐘後。甘尼麥尙手羅蘋之書。迴環雜誦。至於數過。奧屈克尤卜愛及克洛仁夫婦。則方聚立一隅。竊竊若有所議。已而克洛仁伯爵趣前謂甘尼麥曰。甘尼麥先生。君固鹿鹿。心神爲疲。願於吾輩仍無少補也。甘尼麥曰。乞君見恕。今茲之事。雖似失敗。然吾始終料彼秀髮少婦。有涉於案中。初未少誤。卽此一着。實已大有進步矣。克洛仁伯爵曰。在君雖云大有進步。在吾輩則曾無小補。君從事愈力。而案中端緒愈晦。試問彼秀髮少婦。旣以藍鑽石殺人。願其去也。不挾藍鑽石而俱去。是又何謂者。甘尼麥曰。吾智實不足。以知此。克洛仁伯爵曰。先生不足知此。吾意一人或能知之。甘尼麥曰。伯爵之言。何指伯爵夷猶不遽答。伯爵夫人屏言曰。吾意中亦有一人。足以戰羅蘋而敗之。意者其歇洛克福爾摩斯耶。甘尼

麥大驚曰。伯爵夫人之言。良信。以老朽尚不足以敵亞森羅蘋。惟  
有別舉。賢能以爲吾代。特不知彼歇洛克福爾摩斯者。果能勝利  
否耶。吾生平夙聞福爾摩斯名。亦頗心儀其人。惟恐彼一旦從事  
於此。亦蹈老朽之覆轍耳。伯爵曰。先生意彼不能獲勝耶。甘尼麥  
曰。吾意正復如是。果使歇洛克福爾摩斯與亞森羅蘋一較者。彼  
英人必爲所敗。伯爵夫人亟曰。然則先生其能助彼一臂乎。甘尼  
麥曰。夫人老朽惟力是視。決爲彼助。是夕克洛仁伯爵遂草一書  
致英國大偵探歇洛克福爾摩斯。

### 第三章

一日之夕。吾（著者自稱）與亞森羅蘋飯於諾德廣場左近一  
小餐館中。羅蘋每值無事。輒復約吾小酌。無論荒村鬧市。均爲吾

二人杯酒言歡之地。羅蘋至時。往往意氣飛揚。未嘗有愁眉不展之時。時作雅謔。令人忍俊不禁。酒酣耳熱。則道其平生軼事。語都怪特。爲吾前此所未聞。吾二人坐甫定。侍者卽趨至。問曰。二先生思何所擇。亞森羅蘋率然答曰。忝爾爲之。惟勿以酒肉至。侍者似作鄙夷之狀。掉頭而去。吾立曰。君屏肉弗進。詎猶茹素耶。羅蘋曰。然。吾固未改故步也。吾曰。君之茹素。出於何意。從風味耶。抑從習慣耶。羅蘋曰。否。吾特注重衛生耳。吾曰。然則君平昔未嘗破例耶。羅蘋曰。有時或赴他人宴會。則亦一破此例。脫猶茹素者。人且以吾爲怪僻也。是夕羅蘋談笑自若。一如平時。惟於談笑之中。時露沈毅果敢之色。繼談有頃。羅蘋又歡然言曰。吾自入世以來。初不知憂患爲何物。玩歲愒日。自樂其樂。雖光陰逝如流水。吾亦弗計。

其時刻。聽彼悠忽而過。遣此一生足矣。吾曰。吾人果能如是。自可不爲憂患所縛。羅蘋又曰。吾今年事尙少。血氣方剛。吾之一生。正在奇花初胎之候。來日方長。大可有爲。願吾以社會爲玩物。亦足自遣。吾不欲爲大演說家也。吾不欲爲大發明家也。吾不欲爲大政治家也。吾旣爲亞森羅蘋。卽以亞森羅蘋畢此一生可矣。吾嘗檢閱歷史。欲得一大人物與吾爲比。而歷舉數人。均不得當。得當者其惟拿破崙乎。回憶拿破崙當年。征車四出。歐洲列國。莫不匍伏於馬蹄之下。一時雄風四被。不可一世。其情狀正與吾之橫行巴黎同也。語時聲色俱肅。似非出於諧謔。已而又曰。吾之爲此生。活固至危險。然歷時旣久。卽亦成爲慣習。雖危機四伏。而吾乃如吸空氣。一無所懼。有時驚濤駭浪。衝激而至。吾則一以沈著處之。

卽至舟覆之際。尙復安然無動。須知吾處世二十餘載。初未有窮  
盛事也。吾曰。然吾固見君常作暇豫之狀者。此卽他人不可及處。  
羅蘋微笑曰。君得毋諛吾。吾滋感愧。實則好整以暇。固爲吾之習  
性。言次。斟杯水飲之。盡。又問吾曰。君今日嘗讀報耶。吾曰。未也。羅  
蘋曰。報中謂歇洛克。福爾摩斯。已於今日午。后渡峽。而南。以六時  
抵巴黎。吾曰。信耶。彼來此。胡爲者。羅蘋曰。彼實受克洛仁夫婦及  
奧屈克。尤卜。愛諸人之聘。襍被來此。適者諸人已相見於諾德廣  
場。將偕福爾摩斯同往。晤甘尼麥也。吾聞語默然。不敢妄贅一辭。  
良以羅蘋之有涉於藍鑽石與否。尙在不可知之數言之滋。恐觸  
忌。羅蘋見吾無語。遂又言曰。彼報尙刊一記者面晤甘尼麥之記  
載。謂有一秀髮少婦者。爲吾女友。謀殺奧屈克男爵於前。又自克



洛仁伯爵夫人許盜取藍鑽石指環。并謂主其謀者匪他。卽亞森羅蘋也。吾聞羅蘋言微顛。弗能作聲。良以羅蘋生平未嘗殺人。今詎一變而爲殺人犯耶。諦視其人。鎮靜如故。目光偶與吾遇。亦頗誠懇。卽其二手纖長。亦如美術家之手。非類仗刀殺人作奸犯科者。少選。吾遂喃喃言曰。彼甘尼麥者。殆癩人耳。羅蘋立曰。否。否。甘尼麥聰明。有小智。君安得目彼爲癩。吾曰。甘尼麥聰明。耶。羅蘋曰。然。彼晤報館記者時所發諸語。卽足爲彼聰明之證。彼故揚此福爾摩斯來法之消息。令吾知而設備。俾此英國之敵手與彼同歸失敗。此其心計不甚工耶。吾曰。今彼英國名探及其助手。旣已至是。則與君樹二勁敵矣。羅蘋夷然曰。其一殊不足道。吾曰。其一如何。羅蘋曰。福爾摩斯夙負能名。足與吾較。吾今夕之所以與高采。

烈者亦正爲是良以前此與彼蠢奴搏戰悶損欲死今得與此君相見當可小試吾才吾所引爲至樂者則以吾法蘭西之小人乃亦勞彼英國名探爲吾鹿鹿吾之價值概可想見且彼歇洛克福爾摩斯不棄讎陋許吾決鬥尤爲生平得意之事賤子無能亦當力自加勉不敢自怠惟彼之此來所事較難彼須進攻吾但防衛進攻者難防衛者易兩兩相較吾實便宜也言既齟齬作微笑於意滋得已而又曰且彼進攻之策吾已知之而彼則初不知吾防衛之策吾但小施伎倆已足困彼矣語至是以指彈桌笑容盡露顧笑容未斂遽以食巾掩面作咳嗽之狀吾急曰何也詎麵包之屑梗於喉際耶曷進少水所苦當立已羅蘋喘息微語曰非也吾欲少吸空氣吾曰吾爲君啟窗如何羅蘋曰否吾欲立出乞君爲

吾取衣冠。吾行矣。吾亟曰：君何急急？令人滋惑。羅蘋悄然曰：君不見適者有二人入門耶？彼頎而長者，吾實識之。君曷以身障吾俾不爲彼所見？吾曰：然此頎而長者誰也？羅蘋曰：卽歇洛克。福爾摩斯耳。言時似自覺其中懾則力振其氣，寘其食巾，取杯水飲之。微笑言曰：是非趣事耶？吾生平夙能鎮定，未嘗震驚失次。願此蓋地相逢，實句吾立曰：君何懾者？前此君時時喬裝，孰能辨識卽相知。如吾亦輒誤君爲他人也。亞森羅蘋曰：然福爾摩斯必能識吾。彼與吾晤，面雖僅一次，而彼不特識吾外貌，且亦識吾靈魂。吾雖變裝易服，胡能逃彼網網之明眼。今者相值於此，實出意料。故吾亦了未準備也。吾卽起立曰：然則吾輩行乎？羅蘋曰：否否。小住爲佳。吾曰：君將何作？羅蘋曰：吾擬與彼相見，一以誠實出之。吾曰：爾殆

嬉戲。羅蘋曰。否。吾頗欲與彼握手。話舊。藉以刺探其所知之事。嘻。今彼方目灼灼。注吾頸。并注吾肩。吾已覺之。不須臾間。彼且識吾矣。是時吾見羅蘋忽動其唇。吻。驟然作猙笑。已乃自座上踴起。趨至福爾摩斯之次。誓折言曰。吾實萬幸。得與先生邂逅。於是此爲吾之摯友。仰慕先生久矣。福爾摩斯爲狀似震幾欲虎躍而起。禽取羅蘋。羅蘋搖首曰。先生果出此者。似非智矣。舊雨重逢。理合把臂道故。福爾摩斯狠顧左右。若欲得人爲助者。羅蘋悄然曰。是何爲者。君之此來。旣欲得吾。則驚駭如吾。終必爲君所得。今曷以君友介紹於吾。毋急急爲也。福爾摩斯無已。則卽半起其身。冷然指其伴曰。亞森羅蘋先生。是爲吾之良友。華生先生。華生乍聞亞森羅蘋之名。震駭萬狀。口及雙眸。均大張。面上膚革。驟緊而髮亦聳。

立。吾見狀。幾於失笑。福爾摩斯願華生言曰。華生。是特天下偶然之事。爾何驚者。華生。囁嚅曰。然爾何不禽取其人。福爾摩斯曰。華生。爾不見彼立處。去門纔二武耶。吾果一動者。彼且奪門鼠竄而去。羅蘋曰。然則吾等易地以處。如何。遂引身近桌面。福爾摩斯而坐。華生微睨。福爾摩斯似驚。羅蘋之勇。福爾摩斯默然移時。尋忽揚聲呼曰。侍者。趨將威士忌酒及蘇打水各四樽來。侍者噉應去。於是吾四人圍桌而坐。抵掌閑談。此威士忌酒及蘇打水者。似於吾輩之和平條約上署名矣。吾觀福爾摩斯狀貌。初無怪特過人之處。年事可五十以來。面部濯濯然。修雍絕周。厥狀有如一商肆中之書記。專司簿籍者。惟其雙眸英銳。作作如電。則與尋常之人截然不同耳。吾輩叙談有頃。亞森羅蘋卽問福爾摩斯曰。君此來。

將作。幾日之勾留。福爾摩斯答曰。羅蘋先生。吾之去留。尙須以君爲定。羅蘋笑曰。以吾爲定。耶。然則吾欲令君以今夕行。君意云何。福爾摩斯曰。以今夕行爲時。太促。非一禮拜。卽旬日耳。羅蘋曰。君何倥傯若是。詎弗能作半月留耶。福爾摩斯曰。吾實忙甚。初無暇晷。彼中英銀行盜案。及哀克勒司登夫人失蹤之案。均未料理就緒。君或知之。羅蘋先生願君見告。吾留此一禮拜。足耶。羅蘋曰。彼藍鑽石案內。幕頗複雜。恐非一禮拜所能集事。福爾摩斯曰。然吾擬於旬日中料理此事。雅弗欲更延吾期。羅蘋思索移時。卽搖首曰。是難事也。是難事也。福爾摩斯曰。吾生平未嘗畏難。若以全力赴之。終必底於成功。至是華生亦屢言曰。然終必底於成功。福爾摩斯微笑曰。華生彼作斯言。猶弗知吾福爾摩斯爲何如人耳。

爾夙與吾習處固知吾者。又顧謂羅蘋曰。惟此案爲時已歷數月之久。案發時情狀。吾實一無所知。今欲從事刺探。似少棘手。顧亦不欲草草從事。仍當以縝密出之。舉凡甘尼麥所得諸端。吾已一一記錄。并以吾所見。相與參考。卽他人之片言隻語。亦未始不足以助吾。亞森羅蘋發爲謙抑之聲。謂福爾摩斯曰。福爾摩斯先生所見。必有獨到之處。能爲下走道其一二乎。彼時吾觀彼二人爲狀。實有奇趣。二人相對而坐。各支其肘於桌上。愴然共語。一塵不驚。狀若二科學家研究一疑難之問題。福爾摩斯徐徐實其煙斗。藹然言曰。此案乍發之時。似頗繁複。實則以吾視之。殊見簡單。吾首當言者。則此藍鑽石一案。實與前此奧屈克男爵謀殺案。及二十三組五百十四號彩票案。暗相關合。有類鏈環。今吾所欲探得。

之者。卽爲此三案關合之點。此點一得。餘事立可迎刃而解。彼甘尼麥者。但以君及秀髮少婦之來去。飄警爲怪。是真一孔之見矣。羅蘋立曰。君意云何。福爾摩斯曰。是易知耳。彼屋中必有秘密之機。關爲君所知。當君初與尤卜愛糾葛時。卽以德梯南大律師爲助。君之目光。實已注定彼屋。後此遂假彼屋中。與尤卜愛晤面。攪其五千萬法郎。挾秀髮少婦而遁。彼甘尼麥所以大索不得君者。君卽由此屋中之秘密機關遁耳。又曰。至彼藍鑽石者。向在奧屈克男爵手。君已久欲得之。願事將成。熟而男爵忽徙居於乃兄屋中。六閱月後。都奈德遂至。一日之夕。遂得間而殺男爵。願男爵雖死。而藍鑽石仍不爲君得。於是遂有特羅哇旅館中拍賣之事。然此藍鑽石爲一巨富之男子所得耶。曰否。爲一婦人所得。當歐希



孟垂得之際。斗有一少婦。納一書於其手。歐希孟閱書有所遲疑。於是遂入克洛仁伯爵夫人之手。伯爵夫人之所以爭購此鑽石者。亦爲彼少婦慫恿所致。蓋物入婦人之手。則君圖之易也。然此鑽石。即弗見耶。曰否。君尙無此奇術。立足以致之。幸彼蒼蒼者。能如君願。伯爵夫人忽徙居於村屋之中。於是藍鑽石遂杳。而君願以償。羅蘋曰。然此藍鑽石。忽又發見於彼。領事白來與牙粉瓶。中。抑又何耶。福爾摩斯握拳拳桌。銳聲言曰。君以此愚人人。或信之。然吾豈受君愚者。羅蘋曰。君言何指。福爾摩斯他願不遽答。已乃言曰。尙假。慳。耶。彼發見於白來與牙粉瓶者。實爲贗鼎。眞者則在君許。吾固知之。亞森羅蘋。噤默有頃。卽注其目於福爾摩斯之面。悄然言曰。君洵非常人哉。華生傲然應曰。然吾友固非常人。

也。羅蘋曰：非常人之稱，良可當之。無愧。凡君所語，均能洞中窾要。此間偵探警吏，一無所能。有同稚子。凡若輩所得者，尙不及君所知之半。吾觀君目光四射，無微弗燭，摘奸發伏，惟君是賴。且復工於詞令，滔滔不窮，誠非吾所能及萬一也。福爾摩斯聞此諛辭，若不措意，淡然言曰：是何足道者？吾但少少構思，即得之矣。羅蘋曰：然而人能利用其所思，亦非易易。今君抽蕉剝繭，所得已多，則欲破此全案，易如反掌耳。福爾摩斯曰：今吾所欲探得之者，則此案奚爲不發生於他處，而適發生於卡泊龍街二十五號？盜馬鈴路一百三十四號，及克洛仁伯爵村屋之中，全案樞紐實在於此。其他諸點，盡屬兒戲。君亦以吾言爲然耶？羅蘋曰：君目光如炬，洞矚一切矣。福爾摩斯曰：羅蘋先生，然則吾作十日之留，不已足。

耶羅蘋曰：足矣。十日之中，此案必能大白。福爾摩斯曰：君必被逮，亦可一言而決。羅蘋掉首曰：否，吾必不爾。福爾摩斯曰：君以爲仍能自由耶？羅蘋曰：吾如被逮，實天下罕有之事。果吾運蹇而非人力所能挽救者，或束手待縛，作網中魚耳。福爾摩斯曰：然有一人，持以毅力，必欲得君，則君雖運佳，恐亦弗能復脫。羅蘋曰：福爾摩斯先生，是尙未可遽必。果彼人出其全力以敵君者，則君雖有毅方，恐亦無成。福爾摩斯曰：羅蘋先生，君出全力以敵吾，吾亦當出全力以抵君。姑靜焉，俟之可也。是時二人各動其眸子，熠熠互射，目光均極沈着，無復畏懼。狀正類二英雄對峙於決鬪場上，解衣磅礴，拔劍相向。一時雙劍互憂，蓋已鏗然作聲矣。如是久久，羅蘋忽歎然呼曰：吾今得一英雄，與吾爲敵。平生得意之事，無逾於

此十日之期方長。吾輩大可一較身手也。華生愕然曰：爾豈無畏耶？羅蘋起立曰：華生先生，吾生平固不知所謂畏者。今當與君小別。否則恐爲君友所執，捉將官裡去矣。又曰：福爾摩斯先生，果以十日爲期耶？福爾摩斯曰：然十日耳。今日爲禮拜日，此案吾必於下禮拜三日以前了之。羅蘋曰：然則下禮拜三日，前吾亦將墮入君手耶？當入獄耶？福爾摩斯曰：然是固無疑。羅蘋曰：十日後，吾果能入獄度彼安樂之生涯者，則且額手稱慶，并謝上帝之厚。吾良以鐵窗之下，實爲天下安樂之鄉。凡此煩惱、鬱鬱之事，均可脫去。不爲所累，吾且終老其間矣。今姑小別，行再相見。華生至是，忽力掣福爾摩斯袖，曰：何不趣執其人？羅蘋含笑曰：然華生先生法當立即執吾，勿爲一分鐘之夷猶。今日吾得見君中心滋悅，且亦頗

嫉君友得君爲助。其幸運爲不可及也。言次。磬折福爾摩斯亦肅然。致禮。厥狀甚恭。維時二人直同良友。弗類仇敵矣。羅蘋既出。卽謂吾曰。老友。今夕之事。君意云何。此一餐者。君當永永憶之也。行數武。羅蘋忽止。詢吾曰。君吸紙烟耶。吾曰。否。想君亦不嗜此。羅蘋曰。吾固不吸烟者。語時。遽出一紙煙然之。揮動可數次。卽投之於地。超越過街。須臾卽見黑影中有二人出。若應紙煙之召者。羅蘋止而與語。若有所囑。數分鐘後。卽又奔歸就吾。語吾曰。乞君恕吾。吾特囑彼二人爲吾注意。福爾摩斯此君。雖至狡獪。恐亦弗足以敵羅蘋。吾爲何如人行。當使彼知之耳。願君晚安。吾今歸矣。言既。匆匆而去。羅蘋既與吾別。而餐館中之福爾摩斯卽視其時計。起立言曰。今去九時尙二十分鐘。一至九時。吾當與克洛仁伯爵及。

其夫人相見於火車站。華生連引威斯克二觔。又繼聲呼曰：吾輩行矣。於是二人遂出。福爾摩斯微語華生曰：華生，爾勿回首。防有人蹊吾輩之後。今當力自鎮定，以避若輩之耳目。華生爾意羅蘋在此餐館中，果胡爲者。華生斬然答曰：就晚餐耳。福爾摩斯笑曰：華生，吾輩共事日久，而爾之諛略亦日進，是可嘉也。華生色赧。福爾摩斯曰：爾言良然。羅蘋之造此餐館者，就晚餐耳。惟吾意就餐之外，尙有他故。彼蓋欲視吾果否往晤克洛仁耳。如甘尼麥面告新聞記者之言。在理吾當立往。庶不令彼失望。爾吾意欲愚彼，姑不卽往。華生無語。但仰天而噫氣。福爾摩斯又曰：老友，吾欲爾趨至街尾，以三車至火車站。將吾輩之行篋立往哀立西旅館。華生曰：既至哀立西旅館，吾將如何。福爾摩斯曰：卽賃一臥室，登牀而

睡脫不得吾之命令者。爾恣睡可也。華生噉應。揚長而去。福爾摩斯則匆匆至火車站。購一揆米杏車票。既入車。則克洛仁伯爵及其夫人已在。福爾摩斯初不就坐。但向二人譬折。立走廊中。燃其煙斗吸之。已而汽笛聲大作。車已輾轉而動。十分鐘後。始入車室。傍伯爵夫人而坐。悄然問曰。夫人今日亦攜指環耶。伯爵夫人曰。然。指環在是。福爾摩斯曰。能否假吾一觀。伯爵夫人遂出其藍鑽石指環。授福爾摩斯。福爾摩斯審視移時。發吻言曰。吾言安得有誤。是贗鼎也。伯爵夫人立曰。是贗鼎耶。福爾摩斯曰。然。此石製亦絕精。蓋以鑽石之粉鎔合而成者。伯爵夫人曰。然。吾之鑽石初非贗鼎。君言吾實弗解。福爾摩斯曰。夫人之鑽石固非贗鼎。而此石則非夫人物也。伯爵夫人亟曰。然則吾石又安在。福爾摩斯曰。在

亞森羅蘋手伯爵夫人曰。此石胡來。福爾摩斯曰。此即當日亞森羅蘋納諸白來與牙紛瓶中者。伯爵夫人曰。然則非吾故物耶。福爾摩斯曰。然。正如夫人之言。伯爵夫人深滋弗怡。默然不復作聲。而克洛仁伯爵則尙取此指環於手。輾轉審視弗已。居頃之。伯爵夫人忽曰。似此怪特之事。良足令人弗信。若輩果以何術盜吾指環。福爾摩斯曰。吾之所欲刺探者。卽爲此事。伯爵夫人曰。君將從克洛仁著手耶。福爾摩斯曰。否。吾擬先詣克利爾。然後返至巴黎。吾與亞森羅蘋遊戲之場。卽在此二地之間。總之。吾殊弗欲使羅蘋知吾逗遛於克洛仁也。伯爵夫人曰。然君句福爾摩斯立曰。夫人幸勿干預吾事。夫人所欲得者。非彼藍鑽石指環耶。伯爵夫人曰。然。福爾摩斯曰。然則夫人大可安心。無事省省。彼藍鑽石指環。



者。終必歸之。故主。今日歇。洛克。福爾。摩斯。已。以。一。言。許。夫。人。矣。車。既。抵。挨。米。杏。三。人。相。將。下。福。爾。摩。斯。卽。納。此。假。指。環。於。懷。忽。促。欲。行。克。洛。仁。伯。爵。曰。君。幸。勿。誤。道。福。爾。摩。斯。曰。吾。固。知。之。然。吾。所。趨。之。地。雅。不。欲。爲。羅。蘋。所。知。彼。果。以。人。躡。吾。者。吾。當。力。圖。自。脫。今。別。矣。行。再。相。見。言。次。立。入。站。長。治。事。室。去。閱。五。十。分。鐘。始。出。忽。又。躍。登。火。車。以。夜。半。返。巴。黎。既。至。巴。黎。車。站。入。一。酒。肆。潛。自。後。戶。中。出。返。顧。無。躡。者。心。始。少。安。遂。登。一。街。車。謂。圍。人。曰。載。吾。至。卡。泊。龍。街。車。至。街。頭。卽。止。福。爾。摩。斯。廉。察。德。梯。南。大。律。師。寓。所。狀。頗。周。至。復。視。其。毗。連。之。二。屋。出。手。冊。一。一。記。之。既。畢。事。遂。又。登。車。言。曰。更。載。吾。至。盎。馬。鈴。路。車。馳。良。久。至。於。蔭。路。及。卜。姆。泊。街。交。叉。之。處。福。爾。摩。斯。立。停。其。車。徒。步。循。邊。道。行。尋。至。一。百。三。十。四。號。屋。前。審。視。如。

前狀。此屋蓋卽前此奧屈克男爵所居。左右有二屋。互相毘接。福爾摩斯量其距離。復量屋前之小園。逐一記之手冊。似頗著意。盎馬鈴路者。固僻地。夜中晦暗。行人絕跡。道左樹陰中。有瓦斯燈一。燈光作慘白。映射及於一百三十四號之屋。福爾摩斯仰視。卽見門外鐵闌上有揭貼。標以巨字。曰召租。園中二徑就荒。草地亦已久久弗治。福爾摩斯自語曰。男爵死後。屋中久無居人。吾今胡不入視其狀。或有所得意。旣決。立欲實行。顧見園門絕高。攀登非易。因出其懷中電燈及百合之匙。趨前啓關。詎意門乃半掩。初不下鍵。福爾摩斯大愕。舉步入。進甫三武。遽止。蓋見二層樓一窗之中。斗有燈光。一星閃閃而動。已而至第二窗。及第三窗。中光益蕩漾。無定。燈光中。且有人影寫於壁間。如是久久。忽又見於下層之

窗中。觀其爲狀。若有所覓者。福爾摩斯駭愕交并。悄然思曰。此時夜已過半。胡忽有人往來於此空屋之中。况其中實爲奧屈克男爵陳尸之地。思之令人毛戴。福爾摩斯愕視良久。大惑弗解。自維惟。有。冒。險。入。屋。始。能。破。此。疑。團。因。卽。翔。步。向。前。直。上。階。除。而。屋。中。之。人。似。已。見。彼。燈。光。既。滅。人。影。亦。隱。福。爾。摩。斯。既。上。階。卽。輕。推。其。門。門。固。未。鍵。遂。躡。足。入。屋。中。寂。然。無。聲。四。陲。亦。黠。黯。福。爾。摩。斯。摸。索。登。樓。潛。入。一。室。見。窗。方。洞。闢。天。光。內。透。作。淡。白。色。就。此。天。光。之。中。乃。見。園。中。一。人。影。循。叢。蘊。而。行。意。卽。從。後。門。中。潛。出。者。福。爾。摩。斯。切。齒。自。語。曰。此。賊。殊。狡。獪。意。將。兔。脫。而。去。於。是。飛。步。下。樓。馳。入。園。中。初。猶。一。無。所。見。已。乃。見。此。黑。影。方。偃。伏。於。叢。蘊。之。間。福。爾。摩。斯。私。念。此。賊。胡。不。立。逃。詎。將。束。手。就。縛。耶。或。則。偃。伏。於。此。伺。吾。行。

動耶。然此人決非羅蘋。則可一言而決。設爲羅蘋者。必不蠢蠢至是。數分鐘中。福爾摩斯兀立不動。注目於叢蓓中之黑影。已卽出其手槍。一躍而前。槍被格。砒然墮地。二人遂徒手相搏。爲勢激烈。彼人似欲抽其利刃。得間行刺。福爾摩斯固趨捷。則以右手力扼其吭。久久弗釋。而左手中之電燈亦立明。燭及彼人之面。一時乃大駭。卻退。脫口而呼曰。華生。彼人亦嘶聲呼曰。歇洛克。二人相對痴視。狀如石人。如是久之。都無一語。尋聞門外有汽車過。角聲大作。風動樹葉。亦瑟瑟作聲。福爾摩斯至是。力搖華生之肩。暴聲言曰。爾奚爲。至是趣爲吾告。且孰則囑爾。伏叢蓓中伺吾者。華生呻曰。吾安敢伺君。實以洞黑之中。吾初不辨君之面目也。福爾摩斯曰。然爾奚事來。此先是吾不嘗命爾早睡耶。華生曰。吾固睡矣。福

爾摩斯曰。既睡矣。胡又起身。而至。是華生曰。吾得君書。故句。福爾摩斯曰。是何言。爾得吾書。耶。華生曰。然。此書。即君命一小使。將至旅館者。福爾摩斯曰。吾何嘗作書。致爾。殆癩矣。華生曰。吾初非癩。有書可證。福爾摩斯曰。此書安在。華生遂出一書。授福爾摩斯。福爾摩斯就其電燈。讀曰。華生。趣起。趣至。盜馬鈴路一百三十四號。屋中。屋方中空。爾可潛入。即爲吾廉察全屋。繪爲圖樣。事畢。即歸。恣爾安睡。歇洛克福爾摩斯白。福爾摩斯讀已。華生立曰。適者。吾方測量上下。諸室。斗見。園中。忽有人影。徐徐而動。於是。吾乃陡生一念。句。福爾摩斯冷然曰。此念。大佳。爾竟欲捉取吾影矣。至是把華生手曰。華生。爾其誌之後。此脫。又得吾書者。先當辨。是否。質鼎也。華生矍然曰。然則。此書。非出君手。耶。福爾摩斯曰。吾

初無隻字致爾。華生曰：然則孰作此書者？福爾摩斯曰：亞森羅蘋耳。華生曰：彼意何居？福爾摩斯曰：吾滋弗解。羅蘋奚事？夤夜破爾清夢，誘爾至是。華生曰：此中疑雲疊疊，令人不可索解。吾欲歸矣。福爾摩斯曰：華生，吾當與爾同歸。二人遂同行。至於門次，華生趣前，拔其鍵。顧謂福爾摩斯曰：君入時嘗闔門耶？福爾摩斯曰：否。吾入時門固未闔也。華生大呼曰：然則此門已闔，又胡爲者？福爾摩斯虎躍而前，力拔其鍵，切齒言曰：吾輩殆被扁於是矣。呼時并力撼門，力罷而門仍兀然無動。繼卽喟然言曰：吾知之矣。是皆彼賊之詭計也。彼知吾今夕將往，克利爾足以梗彼之事。故出此詭計。幽吾於是，又復召爾同來，以爲吾伴。總之，彼欲吾遲一日行耳。華生曰：然則吾二人今夕爲彼幽囚矣。言時華生忽以手按福爾摩

斯肩曰。吾曷返。願彼樓頭。忽有燈光。何也。福爾摩斯愕然。返顧果見第一層樓上。乃有燈光。一星熒熒。然動於窗中。於是二人疾馳入屋。躡梯而登。既入室。則見室心然寸蠟一筐。真其次中有旨酒一樽。佐以鷄臠。二及麵包半捲。福爾摩斯見狀。縱聲笑曰。佳哉。佳哉。彼乃克盡東道之誼。以此旨酒盛饌款吾。卽此空屋一椽。直無異於帝王之家。仙人之居。夜猶未央。大可供吾宴樂。華生爾勿作此沈鬱之容。令人見之弗怡。須知此等事實有奇趣也。華生微呻曰。君尙謂此中有奇趣耶。福爾摩斯曰。然吾生平所見奇趣之事。此其第一矣。質言之。此事可謂梨園中第一等之喜劇。而亞森羅蘋則可謂爲第一等之名角。觀其設策。愚吾亦復蘊藉可人。吾當弄其厚賜。恣意大嚼。人卽聚彼全世界之黃金。恐亦弗能易吾此。

宴也。華生老友。爾勿令吾無歡。卽有蹇運。亦當夷然處之。爾今見此珍饈。尙復何尤。苟適者。爾飲吾彈。吾血。爾刃。則今茲尙能有此一樂。耶。華生聞此趣話。意亦少悅。遂勉進杯酒。擎一鷄腰啖之。餐已。寸蠟亦跋。二人卽偃臥於地。枕牆而睡。惟是夕之夢。似少歡緒。且明。華生已醒。立覺竟體骨骼。均作奇痛。曉寒砭入骨髓。毛髮爲戴。張目四瞭。則見福爾摩斯方跼手顯微鏡。一細察地上塵埃。及鉛粉之痕。一一登記手冊。狀至著意。嗣又歷入他室。隨地審視。見其他二室中。亦有鉛粉劃地。作號碼。而壁間橡木之鑲板上。則畫圓圖二。尙有一處。畫一箭簇。樓梯上有四級。均書號碼。鉛粉之痕。歷歷可辨。福爾摩斯往來察勘。爲時可一旬鐘。華生意至弗耐。發吻言曰。此號碼亦有差訛耶。福爾摩斯悄然答曰。吾初弗知。然此



等圓圖號碼。必有所指。華生曰。此號碼初無他意。但記地板之總數耳。福爾摩斯訝曰。爾知之耶。華生曰。然。彼二圓圖者。謂此鑲板中空也。彼箭簇者。謂可通至庖福也。君但少加廉察。即可知之。福爾摩斯愕視華生。歎然呼曰。吾擊愛之老友。爾何明察秋毫。洞燭其隱。今爾孟晉。至是吾實自媿弗如矣。華生驪然曰。是固非難。凡此鉛粉之標記。均吾昨夕爲之者。蓋吾得羅蘋僞書。囑吾測量此屋。故吾不辭煩瑣。鹿鹿至是。然君當恕吾初以爲此書出之君手也。福爾摩斯聞語。怒氣立壞。其膺幾欲捉取華生。力折其頸。願猶力自抑制。作僞笑曰。大佳。大佳。爾乃作此有用之事。凡此圓圖箭簇。亦不媿爲爾傑作。然所得之結果。如何能否。垂告一二。以開鄙人茅塞。華生赧赧然答曰。吾所得者。止此而已。福爾摩斯冷然

曰。惜哉。惜哉。如此傑作。乃無結果。然則勾留於是。實至無謂。長夜已闌。吾輩行矣。華生曰。吾亦固欲立行。然道將安出。福爾摩斯曰。吾輩吾輩紳士。自當由大門出耳。華生曰。大門方扁。福爾摩斯曰。吾輩當立啟其扁。華生曰。徒手胡能啟扁。果能之者。昨夕出矣。福爾摩斯曰。不見。陸路盡處。方有二警吏。千而來爾。曷呼而止之。華生曰。是至可恥。夫以歇洛克福爾摩斯及華生之智。昨夕乃爲亞森羅蘋所幽禁。一經宣揚。不將爲天下笑耶。福爾摩斯盛額作怒容。曰。吾摯愛之老友。是亦無如何也。人雖加吾以姍笑。吾亦惟有聽之。詎能蟄伏於此空屋之中。長此終古耶。華生曰。君胡不自籬出路。福爾摩斯曰。一時胡能驟得。華生曰。然彼昨夕送餐之人。既能出入自如。則舍大門而外。必有他路。可出吾輩。胡不偵索得之。無

事乞援於警吏。福爾摩斯曰：爾但能坐而言，弗能起而行耳。須知彼巴黎全境之警察偵索，至於六月之久，尙一無所得。當爾昨夕睡後，吾亦嘗從事於此。上自頂樓，下至地室，而栗六徒勞無所發見。吾摯愛之華生，爾當知彼亞森羅蘋有類狡兔，不易獵取。不觀彼每爲一事，亦未嘗少遺痕迹於後也。七時許，福爾摩斯華生始爲警察釋出，同至附近警察署中。警長初猶疑二人爲害人也，則加以嚴詰。迨福爾摩斯自白其姓氏，始道歉。繼二人行，隨行警長譬折言曰：二君遭此意外，吾亦深抱不安。然昨夕得啖雞脰，尙屬幸事。吾觀羅蘋實禮二君至矣。二人懊喪無語，悻悻而出。卽以車同至哀立西旅館。華生立入辦事之室，索取寢室中之鑰匙。一書記檢視賓客名冊，作驚異狀曰：先生，今晨不已離此他去耶？華生

曰。爾言何指。吾滋弗解。書記曰。今晨貴友嘗爲君將一書。至華生大訝曰。此友誰也。書記答曰。吾亦弗知。貴友爲誰。但知此書實爲貴友。賚至者。其中尙有先生名刺。可爲明證。言次。卽出一書。授華生。華生展而視之。則字迹宛然。如出己手。卽彼名刺。亦爲己物。於是喃喃言曰。嗟夫。是又彼賊之詭計也。繼又問書記曰。吾之行篋。又如何者。書記曰。已爲貴友將去矣。華生怒曰。咄爾竟聽彼將去耶。書記悄然曰。然此名刺上方有先生手書。吾蓋敬遵台命也。華生喃喃言曰。良然。良然。遂默然出。福爾摩斯亦沈默無語。與之偕行。少選。已至哀立西蔭路。時則明媚之秋日。溥照大地。空氣亦溫煦。似含春意。既至龍德街。福爾摩斯卽出其煙斗。燃火吸之。觀其爲狀。似頗閒適。華生忽發吻呼曰。福爾摩斯。吾殊弗解。君何閒適。

如。是。彼。人。方。笑。君。弄。君。如。狸。奴。之。狎。鼠。而。齧。初。無。一。語。抑。又。何。也。  
福。爾。摩。斯。少。止。沈。聲。答。曰。華。生。吾。方。思。爾。名。刺。也。華。生。曰。所。思。云。  
何。福。爾。摩。斯。曰。試。思。有。人。於。此。與。吾。爲。敵。事。前。乃。能。得。吾。二。人。之。  
手。筆。摹。仿。維。肖。又。得。爾。名。刺。爲。彼。利。用。則。此。人。之。智。慮。縝。密。概。可。  
知。矣。華。生。曰。君。意。句。福。爾。摩。斯。曰。華。生。吾。謂。此。人。洵。有。勇。有。謀。且。  
有。遠。見。實。吾。生。平。勁。敵。也。語。至。是。復。笑。曰。華。生。試。思。聰。明。如。吾。縝。  
密。如。吾。而。第。一。次。之。出。戰。卽。爲。所。敗。則。其。人。不。大。可。驚。耶。是。日。六。  
時。「法。蘭。西。聲」社。中。刊。一。號。外。傳。佈。一。市。其。語。曰。「今。日。凌。晨。  
第。十。六。區。警。長。山。那。德。氏。自。己。故。奧。屈。克。男。爵。之。邸。第。中。釋。英。國。  
大。偵。探。歇。洛。克。福。爾。摩。斯。及。其。助。手。華。生。出。二。君。蓋。於。昨。夕。爲。亞。  
森。羅。蘋。所。幽。禁。度。此。長。夜。於。空。屋。中。者。出。後。返。旅。館。則。行。篋。亦。爲。

他。人。潛。竊。以。去。二。君。憤。懣。萬。狀。聲。明。此。事。亦。爲。亞。森。羅。蘋。所。爲。行。將。出。其。全。力。與。之。相。角。惟。亞。森。羅。蘋。之。於。此。事。殊。太。滑。稽。空。屋。中。之。一。夕。實。不。啻。嚴。師。之。訓。其。弟。子。俾。後。此。少。少。歛。抑。不。復。頑。梗。聞。羅。蘋。已。以。此。意。示。彼。二。人。謂。二。人。不。知。悔。者。渠。將。以。激。烈。之。手。段。相。對。付。云。福。爾。摩。斯。讀。此。號。外。碎。其。紙。而。擲。之。地。曰。似。此。小。學。生。之。惡。作。劇。不。意。出。之。于。羅。蘋。由。是。觀。之。彼。亦。尋。常。鼠。竊。之。流。耳。華。生。曰。福。爾。摩。斯。吾。輩。見。侮。至。是。爾。尙。一。以。鎮。靜。處。之。耶。福。爾。摩。斯。怒。極。頓。聲。言。曰。吾。人。惟。有。以。鎮。靜。處。之。叫。囂。惡。罵。庸。有。濟。耶。彼。最。後。之。一。語。爾。更。當。凜。之。

十四年二月六日親秘案函字真日閱

福爾摩斯別傳上冊終

偵探小說 八 二 三

書為一富豪探明國際秘密。懷有極大希望。遭人暗殺。奸徒詭謀百出。與當時大豪俠大偵探家宣龍賢。暗中對壘。鉤心鬪角。忽死忽生。忽隱忽現。其後揭破假面。知全案乃出於一女子所為。情節奇而又奇。文筆曲而又曲。誠偵探小說大觀也。

偵探小說 寶石圈

某醫院送有女子昏暈之疾。求醫。其昏暈之地。均在一。近公園中。各女子醫愈後。問以何故而暈。則均秘不肯言。印度某女公子。有一寶石圈。為世界無價之寶。一日亦於地昏暈失去。正事偵緝。忽又由賊送還。旋悉各女子不言之秘。均與寶石圈有關。而竊賊送還之事。尤為奇特。

偵探小說 科學罪人

某地連死四人。胸前領口之下。均洞一圓穴。一著名偵探查緝之。夜間亦得同樣傷痕而死。其後為一新聞記者破案。傷人者係一種怪異動物。為某大教師畜養之。以害其族人者也。書敘動物殺人之時怪狀。偵探查案時之驚愕。極有趣致。





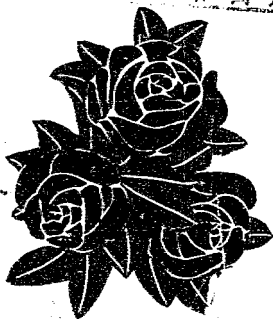
福爾摩斯別傳

福爾摩斯別傳

天津市人民圖書館

(5)

圖書圖記



中華書局印

偵探小說

德國軍事偵探談

第一冊 二角五分

外交之秘密。世界各國莫不視為神聖。甚至一文一釐。不惜出巨萬之代價。彼此購求。本書於數十年之外交秘密。莫不盡情披露。其價值自可想見。且偵探小說。均出理想。本書則格雷布士現身說法。純屬事實。且於近時歐戰。具有間接之關係。讀者勿以小說視之可也。

外交歐陸縱橫秘史

一冊 劉半儂著 三角  
書敘德俄兩皇。以合巨英法為目的。密約於德。其密約忽落。一英國少年旅客之下。輾轉傳播。卒為英國政客摺得。而戰端遂開。槍林彈雨之中。後有美人穿插其間。與政客媵媵言情。若有意。若無意。極目迷五色之觀。

偵探國際偵探秘記

一冊 吳稚暉譯 二角五分  
書為泰西各國外交之秘事。經第三國之偵探秘密探索而披露之者也。中如雷士爾夫人一篇。為英德法國交上最有關係之人。俄德草約一篇。為俄德英國交上最有關係之事件。他如電報如新軍防國。如海運稱二號。如花冠解毒。各篇。其秘史無不與列強國際外交上有密切之關係。其偵探手段之微妙。讀之更足以增長外交知識。

戰事小說 利米戰血錄

一冊 俄國託爾斯泰原著 朱世濤譯 二角五分  
書為俄國託爾斯泰傑著。其敘俄法戰者。如病院之雜沓。軍官之顛預。戰壕之談話。敵場之經營。無不刻意描畫。有色有聲。

## 福爾摩斯別傳下冊

### 第四章

福爾摩斯者。非駑駘無能之人也。生平作事。未嘗爲厄運所牽制。運厄而彼之勇往直前也如故。當時彼卽顧語華生曰。華生。今日吾欲少息。以養精神。華生問曰。吾將如何。福爾摩斯曰。華生。爾當出市衣飾雜物。另備行篋。吾卽於此時。略事休養。華生立曰。福爾摩斯。君當少息。今茲吾卽爲君守衛。以防不測。華生作此數語。頗虎虎有生氣。若能獨禦艱險。無所畏懼者。于是力挺其胸。使外突。復舒展其筋絡。以備抵敵。雙睛流動。遍視此小逆旅中寢室之四陬。似欲覓取仇人。已而福爾摩斯又曰。華生。爾爲吾守衛。大佳大

佳。吾卽在此休養之際。籌一良策。俾吾二人第二次之出戰。得以克敵而致果。華生。吾二人前此之量度。羅蘋。滋多乖誤。今而後法當別覓途徑矣。華生曰。果能如是。戰無不勝。然時日尙有餘裕耶。福爾摩斯曰。老友尙有九日。正復綽綽有餘。吾人但須五日足矣。是日午后。福爾摩斯吸煙沈思。初不治事。翌日之晨。卽語華生曰。華生。百凡都備。吾輩進行矣。華生欣然呼曰。佳佳。吾輩進行矣。須知吾輩掣動已久。渴欲進行。是日。福爾摩斯卽往晤三人。奔波頗忙。第一至德梯南律師許。察視其寓所。至於數過。其次則與蘇珊尤卜愛相見。詳詢秀髮少婦事後。卽詣修道院。謁女教士烏格德。烏格德蓋自奧屈克男爵死後。又返院中矣。福爾摩斯每造一處。華生必守望於外。出時。則必問曰。君滿意耶。福爾摩斯則答曰。滿

意極矣。華生聞語，亦意得，立曰：「吾固知之。吾輩已入正軌，所至順遂。今其力疾進行乎？」後此二人益大忙，匆匆至盡馬鈴路，察勘男爵邸左右之二巨厦，繼復往卡泊龍街，審視二十五號之前部。福爾摩斯尋謂華生曰：「吾固逆知此數屋之間必有秘密之途徑。兩相通，羅蘋之入德梯南書室也。由此秀髮少婦之殺奧屈克男爵而免脫也。由此惟吾臆得，雖如是，尙未能立搗羅蘋之巢穴。」華生曰：「吾輩務宜力疾進行，終必搗彼巢穴而後已。」華生語未已，忽大呼而却退。斗有一沙囊飛擲而至，設著于身上者，必被重創。福爾摩斯仰視，則見第五層樓之陽臺上，方有工匠數人從事修葺。卽喟喟言曰：「吾輩尙屬有幸，乃得逃此意外之禍。願彼萬惡之工人，胡亦粗疎至是，設進一碼者，此囊且着吾二人頭上矣。」吾意此

事亦至可疑。或句語至是。諛然而止。忽超越入屋。翔步登樓。既至五層樓上。排闥入室。一僕人覩其匆遽之狀。狀至錯愕。福爾摩斯弗願逕往陽臺。而陽臺之上。闔其無人。少選。即返身問僕人曰。適者在此工作之匠人。今何往者。僕人曰。渠輩方去。去猶未久。福爾摩斯立曰。若輩胡由而出。僕人答曰。即由婢僕出入之側門中出耳。福爾摩斯扶闌下望。遂見二人匆匆出屋。以自由車行。車行甚疾。瞬已弗見。已又問僕人曰。若輩來此工作。爲時已久耶。僕人曰。否。纔以今晨來。福爾摩斯無語。嗒然下樓。偕華生出。二人同步歸寓。意興索然。於是者十日中之第二日。又於岑寂中過翌日。二人復出。同至蓋馬鈴路。兀坐男爵邸前。至於久久。華生意至弗耐。願語福爾摩斯曰。福爾摩斯君。延佇于此。胡爲者。詎盼羅蘋出耶。曰。

否。華生又曰。然則盼秀髮少婦耶。福爾摩斯又掉首曰。否。華生曰。然則君何待者。福爾摩斯曰。吾欲觀此間有無細事發生。吾可用爲發軔之地。華生曰。苟無事發生者。君將奈何。福爾摩斯曰。然則吾心坎之內。或有新意發生。一星之火。亦可促吾進行。顧二人枯坐半日。初無所得。第有一事。頗足使福爾摩斯弗怡者。則有一華服紳士。自小徑中躍馬而至。馬忽騰躍幾及福爾摩斯之肩。福爾摩斯哮喘聲謂紳士曰。爾馬更少進者。且創吾肩。紳士力勒其馬。使止。而福爾摩斯則已出其手槍。磨厲以須。華生亟掣其臂曰。歇洛克。爾殆癩矣。脫不慎而殺此紳士者。將若之何。福爾摩斯哮喘曰。華生趣釋而手。趣釋而手。言次。力格華生手。久之始釋。而彼馬上之人。則已力策其馬。絕塵而去。華生遙指煙塵。戲謂福爾摩斯曰。爾



今可發槍矣。設能中其人者。吾當佩爾眼力。福爾摩斯怒極。頰聲呼曰。爾何蠢。蠢乃爾。詎不知此人爲亞森羅蘋之同黨耶。華生囁曰。君言何指。此紳士句。福爾摩斯展續其言曰。卽爲亞森羅蘋之黨徒。彼之此來。實與彼工人之投擲沙囊同一用意者。華生曰。是烏足信。福爾摩斯曰。爾若不縱彼行。吾自有以取信於爾。華生曰。殆卽殺彼紳士耶。福爾摩斯曰。吾但脅彼下馬。卽可加以調詰。羅蘋黨徒。既有一人墮入吾手。則羅蘋亦殊弗能藐吾爲憤憤之人。今爾力掣吾肘。輕縱其人。非蠢而何。此午後數小時中。福爾摩斯及華生均極鬱勃。久久不交一語。五時許。卽同至卡泊龍街。安步徐行。冀有所得。行未遠。斗有狀若工匠之少年三人。聯臂而來。高歌作舞。蹈興采彌烈。見二人初不相讓。福爾摩斯餘怒未平。則

力排三人而前。華生從之。相與格鬪。福爾摩斯嚴握其拳力抵一人之胸。復以一拳搥一人面。二人却退。卽與第三人疾奔而去。福爾摩斯意得甚歡。然呼曰。吾以一拳而却三人。爽快極矣。滿腹鬱悶。得此差可少洩。回首則見華生倚身牆次。嚶嚶而呻。因愕然呼曰。嘻。老友是胡爲者。卽爾顏色。胡亦慘白如紙也。華生指其右臂。擊蹙言曰。吾亦莫審其故。吾臂創矣。福爾摩斯立曰。爾臂創耶。創重否。華生呻曰。創在右臂。爲勢匪輕也。言時勉舉其臂。顧乃弗能。福爾摩斯撫之以手。華生呻楚不已。于是同至左近一化學師處。乞爲治創。化學師及其助手察驗一過。則謂一臂折矣。法當昇之醫院。施以手術。福爾摩斯無已。立挾華生至醫院。一外科醫士視其創勢。立爲療治。華生痛極大呻。幾於暈絕。療治旣竟。福爾摩斯

把其臂。言曰。老友。爾當少耐。五六禮拜後。卽能復原。今日之事。吾當爲爾復仇。必不聽彼輩小長此逍遙於法外。卽彼萬惡之羅蘋。終亦必入吾掌握。爾如弗信。吾能誓之。語既立。釋其臂。華生復呻。大痛而暈。福爾摩斯植立無動。沈沈作深思。已忽若有所得。以指叩華生額曰。吾但少加思索。立得其奧。甚矣人之不可不思也。吾摯愛之華生。茲事爾如知之者。必且起舞爲樂。至於無極。言次。力奔而出。逕至卡泊龍街二十五號屋前。仰視門右石片。上鐫字曰。「建築家但斯當希氏建時在一千八百七十五年。」隣右二十三號屋前。亦有同樣之字。福爾摩斯頷其首。意若甚得。時適有街車過。則卽一躍而登。謂圍人曰。驅至蓋馬鈴路一百三十四號。愈迅愈嘉。已復植立車中。敦促圍人弗已。既至男爵邸前。則見門

首有石。石上亦有字曰：「建築家。但斯當希氏建時。在一千八百七十一年。」而比鄰二屋之石上亦鏤此字。福爾摩斯躍入車中。樂極而顫。私念前此有如失道於大森林中。四顧黝黯。昏不見物。途徑紛歧。無所適從。而今則乃於萬黑之中。見此一星之火光。此其爲樂。蔑以加矣。既去。蓋馬鈴路。則至公共電話處。以電話達克洛仁伯爵邸。聞聽筒有女子聲。因問曰：君卽伯爵夫人耶。聽筒中應曰：然。君其福爾摩斯先生乎。所事進行如何。福爾摩斯答曰：事頗順遂。惟有一事就詢於夫人。伯爵夫人曰：何事垂問。福爾摩斯曰：君家別墅。建于何時。伯爵夫人曰：三十年前嘗燬於火。後乃重建而成。福爾摩斯曰：以何年重建。建者爲誰。伯爵夫人曰：前門石上。嘗有字曰：「建築家路西安但斯當希氏建。時在一千八百七

十七年」福爾摩斯曰。謝夫人見告。行再相見。語已立出。喃喃自語曰。但斯當希。此名頗稔。吾似識之。於是至一公共圖書館中。取一近世名人傳記字典檢之。則D字部中有曰。「路西安但斯當希。以一千八百四十年生於羅馬之大不列克司。爲軍官。嘗得殊勳。著建築學書籍多種。均傳。」福爾摩斯讀已欣然。立往醫院。時華生忽又病熱。時作微嚙。斷臂上護以夾板。尙復作痛。福爾摩斯歎呼而進曰。勝矣。勝矣。吾已得一主要之線索。華生亟曰。曷語吾。福爾摩斯曰。恃此線索。卽能導吾而入成功之域。華生聽之。吾已腳踏實地。翔步疾進矣。華生愕然曰。君殆又覓得紙煙之灰耶。福爾摩斯曰。否。吾所得者。爲彼秀髮少婦三案中之關鍵。彼亞森羅蘋。奚爲擇此三處以行其惡。吾已知其故矣。華生曰。是何故也。福

爾摩斯曰。華生。此三屋實爲一人所建。茲事滋可逆測。而他人都不經意。華生曰。所經意者。惟君一人耳。福爾摩斯曰。然。今吾已知三屋同爲一人所建。而三屋構造之圖樣亦復相同。彼亞森羅蘋之來去。飄忽驟視之似。頗神奇。實則其事甚簡易耳。華生曰。是何幸運。君乃探得其祕。福爾摩斯曰。老友。時日已促。今日爲第四日矣。吾苟無所得者。中心如何。能耐華生曰。今日其卽十日中之第四日耶。福爾摩斯曰。然。惟今日所造已如是。則後此六日。實覺其不必如是之久。吾殊無需是也。言次立自座中踴起。樂乃無極。已而又曰。華生。脫彼賊黨亦折吾臂。如折爾臂者。又將奈何。華生微顫。不能作聲。福爾摩斯又曰。然而此次之事。吾輩未始非得一明訓。華生。今而後不當更與羅蘋搏戰於白日之中。徒自取敗。所幸。

者。今。茲。彼。但。侮。爾。不。侮。吾。耳。華。生。呻。曰。吾。臂。折。矣。而。君。尚。不。加。矜。憐。反。以。吾。之。代。君。受。厄。沾。沾。自。喜。是。胡。爲。者。福。爾。摩。斯。曰。華。生。爾。勿。懟。吾。須。知。吾。爲。羅。蘋。所。敗。中。心。實。至。痛。苦。爾。折。一。臂。尚。不。若。吾。痛。苦。之。甚。今。者。事。已。至。此。勿。復。多。言。總。之。白。日。之。下。吾。必。敗。於。羅。蘋。之。手。在。法。惟。有。暗。中。行。動。始。能。敗。羅。蘋。而。占。勝。着。縱。彼。多。智。恐。亦。無。濟。華。生。曰。甘。尼。麥。尙。能。助。君。君。勝。必。矣。福。爾。摩。斯。曰。否。吾。殊。弗。欲。乞。助。于。甘。尼。麥。決。以。獨。力。爲。之。一。俟。弋。得。羅。蘋。以。後。始。至。班。古。立。士。街。或。歇。德。萊。廣。場。之。蘇。士。酒。肆。訪。見。其。人。朗。聲。語。之。曰。亞。森。羅。蘋。在。是。矣。此。爲。彼。之。巢。穴。吾。已。得。之。趣。以。警。察。往。逮。勿。令。兔。脫。言。至。是。趨。至。牀。前。以。手。拊。華。生。肩。發。爲。腕。擊。之。聲。曰。老。友。爾。當。善。自。珍。攝。以。期。速。瘳。然。爾。僵。臥。於。是。吾。亦。深。得。爾。助。彼。羅。蘋。以。爲。

吾必日日來此視爾。卽亦曠其爪牙。日日來此伺吾。彼攔光陰於虛牝。在吾未始非福。則君雖病而所以助吾者。實與不病時等也。華生作感激狀曰。謝君慰吾。吾當盡力助君。特君今後將不復來此耶。福爾摩斯冷然曰。來此奚爲。華生意滋弗懌。矯爲笑容曰。君言良然。君言良然。吾但折一臂。初無足道。更數日者。瘳矣。君方力戰羅蘋。固可無事來此。福爾摩斯今有一事勞君。能否飲吾以水。福爾摩斯曰。爾欲飲水耶。華生曰。然。吾以病熱。唇吻均燥。福爾摩斯曰。爾其少須。吾當以水飲爾。言既。卽至桌前。取水瓶。而雙眸忽及煙甕。則卽舍瓶取甕。以煙實煙斗。出燐寸然之。而華生之請似已不復省憶。納斗口中。吐其青煙而去。華生目送之行。卽熠熠然視其水瓶不已。一小時後。麥爾士歐勃廣場及莽德夏寧街轉角。



處一巨廈之前。忽來一不速之客。于于上階。引手叩關。一僕人應聲而出。氣概凜然。客立問曰。但斯當希先生在家耶。僕人不遽答。微睨客。見其人偃瘦而長。狀若田間之芻人。髮已華白。面部修羅。殊未周。衣長外衣。幾在膝蓋一尺以下。衣上復多污斑。卽作嚴冷之聲。曰。但斯當希先生在家。與否。須視足下之名刺而定。客無刺。出一介紹之書。僕人受書。揚長而入。須臾復出。導客進一巨室。室爲屋中之一翼。作圓形。四壁列書無數。壁隱弗見。客旣入。彼大建築家但斯當希者。卽發吻問曰。爾卽施納克孟先生耶。客應曰。然。但斯當希曰。吾祕書忽病。故介紹爾來。以爲彼代。彼所司之事。卽爲吾編一藏書之總目。其間尤多德國之書。編制匪易。爾於此中。亦有經驗耶。施的克孟立作德人之音吐曰。先生。吾於此等編纂。

之事經驗絕富。但斯當希遂留其人。代其祕書。於是歇洛克福爾摩斯暗中行動之第一計畫已告成矣。蓋此所謂施的克孟者。匪他。卽福爾摩斯之化身也。福爾摩斯出此一策。實欲暫避羅蘋耳目而刺探。但斯當希之行事。冀將倚恃此人。弋得羅蘋之巢穴。數小時後。已得大概。但斯當希以年老多病。力圖休養。故隱居不復治事。第以所藏之建築圖書自娛。有一女。芳名曰克露娣。賦性似至怪僻。與尋常女郎異。長日深居簡出。一如乃父。福爾摩斯編其書目。沈沈入思。私念目前所得者。止此二事。願循此途徑而前。所得當不止是。今後所欲知者。但斯當希是否亦爲亞森羅蘋之徒。黨比來二人曾否相見。彼三屋之圖樣能否得之。此間舍此三屋之外。是否尙有建築相同之屋宇。爲羅蘋及其徒黨之巢穴。福爾

摩斯中心作此數問急欲得其答詞。惟以但斯當希爲亞森羅蘋之徒。黨似頗弗類。夫以一赫赫有名之大建築家。安得與賊爲伍。即彼之建此三屋似亦非爲亞森羅蘋作脫逃之計。良以三屋建於三十年前。時則亞森羅蘋尙在搖籃中也。然福爾摩斯雖作是想。初不決然舍去。當彼初入此家時。卽覺疑雲四羃。團結弗散。卽此疑雲之中。或可得羅蘋迹兆。坐是彼仍堅持弗去。以觀其後。翌日之晨。仍無所得。惟於午后二時許。得見克露娣一面。來藏書室中。取一書去。福爾摩斯自昨日來後。實爲第一次見女。女年可三十。膚革微黑。舉動沈靜而濡滯。竟體若無生氣。容色冷漠。令人弗能測其城府。既得書。與乃父作一二語。卽去。福爾摩斯在側。似亦未見。五時許。但斯當希忽申言欲出。福爾摩斯遂獨處於藏書室。

中。天垂暮矣。將起去。斗聞有聲。憂然起于背後。愕然返顧。卽見一人。立於陽臺之上。面目弗可猝辨。不審其人。胡由而來。來此已歷幾時。幸已身方在黑陰之中。不爲所見。少選其人。已翩然入室。至一椽木巨櫺之前。啟其屨。翻檢屨中書件。爲狀絕忙。當是時。室門驟闢。克露娣姍姍而入。迴首言曰。阿父適言欲出。今胡不思出耶。天已入暮。兒當旋燈令明。阿父姑小立門次。驟進必且立踣。爾時彼人卽立闔櫺門。退至窗前。隱身於窗帷之後。狀如鬼魅。在理。克露娣此時必聞櫺門闕合之聲。且必見此人影。願彼一無所聞。一無所見。悄然旋電燈。側立俟。乃父入。父女各據一椅相並而坐。克露娣展其所攜之書。曼聲讀之。已忽問其父曰。彼祕書已去耶。但斯當希曰。然去矣。克露娣似猶未知代理祕書之事。尋又問曰。阿

父詎猶喜其人耶。但斯當希含糊應曰：然。然。言時，首已垂至臆次。沈沈而入睡鄉。克露娣似亦弗覺，讀其書如故。而帷後之人則已潛出，循牆而走。出但斯當希後，經克露娣前，電燈之光射及其人。面福爾摩斯一見，立辨蓋赫然亞森羅蘋也。於是大喜，私念所料竟中。但斯當希果與亞森羅蘋有關矣。時羅蘋與克露娣相去已邈，而克露娣仍若無覺。羅蘋潛行至於門次，引手把門柄而衣角忽掠左近小桌而過。桌上之物立墮。但斯當希聞聲，遂醒。亞森羅蘋則卽植立其前，免冠微笑。但斯當希遽歡呼曰：吾摯愛之麥克新。今日何幸，乃得見爾。羅蘋答曰：吾欲見丈及女公子，故匆匆至是。但斯當希又問曰：爾以何日歸者。羅蘋曰：纔昨日歸耳。但斯當希曰：爾曷留此，與吾同膳。羅蘋曰：謝丈厚。吾今夕尙須赴友人。

之約。但斯當希曰。然則以明日來。克露娣曷爲吾致辭。使勿婉卻。吾摯愛之麥克新。日來吾方念爾也。羅蘋曰。是碻耶。但斯當希曰。然。日前吾方整理櫥中故紙。忽得一紙。以是連類念及爾身。羅蘋曰。此紙關於何事。但斯當希曰。卽盜馬鈴路中事。羅蘋曰。丈尙藏此廢紙耶。藏之奚爲者。但斯當希不遽答。卽與羅蘋及克露娣同入間壁小客室。去福爾摩斯潛伏弗動中心滋惑。私忖此人其卽羅蘋耶。抑非羅蘋耶。設非是者。則其體態容貌。胡又酷肖觀其所御。爲一夜服。頸結潔白如雪。冠峨冠。厥狀楚楚然。如貴公子。旣入客室。談笑頗樂。一時唇頤都動。似講稗官。但斯當希樂甚。縱聲啞啞而笑。卽克露娣櫻唇。時亦現爲笑容。而亞森羅蘋每見美人一笑。精神似亦奕奕。而振音吐朗然。如鳴銀鐘。福爾摩斯見狀。悄然。

思曰。彼二人似頗相愛也。以意度之。必爲情人。然克露娣亦知此所謂麥克新者。卽亞森羅蘋耶。福爾摩斯屏息傾聽。至於七時。始躡足下樓。飄然而出。見門外初無汽車馬車之屬。於意甚悅。躡躡徐行。至麥爾士歐勃廣場。瞬卽折入旁街。衣其外衣。復倒冠其冠。低壓眉心。於是徐步而返。注目於但斯當希之門。少選。亞森羅蘋已出。徒步而去。過君士坦丁街及耶蠟萊街。直趨市集。福爾摩斯遙躡其後。相去可百碼。是時得意萬狀。步履亦覺輕捷。私念。今夕得以躡此神出鬼沒之亞森羅蘋。可謂平生得意之事。直欲繫之眼角。勿令遠颺。願行至通衢。斗見二頑人冠圓冠。行於左。又有二人冠軟冠。行於右。且行且吸紙煙。狀至安閒。而四人之目光。似亦集注於羅蘋福爾摩斯。心異之。莫審其意。俄而亞森羅蘋忽止。入

一紙煙之肆。四人亦止。各吸其煙。迨羅蘋既出。則復追躡而前。福爾摩斯益詫。自語曰。此四人爲誰。殆亦偵探耶。或則甘尼麥肆其詭計。與吾競爭耶。至是頗欲冒昧從事。執其一人而問之。然此時已及市中心。人煙稠密。福爾摩斯懼失羅蘋。卽置四人於弗顧。尋至赫而特街。羅蘋忽入一盞格勞酒肆。福爾摩斯立據道左長椅而坐。極目遙望。則見羅蘋已至一桌之次。桌上繁花四匝。陳飾絕華侈。有三少年及華服女子二。起立相逐。爲狀似至殷勤。福爾摩斯視彼四人。則已散立於人叢之中。方聽鄰右咖啡店中音樂之聲。初不注意於羅蘋。間有一人。忽自煙盒中出一紙煙。乞火於一峨冠夜服之紳士。紳士立以口中所含雪茄與之。當此然火之際。福爾摩斯卽見二人唇吻均動。竊竊若有所語。如是可一二分鐘。紳



士忽上階而入酒肆。趨與羅蘋小語。語既。即據旁桌而坐。福爾摩斯審視其人。則盜馬鈴路中所遇之馬上人也。於是恍然大悟。知彼四人實爲亞森羅蘋之徒黨。適在道中追隨。弗舍實爲翼衛果羅蘋。一旦遇險者。則此四人立出相救。而峨冠夜服之紳士亦爲徒黨之一。福爾摩斯至是。忽作微顫。私念羅蘋防範既至嚴密。何以代取其人。沈思有頃。心乃立決。自手冊中裂一葉。出鉛筆書數行。書已。納入信封。會見一十四五齡之童子。偃臥其次。因推之醒。曰。孺子。爾曷乘一街車。爲吾將此書至歇德萊廣場之蘇士酒肆。授之一賣酒之少婦。爾當趣行。不可少滯。遂出五法郎予童子。童子噉應而去。半小時後。行人往來益密。羅蘋徒黨幾於弗辨。俄有一人翔步而至。附其耳作微語。曰。福爾摩斯先生。君果何需於吾。

者。福爾摩斯仰首曰。君其甘尼麥先生耶。甘尼麥曰。然。吾適得君小簡。故控。憊而來。君之招。吾果奚爲也。福爾摩斯曰。彼方在是。甘尼麥曰。君言何指。福爾摩斯引目注酒肆。示甘尼麥曰。彼方在酒肆。席次席在偏右。君已見彼耶。甘尼麥曰。未之見也。福爾摩斯曰。彼爲座左一婦。斟酒於水晶杯中者。是矣。甘尼麥搖首曰。特此人初非羅蘋。福爾摩斯曰。彼實羅蘋。吾安得誤。甘尼麥曰。吾觀其人貌頗相類。不無可疑。然同座諸人爲誰。卽彼徒黨耶。福爾摩斯曰。否。與彼並坐者爲克拉夫屯貴夫人。其次爲克利斯公爵夫人。與之對坐者爲駐英之西班牙公使。甘尼麥聞語立前。福爾摩斯急挽之曰。勿粗疎。債事以爾。一人胡能與敵。甘尼麥曰。彼亦一人。吾詎弗足與敵。福爾摩斯曰。彼之徒黨方散處於蔭路。而酒肆之中。

亦有一人爲彼翼衛。甘尼麥曰：吾但引其領而大呼其名，則彼肆中侍者必將奔集而助吾。福爾摩斯曰：吾意當召三數偵探以壯聲勢。甘尼麥曰：吾殊不以爲然。果以多人來此，羅蘋之徒黨且立逃。福爾摩斯曰：吾輩當以鎮靜出之。福爾摩斯聞語，覺其頗中肯綮。因謂之曰：然則爾其悄然而入，勿爲所覺。須知羅蘋有如狡兔，禽獲匪易也。言次，隱身於一賣報涼亭之後。而雙眸仍注酒肆，則見羅蘋方傾身以向克拉夫屯夫人道爾而笑。甘尼麥納手衣囊，翔步過街，既至肆前，立躍而入階除。當是時，鳴笛之聲遽作，侍者之領袖立出，適與甘尼麥相撞，領袖大怒，力抵甘尼麥。下於是峨冠夜服之紳士亦出，齷齪與侍者領袖爭而助甘尼麥。登領袖益怒，握拳磨厲，以須相持久之。甘尼麥卒乃被抵而下街，上行人見狀。

立。齋。集。二。警。適。過。排。衆。欲。入。願。此。羣。人。之。肩。乃。類。鐵。製。之。藩。籬。二。  
警。倉。猝。不。得。入。申。申。而。詈。已。而。羣。人。如。被。魔。術。忽。鳥。獸。散。侍。者。領。  
袖。立。向。甘。尼。麥。道。歎。自。承。其。過。彼。峨。冠。夜。服。之。紳。士。亦。去。胸。已。弗。  
見。甘。尼。麥。莽。突。入。肆。至。於。六。人。所。坐。之。桌。次。願。此。六。人。之。中。一。人。  
已。杳。引。眸。四。顧。則。舍。大。門。外。初。無。出。路。甘。尼。麥。怒。呼。曰。此。間。適。有。  
六。人。今。一。人。安。往。五。人。同。聲。問。曰。卽。特。斯。屈。羅。先。生。耶。甘。尼。麥。曰。  
否。否。亞。森。羅。蘋。耳。斯。時。一。侍。者。至。磬。折。言。曰。此。客。吾。適。見。之。方。上。  
中。樓。去。也。甘。尼。麥。飛。步。登。樓。引。首。作。狼。顧。則。見。中。樓。上。諸。室。駢。列。  
各。有。小。扉。可。通。蔭。路。甘。尼。麥。木。立。無。動。作。微。呻。曰。吾。尙。何。及。者。彼。  
已。飄。然。遠。去。矣。然。而。羅。蘋。此。時。實。未。遠。去。方。在。二。百。碼。外。一。公。共。  
街。車。之。中。過。大。梨。園。廣。場。向。加。布。星。蔭。路。去。冠。圓。冠。之。二。願。人。時。

方立賣票者露臺上。盤談滋樂。而車門之左近。則有一瘦削之老人。危坐作深思狀。其人匪他。蓋卽歇洛克福爾摩斯也。福爾摩斯狀如石像。木然弗動。惟其頌白之首。則隨車身而搖。且搖且自念曰。吾摯愛之老華生。脫於此時。見吾者不審。又將傾服。至於何地。謂吾歇洛克福爾摩斯。實天下第一大人物也。願此等細事。初無足道。第須敏捷從事。無弗成。適者鳴笛之聲。甫作。吾已洞燭。若輩之詭計。立舍前門。而趨側門。羅蘋又將焉逃。故吾人立身處。世萬事皆當敏捷爲之也。車既至加布星蔭路。福爾摩斯傾身前瞻。則見羅蘋已起。行經二頤人前。作微語曰。愛古兒市。言既。遂下。福爾摩斯意得。自語曰。良佳良佳。彼將往愛古兒市。吾當隨往。今姑聽彼先以汽車行。吾當從彼二頤人後。二頤人徒步至愛古兒市。

直趨歇爾格林街四十號屋前。掣鈴而入。福爾摩斯隱身街角。竊窺其狀。已而樓下一窗忽闢。一冠圓冠者探身出。引手闖此窗外之護板。其上爲小窗。窗中燈光已明。十分鐘後。有一紳士至。掣鈴入。一人繼至。亦入。最後則有汽車疾駛而來。及門而止。車中有二人。出一爲亞森羅蘋。一爲女子。御外衣。幕厚。面幕。二人既入。車卽他去。福爾摩斯悄然思曰。吾意此女必秀髮少婦也。悄立移時。則卽躡足而至屋前。攀窗檻。就罅內窺。見亞森羅蘋倚身於煙突之上。方演說。厥狀似頗奮興。餘人環立傾聽。極專。而峨冠夜服之紳士。及酒肆中之侍者領袖。亦一一均在。秀髮少婦亦與其列。據一圈椅而坐。惟背方外向。弗見其面。福爾摩斯自語曰。彼羣賊殆以今夕酒肆中事。出於意外。故開此會議。共籌抵禦之策。果吾今夕

得以一網打盡之者。則福爾摩斯之大名必且震爍一世矣。當是時。斗見一人忽引其身。似欲外出。福爾摩斯亟下。仍隱身於街角黑陰之中。門闢。則見峨冠夜服之紳士。及酒肆中之侍者領袖出。同步而去。已而樓上忽有燈光。有人闖窗。於是上下均黯。燈光立滅。福爾摩斯點首自語曰。吾意亞森羅蘋及秀髮少婦必宿樓下。而彼二徒黨。則在樓上。得此四人。亦足自慰矣。是夕。福爾摩斯堅守街角弗去。頗恐亞森羅蘋之免脫。及翌晨四時許。見街尾有二警察。卽招之至。以爲己代。於是逕造班古立士街甘尼麥寓所。屬臧獲輩速甘尼麥起。歡然告之曰。吾又得之矣。甘尼麥曰。卽亞森羅蘋耶。福爾摩斯曰。然。甘尼麥曰。果爾。此時亦如吾酒肆中之失敗者。乞勿濶吾。吾睡未足。尙須重續清夢也。今姑與爾往見警監。

前往搜捕。語既遂出。同至梅思尼街。見警監但孔德。尋卽挾警察六人。匆匆往歇爾格林街。既至屋前。福爾摩斯卽問邏守之二警。曰。有消息耶。二警答曰。無之。是時曙光已透。立逐夜色而去。警監等卽掣鈴入屋。司閤者爲一婦人。見警監。遽大顛。申言樓下初無居人。福爾摩斯曰。爾何言樓下無居人。耶婦曰。然。惟樓上二紳士。曰。勒洛者。以有感。吮自癢。間來故暫假樓下一室以居之。福爾摩斯曰。來者爲一紳士及一夫人。耶婦答曰。然。福爾摩斯曰。渠輩是。否。以昨夕來。婦曰。想以昨夕來。爾時吾方入睡。故未之見。彼門上之鑰匙。今方在。是警監遂取鑰。至於甬道盡處。啟門入室。而室乃中空。福爾摩斯立曰。斯誠奇矣。昨夕以來。吾固明明見彼二人在。是也。警監暗曰。然而今已不在是矣。福爾摩斯曰。吾輩曷登樓視。



之當能得彼二人。婦曰：樓上卽爲二紳士所居。名曰勒洛。福爾摩斯曰：然則吾輩當調彼二紳士或得迹兆。於是羣人咸登警監掣鈴一人。應聲出啟關。狀至恨恨。身上尙衣襯衣。似乍起者。福爾摩斯諦視其人。則固昨夕二頑人之一也。其人哮勃言曰：若曹何人。奚事凌晨來此。破人清夢。言至是立止。注警監及甘尼麥面。引吭大呼曰：嗟夫上帝。吾殆夢乎。甘尼麥爾亦在是耶。來此奚事。吾當爲爾效勞。甘尼麥繼聲大笑。拊其肩曰：勒洛是爾耶。今日吾乃聞一。至奇之事。則謂勒洛爲亞森羅蘋之徒黨也。果吾信之者。吾且立死。勒洛爾弟安在。其人卽回首呼曰：愛德門。爾出。今晨乃蒙甘尼麥先生枉顧。蓬蘂生光矣。語已。又有一人歡然而出。甘尼麥益大悅曰：吾友今日。吾得與爾二人把臂。於是實出意外。不圖甘尼

麥。張。眼。捉。賊。乃。上。朋。友。之。門。且。有。良。友。遠。道。自。英。倫。來。爲。吾。臂。助。  
也。繼。又。返。身。謂。福。爾。摩。斯。曰。吾。今。爲。君。介。紹。二。友。此。爲。維。克。都。勒。  
洛。巴。黎。名。探。允。推。此。君。爲。翹。楚。此。爲。愛。德。門。勒。洛。則。吾。偵。探。部。指。  
印。課。中。之。書。記。長。也。

### 第五章

福爾摩斯力自抑制。矯爲鎮定之狀。自知手無證據。萬不能指定。  
二人爲亞森羅蘋之徒。黨即欲申言。昨夕之事。亦將爲渠輩所。姍。  
笑。於是嚴握其拳。磬折而退。中心雖至拂鬱。雅不欲洩之。甘尼麥。  
前。既入廳事。則即趨至一小門之次。門小且低。蓋下達地窖者。福。  
爾摩斯俯首。見一紅色之寶石。亟拾之。起納之懷中。既出。仰視門。  
牌。則見門牌之次。標有字曰。一建築家路西安。但斯當希氏。建時。

在。一。千。八。百。七。十。七。年。而間壁四十二號屋之門首標字亦同。因自念曰。此四十號屋實與四十二號相通。先是吾胡弗思果吾昨夕與此二警同守於。是者。則彼二人萬不能逃。於是即指四十二號屋。問二警曰。昨夕吾行後。嘗有二人自此屋中出乎。二警答曰。有之一紳士及一夫人也。是時甘尼麥已出。福爾摩斯即引其臂與之同行。且行且言曰。甘尼麥先生。吾擾君至是。得毋怒吾。然適者屋中之大笑。想已略平君怒矣。甘尼麥立曰。否否。吾初不怒君。福爾摩斯曰。如是良佳。吾心亦可少安。特此笑謔之事。一試不可再試矣。甘尼麥曰。吾當助君。無不盡力。福爾摩斯曰。今日爲第七日。三日以後。吾當過返倫敦。甘尼麥曰。確耶確耶。福爾摩斯發爲堅決之聲曰。烏得弗確。禮拜四日之夕。乞君善爲準備。甘尼麥

冷然曰。亦如昨夕狀耶。福爾摩斯曰。然。準備以俟吾至。甘尼麥曰。其結果如何。福爾摩斯曰。卽羅蘋被繫耳。甘尼麥立大聲曰。君能必之耶。福爾摩斯曰。然。吾敢以名譽誓之。語既。遂別入一左近之逆旅。進餐少息。餐後。又至歇格林街。出二路易納司閣。婦人手知勒洛兄弟已外出。卽燃燭而入地窖。既至窖中。又得一寶石於梯下。爲狀正與頃間所得者相同。因又自語曰。吾所料者。初未乖誤。此間之地窖。必與鄰屋相通。吾方揣百合之鑰。當能助吾以入鄰屋。壁間有酒筩。駢列當一視之。筩上積塵已去。而地下亦有足印。觀此二者。尙復何疑。福爾摩斯且觀且思。於意良得。當是時。斗聞微聲起於左近。側耳傾聽。聲益了了。因亟闔門滅燭。隱身於一酒筩之後。閱數秒鐘。卽見壁間一鐵質之筩。忽徐徐而動。筩去。卽有

燈光搖曳而入。初見一臂已而全身現矣。其人俯首四顧。若有所覺。時時探指於積塵中。拾物納入一合。合在左手。似以硬紙片製。如是久久。其人始去。地上足印入鐵酒箭去。福爾摩斯一躍而前。禽之。其人大呼。立仆於地。卽縛之。發吻問曰。爾何人。來此奚事。趣以所知者告吾。其人微笑。初不作答。檢其衣囊。但得鑰匙一束。手帕一方。并紙合一合。中有紅寶石十二枚。亦與所得之二枚同。福爾摩斯沈思移時。無術以處此人。交之警察。則亦無損於羅蘋。方躊躇間。斗見合上有字曰。「寶石商萊翁那班克士街。」福爾摩斯見此數字。心乃立決。出窘去屋。寘其人於弗顧。尋至郵局中。作書致但斯。當希請假一日。發書後。立詣班克士街寶石商許。以紅寶石授之。曰。吾家夫人屬吾。賚此寶石。至是。蓋自一首飾上脫落。

者。此首飾。卽亦購之貴肆。歷時久矣。福爾摩斯發此一語。立中其的。寶石商答曰。然君家夫人。已以電話告吾。少緩彼當躬戾。此福領之。歷五時許。見一婦人。婀娜而至。厚紗罩面。狀至可疑。福爾摩斯就肆窗中。窺之。見彼出一紅寶石之古式胸針。授寶石商。寥寥作數語。卽去。福爾摩斯立躡其後。嚮克利歇市行。又越街道無數。均不之識。迨及日曛。卽見其入一五層之巨廈。婦至第二層樓。遽止。翩然入一室去。閱兩分鐘。福爾摩斯亦至。見門已扃。則卽出其百合之鑰。一一試之。試至第四鑰。門乃立闢。既入。則見虛室。無數均駭黯。惟甬道盡處。有燈。熒然行近。見一玻璃之門。內爲寢室。婦在焉。時方陸續去。其衣冠。寘之椅中。尋卽御一進茗之絨服。趨至火爐架前。按電鈴。而架右壁間之鑲板。忽徐徐而闢。婦遂手燈入。

內。而。隱。少。選。福。爾。摩。斯。即。亦。按。鈴。潛。入。摸。索。暗。中。者。移。時。面。忽。貼。及。一。物。似。頗。溫。軟。燃。燐。寸。視。之。則。在。一。小。室。之。中。四。壁。有。銅。槓。雜。懸。衣。冠。貼。其。面。者。蓋。一。寬。袍。也。更。前。有。門。幕。門。帘。一。帘。舊。而。疎。隱。隱。透。燈。光。迫。而。窺。之。則。秀。髮。少。婦。方。在。其。中。滅。其。手。燈。旋。電。燈。令。明。迄。燈。光。燦。發。福。爾。摩。斯。乃。立。見。其。面。一。時。大。震。幾。於。失。聲。而。呼。蓋。此。秀。髮。少。婦。非。他。即。彼。大。建。築。家。之。女。公。子。克。露。娣。也。福。爾。摩。斯。私。念。此。女。乃。為。亞。森。羅。嶺。之。賦。友。既。死。奧。屈。克。男。爵。於。前。復。盜。克。洛。仁。伯。爵。夫。人。之。藍。鑽。石。於。後。驟。思。之。滋。足。令。人。弗。信。尋。又。自。語。曰。前。此。吾。實。蠢。蠢。胡。弗。疑。及。此。女。彼。平。昔。之。乖。僻。即。其。可。疑。處。也。語。至。是。又。四。矚。其。室。見。室。中。陳。飾。絕。麗。似。為。繡。閣。瓊。窗。粉。壁。均。纂。輕。羅。之。紗。所。陳。器。物。亦。極。名。貴。室。之。一。端。有。低。臺。真。一。桃。花。心。

木之溫椅。克露娣據坐其上。扶首弗動。已忽潸然下淚。濕其素頰。紅淚泫泫然。紛落於蘭襟之上。如是久久。咽泣弗已。觀其爲狀。若失望者。當是時。椅後之門斗。闢亞森羅蘋徐步而入。相對凝視者良久。都無一語。亡何羅蘋立前。踞椅側。納其首於克露娣酥胸之次。復展一手。攬其纖腰。柔情密意。一時並呈。克露娣之淚珠。至是遂亦少減。羅蘋仰首注女面。低聲言曰。爾何悒悒。吾實滋願爾樂。克露娣曰。吾固樂也。羅蘋曰。爾方啜泣。樂於何有。嗟夫。克露娣吾見爾淚。吾心寸裂矣。克露娣聞語。卽展靨而笑。顧此嫣然一笑。中實舍無限苦意。羅蘋又曰。克露娣。爾其毋悲。吾意爾之銜悲。實出無因。爾爲天人。當行樂耳。克露娣展其如蕤之手。穆然謂羅蘋曰。麥克新。果此二手長爲吾有者。則吾悲亦無窮極。羅蘋曰。是何



謂也。克露娣曰：因此二手，嘗取他人之生命。羅蘋立曰：趣緘而口勿作。是言往事已矣。胡再追憶及之？語既，卽吻其柔荑，用示誠款。克露娣亦悅，報以玫瑰之倩笑。一若羅蘋唇吻所及，足以掩其已往之污玷者。繼卽言曰：麥克新爾當愛吾，良以世間婦人，初無一人如吾愛爾之甚者。爾有所命，吾必盡力爲之。有時吾復體貼爾意，不俟爾之發吻，雖蔑棄人道，背反本真，初不少顧。蓋吾了無他想，但願爾樂耳。明日爾或更有所命者，吾亦一聽驅策，誓之以死。羅蘋喟然曰：嗟夫，克露娣，吾之生活固常在驚濤駭浪中者，顧又奚爲貽累爾身，入此旋渦耶？在理，吾當仍爲爾五年前溫存拂拭之。麥克新爾，柔鄉不當更以第二之名字爲爾所知。克露娣抑其嚶嚶鶯聲，作微語曰：吾亦愛此第二之名字，一無所慙。吾今一

無所欲。但欲爾愛吾耳。羅蘋曰。克露娣。吾之愛爾。永無窮極。天地可變。吾情無變也。克露娣曰。是信耶。羅蘋曰。安得弗信。克露娣所憶者。吾之生活。常極艱險。殊弗能如吾私願。長伴玉人。克露娣賊然曰。爾言何指。詎又瀕於險境耶。趣告吾。趣告吾。羅蘋曰。其事雖險。亦不足懾吾。吾蓋謂彼方圖吾耳。克露娣曰。爾謂福爾摩斯耶。羅蘋曰。然。昨夕以甘尼麥。要吾於盎格勞酒肆中者。福爾摩斯也。後以二警伺吾於歇格林街屋前者。亦福爾摩斯也。且今日凌晨。福爾摩斯復偕甘尼麥。窺檢彼屋。而吾黨之約尼哇。忽亦失蹤。諸事層出。寧不可驚。克露娣曰。約尼哇。非此間之司閽者耶。吾於今晨。囑彼往歇格林街。入地窖。拾紅寶石。蓋卽昨夕自吾胸針上脫落者。羅蘋曰。彼既一去不歸。必爲福爾摩斯所獲。克露娣曰。是

或未必果見獲者。胡能賣吾紅寶石至班克士街寶石肆中耶。羅蘋曰。然則彼又安往。今胡不歸也。克露娣嚶嚶呼曰。麥克新爾將奈何。吾滋爲爾懼之。羅蘋立曰。爾何懾者。吾固知此事良險。匪可目爲兒戲。其人深沈有智。魄力亦偉。惟有出全力以敵之。克露娣曰。爾胸中已有成竹耶。羅蘋曰。克露娣。吾輩但須謹慎。必能出險。前此吾已決意他徙。迨未實行。今者福爾摩斯力梗吾事。則實不容少緩。須知此人頗有耐力。必不中道舍去。吾擬卽於後日他徙。以半日了之。迨及午后二時。吾亦可行。臨行盡去一切痕跡。彼又胡能得吾。克露娣曰。然。羅蘋又曰。克露娣。惟此數日之間。吾二人不當相見。爾尤宜深居簡出。力避嫌疑。在吾歷險已多。百不足懾。但爲爾故。吾乃惕息。弗能自己。克露娣曰。爾亦無事爲吾過慮。彼

英人烏能及吾者。羅蘋答曰：彼人魄力既偉，初無弗能之事。故吾心中實亦杌隉。弗寧一昨，吾至爾家，窺檢巨櫥，圖得前此。但斯當希之舊籍，以爲吾用。乃爾父突入，幾爲所禽。環顧一身，危機四伏，且覺吾敵似方潛匿。陰中伺吾步，引身而近，果彼策得售者。吾人入網矣。克露娣曰：麥克新爾其立行，吾當以勇自持，以俟脫險。幸勿以吾眼淚勞君之念也。嗟夫，麥克新行再相見，語既相與接吻。至於久久，克露娣尋卽起立，偕羅蘋去。福爾摩斯傾聽二人之聲，漸漸而遠。至於不聞而止。是時事既順遂，精神亦振，遂又鼓勇而前。初不少餒，甬道既盡，得梯一方，欲拾級而下。斗聞人聲，於是立趨一迴廊行。廊盡，又得一梯。既下，入一圓形之室。則但斯當希藏書室也。福爾摩斯至是，卽歡然自語曰：良佳，良佳，吾心今已了。

然矣。彼秀髮少婦。克露娣之繡閣。實與鄰屋一室相通。而此鄰屋之門。初不位於麥爾士歐勃廣場。而在莽德夏寧街。克露娣每日之出入。卽由此道。不知者。因謂彼深居簡出也。卽昨夕亞森羅蘋之突。然出現於藏書室中。似亦由秘道而來。或與鄰屋相通。正復難必。今吾首當檢彼巨櫥。當有所得。於是躡足至於櫥前。遍檢其屨。屨中卽藏故紙書札。圖樣賬簿等物。櫥後簿籍駢列。編年爲次。福爾摩斯立取近來諸冊出。檢其子目。而於哈字部中。尤爲注意。旣而得一字。曰哈明奇。下有號碼爲六十三。因卽翻至六十三頁。讀曰。「哈明奇。歇爾格林街四十號。」其下復述屋中建築。頗詳。而中央一傳熱之器。尤爲建築者得意之作。旁註細字曰。參觀M B 行。福爾摩斯意得。又自語曰。吾欲觀者。卽爲此行。亞森羅蘋之。

巢穴。且將由是得矣。不須臾間。已得 M B 行。凡十五頁。第一頁即記歇爾格林街哈明奇氏屋。第二頁記卡泊龍街佛的納爾氏之屋。第三頁記盜馬鈴路一百三十四號奧屈克男爵之屋。第四頁記克洛仁伯爵之別邸。其餘十一頁。則縷記他屋。建築相同者。福爾摩斯。亟錄屋主姓氏及其地址。既畢事。即由窗中一躍而出。迨返逆旅。燃煙斗吸之。中心彌悅。一時煙紋四裊。羈其一身。渠即於此煙中。抽其思緒。八時。遂草一書。致甘尼麥曰。「明晨。吾當訪君於班古立士街。即以弋獲之人。交之君手。此人。一得關係匪細也。總之。今夕八時以後。至於明日十二時以前。乞君居家。弗出。俟吾消息。并備警察三十人。以資不時之需云。」翌日晨。盤散至蔭路。擇一面目蠢蠢之車夫。立乘其車。詣麥爾士歐勃廣場。車去但

斯當希家可四十碼。卽下。謂車夫曰。爾其俟吾於此。引爾皮領至於頰際。并下爾冠簷。及於眉心。當此寒日。風力厲也。一時半中。吾當至此。爾卽載吾逕至班古立士街可矣。言已。卽匆匆至。但斯當希屋前。擊鈴而入。私念。克露娣一入。吾手大局定矣。福爾摩斯入時。但斯當希已在藏書室中。少選。克露娣忽至。既與乃父道晨安。卽入小客室。作書。福爾摩斯引眸內窺。則見克露娣伏案。走筆。狀至迫促。願亦時時停筆。作深思之狀。已而福爾摩斯忽取一書。願謂但斯當希曰。日前女公子嘗囑吾檢取此書。茲已得之。吾卽齎至女公子許。何如。言次。遂入小客室。至克露娣前。悄然言曰。吾爲尊翁之新秘書。施的克孟克露娣作書如故。但曰。然則吾父已易其秘書耶。福爾摩斯曰。然。女士。今吾有語奉白。克露娣曰。先生曷

小坐。吾書畢矣。遂署名於書尾。納入信函。尋卽起立。以電話達成衣肆。囑趕製其旅行之服。因將遠行語。既返身。謂福爾摩斯曰：先生何語。請卽見告。然先生能當阿父前言之耶。福爾摩斯曰：茲事吾殊弗能當。尊翁前言之。且乞女士語時。少抑其聲。勿爲尊翁所聞。克露娣曰：是胡爲者。福爾摩斯曰：是爲女士計耳。克露娣怫然曰：吾滋弗欲背阿父與人私語。福爾摩斯曰：然此。次爾必如是。果爲尊翁所聞者。爾且無幸。是時二人均踴起。以目互注。作作有光。已而克露娣言曰：先生趣言之。福爾摩斯遂曰：女士幸恕吾詞費。間有一二不主娶之點。在勢亦不得不言。總之吾之所語。均出實錄。克露娣曰：願君刪繁就簡。僅以事實告吾可矣。福爾摩斯咽唾少潤其喉。卽作低抑之聲曰：敬遵女士之命。吾卽以事實奉白。



五。年。以。前。尊。翁。遇。一。少。年。曰。麥。克。新。自。稱。爲。建。築。家。或。則。爲。承。攬。
 建。築。之。人。此。二。者。中。必。居。其。一。少。年。治。事。勤。敏。能。得。尊。翁。歡。尊。翁。
 年。邁。體。復。羸。弱。每。有。所。事。往。往。託。諸。少。年。卽。規。劃。建。築。等。事。彼。亦。
 參。預。其。間。蓋。儼。然。如。助。手。矣。克。露。娣。聞。語。顏。色。漸。泛。爲。白。願。猶。力。
 自。鎮。定。悄。然。言。曰。先。生。所。語。吾。實。弗。解。且。此。等。事。似。亦。無。與。於。吾。
 福。爾。摩。斯。曰。女。士。與。彼。適。有。密。切。之。關。係。何。云。無。與。卽。此。麥。克。新。
 之。眞。名。爲。亞。森。羅。蘋。女。士。當。亦。知。之。克。露。娣。吃。吃。笑。曰。先。生。之。語。
 抑。何。可。笑。麥。克。新。卽。亞。森。羅。蘋。耶。福。爾。摩。斯。曰。然。女。士。且。吾。不。特。
 知。彼。爲。亞。森。羅。蘋。并。知。此。間。尙。有。彼。之。良。友。出。死。力。以。相。助。匪。特。
 良。友。已。也。實。爲。心。心。相。印。之。情。人。克。露。娣。亭。亭。而。起。鎮。定。如。故。福。
 爾。摩。斯。見。狀。亦。頗。服。其。自。持。之。力。須。臾。克。露。娣。遂。曰。先。生。此。譚。語。

實至。無謂。今請趣出此室。毋再涓我。福爾摩斯曰。女士聽之。吾已立一決心。決不獨去此室。克露娣嫣然曰。然則君將與誰偕行耶。福爾摩斯曰。卽女士耳。克露娣揚聲曰。吾耶。福爾摩斯答曰。然吾擬與女士同出此室。同去此屋。且願女士始終鎮定。勿張皇以驚人。是時二人相對而立。均作暇豫之狀。一若良友晤談。非復仇敵之決鬪者。而但斯當希亦仍安坐外間。藏書室中。檢理其書。克露娣微聳其嬌媚之肩。盈盈復坐。福爾摩斯卽出時。計言曰。今方十時三十分。更五分鐘者。吾輩行矣。克露娣曰。吾果不行者。爾其奈吾何。福爾摩斯曰。然則吾當告之尊翁。女士願之否。克露娣作色曰。爾何言。福爾摩斯曰。吾卽以麥克新之眞名及其助手之行事。一一告之尊翁。克露娣曰。助手爲誰。福爾摩斯曰。卽爲彼藉藉有

名之秀髮少婦。惟其金絲之秀髮。今已染爲黑色矣。克露娣曰。爾亦有證據。示吾父否。福爾摩斯曰。有之。吾當導尊翁至歇爾格林街。示以亞森羅蘋出入之祕道。此道乃在四十號屋及四十二號屋之間。卽爾二人昨夕所用者。克露娣曰。後此如何。福爾摩斯曰。後此吾當導尊翁至德梯南大律師寓中。同觀僕人上下之扶梯。蓋卽當日女士及亞森羅蘋迴避甘尼麥時。由是兔脫者。其下亦有祕道。與鄰屋通鄰屋之門。則在白鐵拿爾街。而不在卡泊龍街。否則爾二人亦終不得脫也。克露娣曰。後此如何。福爾摩斯曰。後此當導尊翁至克洛仁伯爵邸中。同觀亞森羅蘋當年所築之祕道。而彼秀髮少婦之何由竊取伯爵夫人之藍鑽石。卽可由是而知。厥後秀髮少婦復由祕道入白來興室。納一寶鼎之藍鑽石於

牙粉瓶中彼之。所以誣陷白來興者。吾意前此。或有夙嫌。故藉是爲報復地也。克露娣又曰。後此如何。福爾摩斯穆然答曰。後此吾當更導尊翁。至於盜馬鈴路一百三十四號屋中。俾知與屈克男爵何由而死。克露娣至是。忽作難堪之色。囁嚅言曰。趣默。趣默。爾詎以謀殺之罪。委之吾身耶。福爾摩斯曰。吾固知之。殺與屈克男爵者。爾也。克露娣立曰。否。否。是至可怖。福爾摩斯曰。女士實殺與屈克男爵。無可掩飾。爾初以都奈德之僞名入彼家爲女伴。蓋卽乘羅蘋之命。盜其藍鑽石者。克露娣頓聲曰。先生。爾旣盡知吾事。尤當知吾初非謀殺男爵者。福爾摩斯曰。女士。吾固謂爾殺男爵。非謂爾謀殺男爵也。男爵夙有癩疾。時輒一發。癩發時。惟女教士烏格德能止之。彼夕。女教士旣去。男爵之夙疾適發。投身撲爾。與

爾相搏。爾爲自衛計。因手刃之。迨見男爵中刃而死。爾乃大恐。因卽掣鈴以秘道遁。願其指上之藍鑽石指環勿遽間未遑攫取也。數分鐘後。爾又偕一羅蘋之黨徒同至立昇男爵尸體於床上。并整理室中物事。使復原狀。而中心猶懼。不敢取此指環。職是之故。吾初不謂爾謀殺男爵。然男爵之死。則爾死之也。克露娣交手於額。久久弗動。已乃下其手。翠盛向福爾摩斯曰。爾詎將盡揭吾隱告之。吾父耶。福爾摩斯曰。然。吾有證人在。足以證實爾事。一爲尤卜愛女士。渠固識秀髮少婦者。一爲烏格德女教士。渠固識都奈德者。一爲克洛仁伯爵夫人。渠固識李爾女士者。爾雖百幻。爾身人亦一一識爾。吾卽揭爾假面以示爾。父克露娣當此危險之際。尙以勇氣自持。曰。吾知爾無此胆力。揭吾假面。福爾摩斯不答。

舉步嚮。蕨。書。室。行。克露娣立止之曰。先生少須。福爾摩斯遂止。佇立弗動。克露娣歛眉作深思狀。忽沈聲問曰。先生其卽歇。洛。克。福。爾。摩。斯。歟。福爾摩斯頷之以首曰。然。克露娣曰。先生果何所欲者。曷爲吾道之。福爾摩斯曰。女士問吾何所欲。耶。吾之此來卽與亞森。羅。蘋。奮。鬪。志在必勝。吾知女士出死力以助羅。蘋。足以梗吾所事故。欲女士從吾去。此暫處吾友人家。一俟羅。蘋。敗北入吾網羅。吾當立縱女士自由。不復有所留難。克露娣曰。先生所欲。僅如是耶。福爾摩斯曰。然。如是足矣。緣吾初不屬諸貴國警察。無事盡去。羅。蘋。之。黨。徒。吾所欲得者。但羅。蘋。一人而已耳。是時克露娣似已立一決心。願猶力懇福爾摩斯少須。圖其秀臉。若作深思。而容色益復安閑。一似弗解危險爲何物者。福爾摩斯悄然思曰。此女安

閑若是。詎不知危機之伏其前耶。惟以平昔信羅蘋者深。故能矯爲此狀。以爲有羅蘋在。彼可無思。羅蘋萬能。萬無失敗之時。然而一遇福爾摩斯。羅蘋亦不得不敗矣。思索有頃。揚聲言曰。女士。吾本限爾以五分。今已過三十分鐘矣。克露娣曰。先生能許我一入臥內。搵取一二物事。福爾摩斯曰。恣女士爲之。惟吾逆測女士一入臥內。必將以秘道遁。吾卽遲於莽德夏寧街如何。須知彼閹人。約尼哇者。實吾良友也。克露娣立作焦悚之色曰。然則爾已盡知吾輩隱事耶。福爾摩斯曰。然吾所知者。正復匪渺。克露娣曰。然則吾卽掣鈴。召侍者來是。須臾。一侍已爲克露娣將衣冠而至。福爾摩斯曰。女士務宜往面尊翁。告以所以出行之故。并謂此去當二三日。始克寧家。克露娣曰。是無須者。數小時後。吾卽歸矣。於是

二人又以目互注。如二劍之相擊。已而怒色立消。易爲笑容。福爾摩斯卽曰。女士何信羅蘋之深。克露娣曰。然。吾之信彼。正類盲人。之信日光。福爾摩斯曰。凡彼所爲。在爾均以爲當。彼心所欲。爾卽一一爲之。但爲彼故。爾乃赴湯蹈火。一無所顧耶。克露娣曼聲言曰。然。吾愛彼深也。福爾摩斯曰。然則爾亦信彼。今夕必能捕爾耶。克露娣聳其香肩。微笑不答。出至藏書室中。謂其父曰。阿父。兒欲攬爾施的克孟。同往國家圖書館一行。但斯當希曰。爾將於歸後御晚餐耶。克露娣曰。是未可必。阿父無事願兒言次。返身嚮福爾摩斯。發爲堅決之聲曰。先生。吾輩行矣。福爾摩斯微語曰。女士其能安然從吾行耶。克露娣曰。吾當掩眸從行。決不思遁。福爾摩斯曰。如是良佳。爾或遁者。吾當高呼爾名。以警察禽爾。一入官中必



且繫獄。須知官中方懸巨賞。通緝秀髮少婦也。克露娣曰：吾可爾前矢誓。決不圖遁。福爾摩斯曰：然則吾亦信爾。吾輩行矣。二人遂同出。至於門外。時其汽車。尙在疾駛而來。御者冠帽冠簷。壓於眉心。衣領絕高。幾掩其頰。既近。福爾摩斯立啓其門。偕克露娣登車。二人坐定。車輪立動。瞬息已出廣場。超越而過。烏希蔭路。及大軍蔭路。福爾摩斯危坐。克露娣之次。沈沈思曰：斯時。甘尼麥當在寓中。吾卽以此女交之。彼手然此女爲誰。吾當秘不告彼。果知爲秀髮少婦者。必且首之官中。而償吾事後。此吾卽以M.B.之記錄。爲助力。探羅蘋巢穴。今日之夕。或明日之晨。當以羅蘋及其黨徒。與甘尼麥相見。而歇洛克福爾摩斯之大功。卽亦由是告成矣。念至是。力搓其手。自鳴得意。又欣然謂克露娣曰：女士幸恕吾作

此得意之色。蓋吾今夕成功。實以一場苦戰得之者。克露娣曰。先生之樂亦固其所。敗羅蕪而得勝利。誠非易事也。福爾摩斯曰。謝女士獎借。吾心彌悅。惟此御者奚爲行此僻道。彼殆不識巴黎途徑者耶。當是時。車已出紐蘭門而去巴黎。彼甘尼麥所居之班古立士街。如在天外矣。福爾摩斯愕然謂御者曰。爾誤矣。吾欲往班古立士街也。御者弗答。車行益迅。福爾摩斯又揚聲言曰。吾告爾往班古立士街。爾聞之耶。御者仍弗答。疾駛其車如故。福爾摩斯大怒曰。惡。爾詎聲耶。抑故意不答耶。爾今載吾出巴黎。果屬何意。吾告爾往班古立士街。爾當聞之。趣返。趣返。毋抗吾命。御者仍弗答。疾駛其車如故。福爾摩斯至是乃大駭。微睨。克露娣則眉宇唇吻之間。一一現爲笑容。福爾摩斯厲聲曰。爾何笑者。克露娣曰。吾

笑。先。生。拙。耳。福。爾。摩。斯。聞。語。躍。起。諦。視。車。前。御。者。而。冷。汗。之。珠。瞬  
已。被。其。廣。額。雙。拳。嚴。握。指。爪。幾。透。掌。背。而。出。蓋。此。御。者。匪。他。卽。亞  
森。羅。蘋。也。居。頃。之。亞。森。羅。蘋。怡。聲。問。曰。福。爾。摩。斯。先。生。此。行。樂。乎  
福。爾。摩。斯。銳。聲。答。曰。快。哉。此。行。快。哉。此。行。吾。學。愛。之。先。生。吾。至。感  
爾。此。一。語。也。福。爾。摩。斯。實。以。胸。中。無。限。牢。騷。無。限。鬱。勃。煨。煉。而。出  
態。度。亦。力。持。冷。靜。俾。不。示。弱。於。克。露。娣。願。自。持。愈。力。反。動。力。亦。愈  
大。尋。忽。出。其。手。槍。指。克。露。娣。曰。羅。蘋。趣。止。而。車。否。則。吾。當。槍。此。女  
士。羅。蘋。初。不。返。顧。迢。然。笑。曰。槍。殺。之。亦。得。惟。君。欲。中。其。太。陽。穴。者  
法。當。瞄。準。其。頰。叨。在。愛。未。敢。進。忠。告。克。露。娣。忽。作。嬌。嗔。之。聲。曰。麥  
克。新。車。行。太。迅。瞬。且。立。覆。不。見。道。至。灣。滑。而。吾。又。矯。怯。也。語。時。展  
輔。而。笑。媚。乃。無。倫。而。橫。波。之。目。則。注。於。車。前。之。地。上。一。若。不。知。福。

爾摩斯手槍之在其側者。福爾摩斯怒極。幾於氣塞。大聲謂克露  
娣曰。趣止彼。弗前。否則吾必有以處爾。卽以手槍之口摩其雲髮。  
克露娣微語曰。麥克新。胡事惡作。劇茲。豈與人賽馬時耶。羅蘋仍  
弗顧。疾駛其車如故。福爾摩斯無已。納槍於橐。以手把門柄。若將  
一躍而下。克露娣遽曰。福爾摩斯先生。慎之。慎之。吾輩之後。尙有  
一汽車在也。福爾摩斯回顧。果一車追躡於後。車身絕巨。作絳色。  
車中有四人均御。於是仰倚車中。嬌爲歡愉之狀。曰。謝二君厚  
吾。旣載。吾以汽車復益以驄。從也。語次。交臂於胸。兀然無動。於時  
車已越西茵河過。又經蘇萊納。羅爾及沙都。諸地。福爾摩斯力押  
其怒。但念羅蘋設策之工。先時之御者。必爲同黨。故俟吾於廣場。  
吾不察。貿然乘之。來今。竟羅蘋自至。代司其事。然自問。適纔初未。

離。克。露。娣。一。步。克。露。娣。何。由。乞。援。於。羅。蘋。輾。轉。思。維。莫。審。其。故。既  
乃。憶。及。爾。時。克。露。娣。作。書。已。畢。嘗。以。電。話。達。一。成。衣。之。肆。此。成。衣  
肆。必。爲。羅。蘋。通。信。之。機。關。而。所。謂。趕。製。旅。行。服。者。實。爲。乞。援。之。隱  
語。意。者。初。入。室。時。彼。已。洞。燭。已。秘。故。立。以。電。話。召。羅。蘋。羅。蘋。遂。亦  
立。至。顧。此。女。子。亦。足。令。人。傾。服。觀。彼。應。付。此。事。能。以。沈。著。出。之。心  
雖。皇。急。初。不。形。諸。辭。色。卒。能。愚。吾。福。爾。摩。斯。墮。入。其。彀。智。勇。兼。全  
尤。爲。奇。女。羅。蘋。得。之。所。向。無。敵。矣。居。頃。之。車。又。過。西。茵。河。嚮。聖。尤  
門。山。之。斜。坡。行。可。五。百。碼。速。率。漸。減。前。途。斗。有。他。車。至。憂。然。而  
止。羅。蘋。躍。下。謂。福。爾。摩。斯。曰。福。爾。摩。斯。先。生。能。否。易。吾。車。行。此。車  
甚。緩。實。悖。吾。意。福。爾。摩。斯。誓。折。下。車。貌。至。足。恭。羅。蘋。又。曰。今。當。乞  
君。御。一。皮。裘。以。禦。風。力。吾。車。行。駛。益。疾。恐。君。弗。能。受。也。此。間。有。夾

肉麵包二。差可療飢。君今日或猶未御午餐。得毋飢耶。時後車亦止。四人同下。一人進至羅蘋之前。下其深色之眼鏡。福爾摩斯微睨其人。則卽盜格勞餐館中所見峨冠夜服之紳士也。羅蘋謂之曰。今爾卽將此車還彼御者。彼方俟於勒盜特勒街右角第一家之酒肆中。爾當覓得其人。吾適已酬彼一千法郎。今更以一千法郎酬之。先是吾固許彼二千。在理不當食言。爾其趣行。造返報命。今姑以爾眼鏡授福爾摩斯。先生車行疾塵埃且眯目也。其人噉應。御車而去。羅蘋願與克露娣作數語。卽登車開機而前。福爾摩斯傍坐。一人坐其後。車行未久。速力大增。地平線疾掠而過。不能復辨。屋宇樹木。平原森林。一若都爲怪物所吞噬。倏忽不見。途次福爾摩斯及羅蘋均默初不交語。夾道鳳尾之松搖曳頭上。厥聲

乃類潮湧。維時車去如飛。連越數鎮。孟咨浮囊甘朗諸鎮。一一飄瞥而去。又度小山三四。經朋西高康德路羅蓋諸名城。此時羅蓋全城。不啻一巴黎城中之大街。城堡碼頭。一瞥即逝。似車行既速。地亦驟爲縮小者。後此又經杜克來考特培班特高利利朋寬爾卜夫諸地。至於一大河岸次。停岸有小汽艇一。煙突中黑煙卷舒。裊空如龍蛇。羅蘋陡止其車。聳身而下。而兩小時中。已行百餘里矣。時則艇中有一御藍色水手服者出。舉手近其金緣之冠。禮羅蘋。羅蘋歡然言曰。船主日來佳勝耶。頃者嘗得電報否。船主答曰。已得之矣。羅蘋曰。然則「黑龍」號已準備。未。船主曰。準備已久。但俟君命。羅蘋遂謂福爾摩斯曰。福爾摩斯先生。曷登舟乎。福爾摩斯狼顧左右。知無可逃。卽帖然從。羅蘋後。逕入船主之室。

室小而雅潔。璧板嵌銅。光澤煥然。羅蘋闔門。暴聲問曰。爾所知者。凡幾事。趣爲吾告。福爾摩斯冷然答曰。凡爾之事。吾已一一知之。羅蘋曰。爾已盡知吾事耶。願聞其詳。此時羅蘋音吐。剛勁無倫。不若適者之柔和。正類大將發其號令。令人懼伏。願福爾摩斯嶽立弗動。沈著如恆。於是二人互視以目。精光作作四射。蓋二仇相遇。劍拔弩張矣。如是久之。羅蘋忽曰。先生。爾梗吾途中。已非一次。吾力與爾敵。已覺懣懣生倦。今特警爾。爾其諦聽。吾今日果將何以處爾。全以爾之答語爲準。爾知吾隱私。凡幾事。趣爲吾道之。福爾摩斯曰。吾固已告爾。盡知爾事矣。亞森羅蘋曰。然則吾卽以爾所知者道之。爾已知吾以麥克新之質名與但斯當希先生近藉以知其所建十五屋中之祕道。然否。福爾摩斯曰。然。羅蘋曰。此十五



屋者爾已探得其四。然否。福爾摩斯曰。然。羅蘋曰。其餘十一屋爾已得其地址。列爲專單。然否。福爾摩斯曰。然。羅蘋曰。此十一屋之地址。卽爾昨夕得之於但斯當希家者。然否。福爾摩斯曰。然。羅蘋又曰。爾已逆測吾及吾友之居。必在此十一屋中。故爾欲以甘尼麥爲助。刺探而得之。然否。福爾摩斯曰。否。吾欲以個人之力得之初。不巧助於甘尼麥。羅蘋曰。特爾今已入吾掌握。吾可無懼。福爾摩斯曰。然。果吾永永在爾掌握中者。爾固可無懼。羅蘋曰。然則爾將出吾掌握耶。福爾摩斯斬然答曰。然。亞森羅蘋趨至福爾摩斯前。以手輕拊其肩曰。先生。爾其聽之。吾生平行事。一往直前。君雖小有才思。恐亦無以撓吾。惟長此相持。亦殊匪計。君當思有以止之。福爾摩斯曰。汝不爲盜者。吾亦自止矣。羅蘋曰。今君已在吾掌

握。君可與吾爲約。此舟未抵英國之前。君當不逃。福爾摩斯曰。吾可與爾爲約。此舟未抵英國前。吾果能脫身而逃者。決不淹留於。是。羅蘋曰。爾胡能逃。今茲吾但發一號令。立足使爾失其自由。當知此間之人。均奉吾如神聖。吾有所命。無不遵率。吾手一揮。若輩且立以鐵鏈環爾之頸。福爾摩斯微哂曰。鐵鏈烏足懾吾。吾能斷之。羅蘋又曰。且將拋爾於海心。去岸可十里以外。福爾摩斯曰。吾能游泳。是亦匪吾所懾。羅蘋啞啞笑曰。有是哉。嗟夫。上天。吾耐性失矣。今當請先生恕吾。恕吾失禮於先生。吾爲自身及朋輩治安計。實出於不得已也。福爾摩斯坦然曰。恣爾爲之。吾均不以爲意。羅蘋曰。然則先生已許吾失禮耶。福爾摩斯曰。盡爾天職。無事喋喋。羅蘋曰。敬遵君命。吾今著手矣。遂敢關招船主及二水手。至二

水。手。立。禽。福。爾。摩。斯。遍。檢。其。身。卽。出。巨。索。縛。之。羅。蘋。曰。如。是。已。足。又。謂。福。爾。摩。斯。曰。先。生。是。實。爾。咎。由。自。取。毋。尤。吾。也。二。水。手。既。出。羅。蘋。又。顧。船。主。曰。船。主。君。當。以。一。水。手。留。是。侍。福。爾。摩。斯。先。生。卽。君。亦。須。時。來。省。視。與。之。晤。談。長。途。悠。悠。俾。不。寂。寞。須。知。福。爾。摩。斯。初。非。俘。囚。實。爲。上。客。招。待。務。宜。周。至。庶。盡。地。主。之。誼。船。主。今。爾。時。計。上。方。指。何。時。也。船。主。曰。二。時。又。五。分。羅。蘋。自。出。其。時。計。視。之。又。視。壁。間。之。挂。鐘。曰。方。二。時。又。五。分。耶。然。則。爾。我。之。時。計。適。相。吻。合。不。審。爾。舟。由。此。往。英。國。掃。桑。墩。需。幾。何。時。船。主。曰。果。從。容。行。者。需。九。小。時。耳。羅。蘋。曰。君。曷。少。延。晷。刻。以。十。一。小。時。至。掃。桑。墩。須。知。彼。間。有。汽。艇。以。夜。半。出。發。翌。晨。八。時。可。抵。哈。佛。此。船。未。敢。碰。前。君。舟。不。可。近。英。倫。一。步。船。主。君。其。誌。之。脫。使。此。君。卽。以。彼。舟。重。至。法。蘭。

西者。吾輩均有奇險。是故君於明晨一時以前。萬不可抵掃桑墩。君已解吾意耶。船主答曰。吾已解君意矣。羅蘋遂返身謂福爾摩斯曰。別矣。先生。行再相見。把晤之期。當在來年。惟吾人爾時。是否尚在斯世。則不可知耳。福爾摩斯曰。奚待來年。卽以明日相見。如何。數分鐘後。福爾摩斯卽留羅蘋汽車之聲。而舟中之汽笛亦鳴。解維離岸而去。三時許。舟已出西茵河口。紆徐而入英國海峽。時則福爾摩斯方偃臥於船主牀上。沈酣作好夢也。翌日爲福爾摩斯來法之第十日。亦卽兩雄鏖戰之末一日。是日「法蘭西聲」中大書曰。「昨日亞森羅蘋已下放逐英國大偵探歇洛克福爾摩斯之令。今晨一時福爾摩斯當抵英國之掃桑墩矣。」

### 第六章

禮拜三日之晨八時許。克來伏街中。乃爲十餘輛之運貨車所梗塞。自包特卜朗蔭路至於卜意奧蔭路。車乃銜接弗斷。蓋八號屋中第四層樓上所居之少年紳士菲立克司大衛。以是日他徙。而第五層樓上之收藏家杜勃露氏。適亦於是日捆載其鄰右兩屋中所藏之骨董器物。襍被作遠行也。一時街中居人。頗爲注目。願以遷徙常事。則亦不以爲異。所異者彼十餘輛之運貨車。不知所自來。車上既無轉運公司之名。而司車之人。均不常見。形跡亦殊詭異。至十一時許。屋中均已遷徙一空。但餘故紙碎布。棄擲四隅。菲立克司大衛者。一美少年也。衣飾咸從時尚。楚楚有致。攜一行李。杖。絕巨。似表示其孔武有力者。既去入號之屋。卽徐步而至十字路口。路與班古立士街相對。適包愛蔭路。道左有座。一少婦坐其

上。服裝類中等社會中人。時方讀新聞紙。厥狀至專。一兒嬉其側。持小鉢。畫沙爲戲。大衛步至座次。坐而微語曰。見甘尼麥耶。少婦悄然答曰。已以今晨九時出矣。大衛又曰。彼出安適。婦曰。至警察總署。曰。彼一人獨行耶。曰。然。曰。今晨無電報至耶。曰。無之。大衛微頷其首。已又問曰。彼家人輩尙信任汝耶。婦曰。然。吾爲甘尼麥夫人。措治瑣事。頗得其歡。故嘗以甘尼麥先生之事。覩縷告吾。今晨吾亦爲彼伴也。大衛曰。如是良佳。後此每晨十一時。爾當來此。以俟後命。語旣立起。至王子門附近中國餐館。中午餐。進鷄子二。菜蔬及鮮菓少許。餐已遂出。復返克來伏街屋中。謂司閤者曰。吾尙須登樓一視。當卽以鑰匙交爾。於是翔步登樓。入其書室。忽持火爐架。呻之煤氣燈管。去其口。接以細管。就而吹之。作微響。管中亦

作微聲爲答。遂納管於口。低聲問曰。杜勃露。有他人在耶。管中答曰。無之。大衛又曰。然則吾能來乎。管中又答曰。可。大衛卽真燈管。歡然自語曰。天下之事。進步無窮。世界歷時愈久。人類亦愈聰明。試觀此新發明品。所關雖細。願亦增人興趣。吾以一生爲遊戲。此亦一種玩具也。言次。卽火爐架上觸一大理石之嵌線。線轉而鏡動。現一甬道。上有梯級。以白磁石製。大衛拾級而登。第五層樓。自壁爐中出。一人俟於室中。則杜勃露也。大衛發吻問曰。此間收拾已畢耶。杜勃露曰。畢矣。大衛又曰。諸兒郎均已行未。杜勃露曰。均行。惟三人留是守望。大衛曰。然則吾輩其登樓乎。於是二人又自壁爐中出。至於頂樓。樓中則三人在焉。一人方探身於窗外。引眸遠矚。大衛問曰。有所見耶。其人立答曰。首領。吾無所見。曰。街中頗

靜耶。其人曰然。靜寂乃類墟墓。大衛曰。十分鐘中。吾當去此。爾曹亦行。無事久淹。惟此十分鐘中。脫見街上有可疑之舉動者。爾必報吾知之。其人噉應曰。諾。首領。吾當按警鈴告警。至是二人乃復下樓。至第四層樓。大衛既闔其火爐架上之巨鏡。卽歎然言曰。杜勃露。後此他人。脫或發見此間種種之奇物者。必將駭怪。至於萬狀。不見此警鈴也。暗梯也。電線網也。通語管也。秘密甬道也。活動地板也。一一如出鬼神之手。非復人類所造。不審若輩一見。將作何種怪面目也。杜勃露曰。凡此種種之設施。實爲亞森羅蘋之廣告耳。大衛曰。吾卽無此廣告。固亦可以行事。惟舍之而去。不無惋惜耳。杜勃露來日方長。吾輩當益加勉。今而後行。再別出心裁。成一安樂之窩。惟彼萬惡之福爾摩斯。吾實恨之。杜勃露曰。吾意彼



此次失敗而去。當不復來矣。大衛曰。目前彼固不能復來。昨日之夕。掃桑墩。惟有一舟。以夜半出發。卽徼倖而至此土。而哈佛之火車。已以今晨八時出發。以十一時抵此。昨夕彼既不能自脫。今又烏能來者。卽來。亦當取道於紐海文及大愛浦。而以今夕至耳。杜勃露言曰。彼果再至者。又將奈何。大衛曰。福爾摩斯生平行事。未嘗中止。彼之捲土重來。固在意計之中。惟彼來時。已遲。吾已遠去矣。杜勃露曰。但斯當希女士如何。大衛曰。一小時中。吾當與彼把晤。杜勃露曰。彼已寧家耶。大衛曰。此數日間。風波未平。彼必不敢寧家。吾當爲彼翼衛。惟力是視。杜勃露曰。今爾宜卽去此。立往埠頭。須知裝載諸物。需時多也。杜勃露曰。彼問果有人窺伺者。其事寧不甚險。大衛率然曰。孰則窺伺爾者。吾舍福爾摩斯外。初不懼第

二人也。杜勃露遂行。大衛則巡行室中一周。檢取一二碎裂之書件。藏之。最後取一鉛粉。畫一巨圖於灰色之壁上。就圖中作書曰：「盜賊中之紳士亞森羅蘋氏。嘗居此五年。時在二十世紀之初葉。」書已於意至得。引目目此數字。吹唇作聲。尋乃言曰：「吾今留此數行遺墨。已大有造於後來之史家。他日歷史中敘述吾事。此亦一種證信也。歇洛克福爾摩斯先生。君其趣來。三分鐘中。吾且行矣。果三分鐘後。而爾猶弗至者。則爾失敗之局。卽亦由是而定。噫。光陰易逝。僅兩分鐘矣。福爾摩斯先生。君奈何。令吾久盼。今止一分鐘。君詎不復來耶。嗟夫。福爾摩斯君。終失敗矣。吾今卽行。恕不久候。言至是。又四顧而呼曰：「亞森羅蘋之國土乎。吾今與爾長別矣。從茲一去。吾當不復見爾。爾六層之樓。及五十五間之室乎。」

吾。今。與。爾。長。別。矣。平。昔。爾。固。歸。吾。統。轄。後。此。則。且。別。易。新。主。吾。與。爾。別。吾。心。實。恫。嗟。夫。吾。屋。別。矣。別。矣。語。既。斗。聞。鈴。聲。大。震。聲。銳。而。急。初。作。二。鳴。繼。又。三。鳴。大。衛。審。爲。警。鈴。心。頗。訝。之。私。念。此。時。何。時。安。有。危。險。來。者。何。人。其。甘。尼。麥。耶。啟。窗。下。矚。街。上。初。無。人。影。側。耳。傾。聽。似。聞。樓。下。已。有。龐。雜。之。聲。逆。知。仇。人。已。入。屋。中。非。逃。不。可。於。是。竄。入。書。室。將。出。則。聞。廳。門。已。下。鍵。因。嚙。唇。自。語。曰。嗟。夫。天。此。屋。殆。在。圍。中。矣。吾。卽。以。側。門。逃。亦。且。見。執。幸。有。壁。爐。中。秘。道。在。吾。尙。不。致。作。甕。中。鼈。也。言。次。立。至。壁。爐。之。次。引。手。觸。其。嵌。線。願。此。線。既。不。轉。鏡。亦。弗。動。而。門。外。已。有。足。音。邈。然。而。近。大。衛。低。呼。曰。果。此。機。關。竟。弗。動。者。則。吾。今。日。失。敗。矣。遂。又。伸。其。五。指。力。指。嵌。線。而。鏡。仍。弗。動。不。復。聽。其。指。揮。大。衛。爲。狀。若。狂。力。拳。其。鏡。且。復。申。申。而。詈。用。

洩其中心之憤。當是時忽聞有聲發於後。曰羅蘋先生。天乃不償。爾願抑又何耶。於是此假名非立。克司大衛之亞森羅蘋立。回其首震憾。至於失次。蓋立其後者匪他。赫然爲歎。洛克福爾摩斯也。羅蘋木視福爾摩斯。久久弗瞬。其日昨日之夕。福爾摩斯實已幽囚舟中。首塗往掃桑墩。不意今日之午忽又現身於巴黎。今方植立。其前作得意之色。天下奇幻特之事。乃至此耶。方錯愕間。而福爾摩斯又警折言曰。羅蘋先生。此一分鐘中。吾已忘與屈克男爵空屋中之一夕。吾已忘吾友華生之被創。吾已忘汽車之遠行。吾已忘汽艇中之苛待。卽此一分鐘中。前事一都忘。良以前此磨蝕雖多。而天卒償吾所苦矣。羅蘋無語。微嚙其唇。福爾摩斯又曰。吾友其亦作是想耶。言次。眸子作作然注羅蘋面。似方俟其作。

答。羅蘋少思。卽曰。先生。今日爾得告厥成功。想亦頗費心力。耶。福爾摩斯曰。然。羅蘋曰。吾謂爾得脫身於吾船主及水手之手。尙屬偶然之事。惟爾今得獨與亞森羅蘋相對。於是則吾不得不謂爾之大功告成矣。福爾摩斯又曰。然大功似已告成。羅蘋曰。今此屋如何。福爾摩斯曰。已被圍矣。羅蘋立曰。然則鄰右之二屋如何。福爾摩斯悄然曰。亦在圍中。羅蘋曰。然則第五層樓如何。福爾摩斯曰。彼杜勃露先生所居之三室。今亦以人守之矣。羅蘋喟然曰。果爾。則句福爾摩斯。其語曰。則爾入網矣。羅蘋先生。則爾入網矣。斯時羅蘋中心之憤懣。正類昨日福爾摩斯被困汽車中時。二人固皆健者。然至無可奈何之時。則亦不得不俯首就範。忍辱以俟。他日。尋卽引吭言曰。福爾摩斯先生。吾二人爲況相同。無可軒輊。

福爾摩斯聞語。意若甚悅。二人默然久之。羅蘋忽又含笑言曰。今茲之事。吾心初不介。蓋吾前此著著得勝。亦覺生厭矣。偶爾失敗。又胡足道。吾之勝。爾如握拳而抵爾胸。吾拳所及。痛乃徹骨。今爾還拳。吾胸來勢亦猛。先生其心滿意足乎。語次大笑。已而又曰。今吾二人之鏖戰。已至最後之時矣。固當各肆神通。小作遊戲。羅蘋入網。亦卽遊戲之一種。然而入網之後。又將何以出網乎。此出網者。亦爲吾一種之遊戲也。福爾摩斯先生。今吾不特無憾於君。且當感君厚。吾予吾以遊戲耳。言竟。握二拳抵其太陽之穴。一若樂不可支者。厥狀正類小兒得餅。樂乃無極。旋至福爾摩斯前。忽曰。今爾來此。果胡爲者。福爾摩斯曰。爾尙問吾來此胡爲耶。羅蘋曰。然。甘尼麥旣率其所部來此。胡不入而面吾。福爾摩斯曰。吾固

囑彼遷守於外。羅蘋曰：彼亦從君言耶？福爾摩斯曰：彼既信吾，安得弗從吾言？且彼之此來，亦但知菲立克司大衛爲一亞森羅蘋之黨徒耳。羅蘋曰：然則吾又當問君一語。君又胡事獨入面吾耶？福爾摩斯曰：因吾先欲與君一語。福爾摩斯此語，似至平淡。願羅蘋聽之。若有奇趣。遠大笑曰：福爾摩斯先生，君欲與吾一語耶？奈此間無椅，未能延君小坐。吾爲主人，彌覺歉歉。今以此敝木箱及窗檻坐君，君或不以爲褻乎？脫有皮酒，更當與君少酌。然不知君嗜淡者，或濃者也。今且坐，更語其他。福爾摩斯曰：是可無須。吾當立而語君。羅蘋曰：然則趣語。福爾摩斯遂曰：吾語簡賅，數分鐘已足了之。吾之來法蘭西也，初不欲陷君於羅網。吾之所以逐逐君後者，志在一物耳。羅蘋曰：是何物者？福爾摩斯曰：卽藍鑽石。是羅

蘋曰。蓋鑽石耶。福爾摩斯曰。然。吾欲得之。以彼白來興牙粉瓶中所得者。實贗鼎也。羅蘋曰。君言良是。當日秀髮少婦。既以眞者付郵寄吾。吾卽仿製一枚寄彼。知彼奧大利領事易招嫌疑也。因此贗鼎納諸彼之牙粉瓶中。福爾摩斯曰。眞者當在爾手。羅蘋曰。然。此物正在吾手。福爾摩斯大聲曰。吾欲得此。蓋鑽石。羅蘋曰。特吾弗能予君。歎。殊甚。福爾摩斯曰。吾已許克洛仁伯爵夫人還其故物矣。故吾決欲得之。羅蘋曰。此物既在吾許。爾將何由得之。福爾摩斯曰。惟此物方在爾手。故吾志在必得。羅蘋曰。爾意吾將授之爾耶。福爾摩斯曰。然。羅蘋曰。且出於自願耶。福爾摩斯曰。爾卽弗願。吾當出代價購之。羅蘋啞曰。吾友。爾果從世界何國來者。此何等事。而爾乃視若賈人。賈易耶。福爾摩斯曰。是固賈易也。羅



蘋曰。然則爾將出何代價。購吾此物。福爾摩斯曰。但斯當希女士之自由。卽爲爾藍鑽石之代價。羅蘋曰。彼固自由。初未見執。福爾摩斯曰。吾今但與甘尼麥一語。立能逮繫其人。爾今受困於是。恐亦未由爲彼翼衛。羅蘋大笑曰。吾孿愛之先生。爾以他人之物許吾。是何可者。但斯當希女士安然無事。初未失其自由。爾能易他物爲代價耶。福爾摩斯聞語。似作刺促不寧之狀。雙輔微頰。旣而以手拊羅蘋之肩曰。然則吾當許爾句羅蘋曰。許吾自由耶。福爾摩斯立曰。否。少緩容吾下樓。與甘尼麥先生一商榷之。羅蘋曰。然則爾能容吾獨處。是間一思。此中利害耶。福爾摩斯曰。然。羅蘋佛然曰。然而此機不能復動。亦無裨於吾者。語時。力觸火爐架上之嵌線。而鏡乃立闕。羅蘋錯愕已極。幾於失聲而呼。私念此機旣動。

吾可脫身而逃。奚爲受制於福爾摩斯。於是蹀躞室中。深思弗已。久之。始止其步。亦拊福爾摩斯之肩曰。福爾摩斯先生。君且去。容吾屏當一二細事。數分鐘後。吾當有以報命。福爾摩斯曰。甘尼麥。瞬且上樓。必不縱爾脫逃。羅蘋傲然曰。天下事胡可預測者。福爾摩斯曰。爾勿發痴。凡此屋中之出路。一一人邏守矣。羅蘋曰。然而尙有一路。可爲吾用。福爾摩斯曰。此何路者。羅蘋曰。卽吾所欲。恃以脫身之路。福爾摩斯曰。爾勿作此巧語。今日爾必入網矣。羅蘋曰。恐猶未定。福爾摩斯曰。然則爾勿羅蘋曰。吾決保持此。藍鑽石。不爲爾得。福爾摩斯出其時計曰。今去三時尙十分鐘。一至三時。吾當召甘尼麥至。羅蘋曰。良佳。尙有十分鐘。容吾二人晤談。福爾摩斯先生。吾人今當竄此十分鐘之光陰。勿令飄瞥而過。吾心

中尙有一二疑點。就問於君。君果安從。知吾非立克司大衛之質名。及此間之地址。耶。福爾摩斯引眸注羅蘋之面。悄然答曰。此間之地址。吾實得之秀髮少婦者。羅蘋曰。卽克露娣耶。福爾摩斯曰。然。爾當憶昨日之晨。吾擬以汽車載彼去。彼已洞燭吾隱。立以電話達一成衣之肆。羅蘋曰。然。此事確也。福爾摩斯曰。後此吾乃逆知此成衣匠者。必爾無疑。昨夕吾在舟中。聞船主以電話達爾。記其所報電話號數之末二字。爲七三。幸吾記憶力強。得以弗忘。是亦足以自豪者。吾旣得此一線之明光。而彼十一屋之地址表。又在吾手。吾以今日十一時至巴黎。則卽馳赴電話公司。檢其簿籍。尋乃得此地址。及菲立克司大衛之名。此二者旣得。吾遂乞助於甘尼麥。羅蘋放聲言曰。吾觀爾之所爲。誠不愧爲第一等之偵探。

家。吾當向爾罄折矣。惟吾尚有所弗解者。爾果以何策逃出一黑龍。但爾一也。福爾摩斯曰。吾何嘗逃者。羅蘋曰。爾既弗逃。胡能至是。福爾摩斯曰。昨夕爾嘗囑船主勿於一時前抵掃桑墩。而彼卽於十二時縱吾登陸。吾遂得附彼汽艇。逕至哈佛羅。羅蘋怒曰。然則船主賣吾耶。吾夙信彼安有是事者。福爾摩斯立曰。爾勿冤船主。船主初未賣爾。羅蘋曰。然則爾又安能以此時重至法蘭西。福爾摩斯曰。是彼時計之過也。羅蘋訝然曰。爾何言是彼時計之過耶。福爾摩斯曰。然吾卽開其時計使速。一小時耳。羅蘋曰。何策而能致此。福爾摩斯曰。昨夕爾行後。吾二人卽駢坐作長談。吾告以生平偵探之史。口講而指畫之。彼傾聽於側。神爲之移。吾卽於此時潛取其囊中時計。而彼猶側耳聽吾講。演愔然如無覺也。羅蘋曰。

妙哉妙哉。此事吾當永永憶之。特彼船主室中之壁鐘。爾又何以處之耶。福爾摩斯曰。吾腿方繫巨索。掙脫良難。故欲開此壁鐘。殊非易易。幸後此船主往甲板。吾卽懇彼監守之水手爲吾一撥其針。羅蘋大呼曰。是何言。彼水手竟以此許爾耶。福爾摩斯曰。彼初弗知此中利害。故率爾爲之。吾但告彼將附第一班之火車往倫敦。務當早一小時登陸。故欲一撥鐘針。俾不誤時。彼初有難色。迨吾許以酬報。遂亦立允。吾請羅蘋曰。然爾酬以何物者。福爾摩斯曰。淺淺之物。殊不足道。羅蘋曰。果何物者。福爾摩斯曰。但爲一藍鑽石耳。羅蘋愕然曰。藍鑽石耶。福爾摩斯曰。然。卽爾賈造之品。當日發見於白來興牙粉瓶中者。吾旣來法蘭西。克洛仁伯爵夫人。卽交之吾手。昨夕吾因移贈水手爲此。一小時之代價。恐彼水手

亦將貢之於爾。爲邀功地也。羅蘋聽至是。大笑。至於淚下。尋卽揚聲言曰。此事趣極。大足令人解頤。吾以質造之。鑽石愚伯爵夫人。而爾乃轉以愚吾。手報施之不爽。有如是者。卽彼船主之時。計室中之挂鐘。亦足開豁吾人心思也。語旣引身。近福爾摩斯。福爾摩斯微却。忽探囊出時計曰。羅蘋三時至矣。羅蘋曰。已三時耶。光陰易逝。良足令人悒悒。果能使爾時計少緩者。吾輩尙可小作遊戲也。福爾摩斯作弗耐狀曰。無喋喋爲。吾方俟爾答辭也。羅蘋曰。爾實太不知足。旣得吾身矣。尙欲得吾答辭耶。福爾摩斯曰。吾尙欲得爾藍鑽石。羅蘋大聲曰。吾必不爲爾所得。福爾摩斯立出其手槍向空而發。羅蘋握拳拳福爾摩斯面曰。吾手在是。爾曷械之。福爾摩斯少却立變其色。羅蘋遽一躍至於火爐架前。引手觸其

嵌線。顧時已無及。甘尼麥已闖然入矣。卽聞大聲發於後。如怪鷗叫曰。羅蘋趣降。否則吾句語未竟。立舉其槍嚮羅蘋。羅蘋仰矚。則見甘尼麥後。尙有偉男子一二十人。踵趾相屬。若欲得彼而甘心者。羅蘋自知弗敵。遂抗聲謂甘尼麥曰。趣下而槍吾。今降矣。遂交手胸次。嶽立弗動。此時空室回聲。亦作羅蘋之語曰。吾今降矣。此一語也。厥聲滋怪。羣人木然相顧。亦若弗信。此語之出。羅蘋口者。以爲羅蘋脫不隱身於秘密機關之後。亦當背城借一作困獸之狼鬪。孰意其乃有此語破彼唇吻而出。少選。甘尼麥遽前。拊羅蘋之肩。莊容言曰。羅蘋。吾今執爾矣。羅蘋暗曰。嘻。吾擊愛之。甘尼麥爾胡作此莊容。向人令人憎伏不敢仰視。脫令他人見之者。必謂爾方臨存亡友墓穴。作悼辭也。美哉吾友。今曷去爾莊容。易以愉

色。吾輩舊雨重逢。不當如是耶。甘尼麥又曰。吾今執爾矣。羅蘋微笑曰。吾觀爾容色。雖肅而中心殆已失聲而笑。試思大偵探家甘尼麥。今日竟得捉取萬惡之亞森羅蘋。是寧非歐洲歷史上一大事業耶。美哉甘尼麥。爾其勉旃。前程萬里。正無止境也。語已。伸其二腕。坦然向甘尼麥。於是。有聲鏗然。手械上矣。斯時甘尼麥狀似入夢。幾不信其爲真境。以爲此物固可逼械世人。今日胡亦上亞森羅蘋手耶。羅蘋目此手械。搖首微喟曰。嗟夫。吾可憐之羅蘋。此時脫爲爾朋輩見之者。又將作何語也。語次。張其兩腕。肌肉盡墳起。而額際迴血之管。亦復縷縷可數。械上鐵鏈。深切其膚。幾於流血。而不須臾間。鏈已中斷矣。羅蘋意若甚得。願謂警察輩曰。伙伴此械。殊未見佳。曷爲吾易一新者。衆相顧愕。立以雙械械之。羅



蘋點首曰。如是良佳。然爾曹尙宜以嚴密防範爲得。言既。忽又戟指數羣人曰。吾友。爾曹共幾人耶。濟濟一堂。頗極一時之盛。共二十五人耶。或三十人耶。噫。三十人也。以一人敵三十人。吾實無能爲力。果以十五人來者。當與諸君一較耳。羅蘋斯時語既從容。態度亦沈着。正類名優登場演其得意之戲劇者。福爾摩斯袖手旁觀。欽佩至於萬狀。覺此一人與彼三十人較。魄力正復相等。彼三十人者。恃法律以壯聲勢。而此一人則手既被械。又無寸鐵。但運其燦蓮之舌。嘲弄法律。試問尋常之人。詎能企及耶。居頃之。羅蘋忽又謂福爾摩斯曰。先生。是實爾之傑作也。微爾之力。羅蘋安得耶。當入獄。轉側於草蓐之間。惟爾過後思量。或且生悔耳。福爾摩斯微聳其肩曰。然爾尙有機會。句羅蘋大聲曰。爾之所謂機會者。

殆欲吾予爾以藍鑽石耶。然而吾得此物。實以心血腦汁爲代價。胡肯輕意舍去爲爾所得。吾實寶之。有同生命。下月吾至倫敦。奉訪卽當告君以故。然君下月其在倫敦耶。或維也納。及聖彼得堡耶。方是時。忽又鈴聲大震。願斯時之鈴聲。非復警鈴。而爲電話機上之電鈴。亞森羅蘋若有所悟。微變其色。直欲一躍而前。碎此電話機爲粉。蓋願甘尼麥已取聽筒。側耳聽之。復卽語筒中應曰。然。此間爲六四八七三號。福爾摩斯亦立前。攫聽筒於甘尼麥手。復以巾圍語筒。俾得少抑其聲。不爲羅蘋所聞。而雙眸則注羅蘋揚揚作得意。羅蘋亦還目福爾摩斯。似惱似怒。蓋知彼以電話來者。實爲秀髮少婦也。福爾摩斯微變其音吐。卽語筒中呼曰。哈羅。哈羅。呼後少止。已而又曰。然。然。吾爲麥克新時。此不屈不撓之亞。

森羅蘋顏色乃灰敗如死欲聞秀髮少婦之語又不可得但有猜疑疑則益懼而福爾摩斯又朗然言曰然此間諸事已畢吾當與爾把晤特爾在何處者語至是訕然而止羅蘋則忽引吭大呼以亂其聽福爾摩斯弗顧又曰哈羅哈羅爾能聞吾語耶此間聽筒良不可恃吾乃弗能細辨爾語然吾語頗清晰諒爾當能聞之吾意爾尙擬以歸去爲得無事淹留於外嘻爾懼福爾摩斯耶特彼今已安抵英倫危機已去吾頃得掃桑墩來電亦報吾以此事也福爾摩斯語時音吐中得意無極又曰吾愛爾可卽歸吾亦當立至言已懸其聽筒謂甘尼麥曰甘尼麥先生吾欲假君部下三人能否許吾甘尼麥曰殆爲秀髮少婦耶福爾摩斯曰然甘尼麥曰然君亦知彼在何處又爲誰也福爾摩斯曰吾固知之甘尼麥

歡然呼曰。佳哉佳哉。一網乃得二人。既獲羅蘋。又獲秀髮少婦。老夫今日之行。爲不虛矣。福朗方爾。曷率二人從福爾摩斯先生去。福爾摩斯徐步向門。三探從之。斯時歇洛克福爾摩斯及亞森羅蘋之大戰。遂決於最後之五分鐘間。福爾摩斯卒獲全勝。而羅蘋竟敗北矣。福爾摩斯將及門次。羅蘋忽發吻呼曰。福爾摩斯。福爾摩斯立止。返身問曰。羅蘋。何事告吾者。此最後之一擊。似困羅蘋於絕地。廣蘋之上。突現皺紋無數。神形亦頹唐如老人。顧猶力自振刷。悄然言曰。厄運迫吾至是。尙何言哉。吾既弗能以壁爐脫逃。束手就縛。不謂秀髮少婦。又於電話機中寥寥數語。陷入爾手。是天之亡吾。吾亦一聽之天矣。福爾摩斯曰。君作此數語。果屬何意。羅蘋曰。意欲與君重開談判。君願之否。福爾摩斯首肯。屬甘尼麥。

少退。遂趨至羅蘋前。作微語曰。君何語者。羅蘋曰。吾欲但斯當希之自由。福爾摩斯曰。君已知其代價。耶羅蘋曰。已知之矣。福爾摩斯曰。然則君願出此代價乎。羅蘋曰。唯君所命。吾都願之。福爾摩斯愕然曰。適者吾許君自由。以易君物。而君乃力却吾請。悍然不從。今忽降格。許吾抑又何耶。羅蘋微喟曰。福爾摩斯先生。君亦略解情詮。耶須知彼姝實爲吾心坎中所愛之人。吾又奚忍見彼失其自由。陷入君手。凡吾法蘭西人均重愛情。情之所至。生死以之。初不以吾名羅蘋而有別於他人也。福爾摩斯點首。又抑其聲。問曰。然則彼藍鑽石安在者。羅蘋曰。君可於壁爐之一隅。取吾行杖。以一手執柄。徐徐旋之。福爾摩斯如言。取杖旋其柄。柄敢有灰膠之小球。一球中則藍鑽石赫然在焉。福爾摩斯取而視之。卽謂羅

蘋曰。羅蘋。但斯當希女士自由矣。羅蘋怫然曰。彼固自由。初不懼爾。福爾摩斯。爾其行乎。今姑小別。行再相見。後此吾二人不將再見耶。福爾摩斯曰。然。行有見期。語既。遂顧與甘尼麥語。甘尼麥曰。福爾摩斯先生。吾輩今當往禽秀髮少婦矣。福爾摩斯掉首曰。否。恕吾弗能從命。一小時中。吾且買棹返英倫矣。甘尼麥曰。然則秀髮少婦如何者。福爾摩斯曰。吾初弗知其人。甘尼麥曰。然爾適者告吾。謂已知其人。并知其處。是何謂也。福爾摩斯作弗耐狀曰。甘尼麥先生。爾勿拘泥若是。能屈能伸。方爲丈夫。況吾旣爲爾弋取羅蘋。又爲爾覓得藍鑽石。今爾歸去。已足傲人。尙何尤者。甘尼麥曰。然彼秀髮少婦。安在。福爾摩斯大聲曰。吾事畢矣。爾自覓之可耳。遂冠其冠。掉頭逕去。羅蘋揚聲呼其後曰。福爾摩斯先生。行再

相見願爾一帆風順安抵故國。此十日中之良晤。吾當永永念之。脫見華生先生者。尙乞爲吾致意。謂亞森羅蘋相念也。願福爾摩斯時已行遠。初不之聞。羅蘋啞然笑曰。此輩英吉利人。良有謙德。功成不居。慨然委之他人。老甘尼麥。是又便宜爾矣。特爾尙鹿鹿。又胡爲者。爾雖窮搜力索。亦必一無所得。蓋此間百物均已徙之他處。并片紙不可得也。甘尼麥曰。天下之事。多有出人意外者。或有所得。亦未可知。羅蘋微哂無語。環顧左右。已爲二探所夾持。其餘警探。則環立如圍砲台。甘尼麥往來探察。可二十分鐘。羅蘋遠噫氣言曰。甘尼麥足矣。爾雖粟六。至於日暮。恐亦無所得也。甘尼麥勃然曰。爾何急急如是耶。羅蘋曰。然。吾有要事。須往屏當。甘尼麥曰。往警察署乎。羅蘋曰。否。往鎮中耳。甘尼麥冷笑曰。以何時往。

羅蘋答曰。本約二時。甘尼麥曰。然今已過三時矣。羅蘋曰。吾固知之。少遲亦尙無妨。甘尼麥曰。然則爾能寬吾以十分鐘乎。羅蘋曰。一分鐘不能復滯。甘尼麥曰。特吾尙欲少留。幸勿相促。羅蘋舉蹙曰。何爾之不憚煩耶。彼巨櫥中空。一無所有。又何足觀者。甘尼麥曰。個中有書一束。讀之或有所得。羅蘋曰。是殆廢紙耳。甘尼麥曰。否。其上尙束羅帶。羅蘋大呼曰。束一絳色羅帶者非耶。甘尼麥爲上天故。願爾勿解此帶。甘尼麥曰。是殆情書耶。羅蘋曰。然。甘尼麥曰。爾之情婦何名也。羅蘋微笑曰。卽甘尼麥夫人耳。甘尼麥慳曰。善戲謔哉。爾舌誠銛利矣。是時警探輩均已搜遍諸室。徒手而返。羅蘋大笑曰。爾曹底事作爾許忙耶。此間百物均已他徙。安得復入爾曹之手。今爾曹果何所欲者。殆欲得吾諸同志之名冊耶。抑



欲得吾通款德意志皇帝之證物耶。甘尼麥。吾誠告爾。此間有一二祕密之機關。爾當知之。彼煤氣管者。可以通語言。彼火爐架者。其中有暗梯。此間之牆。實中空者。此間之電線。皆交糾如蛛網者。凡此種種。均爲吾亞森羅蘋之新發明品。甘尼麥。今茲爾曷一按此紐。甘尼麥。如言。按鈕。羅蘋問曰。爾亦有所聞耶。甘尼麥曰。吾無所聞也。羅蘋曰。吾亦一無所聞。惟吾適者嘗於此中聞爾告吾飛艇管理之人。備一飛艇。挾吾同飛。有諸。甘尼麥作色曰。毋喋喋爲吾輩行矣。言次。遂舉步而前。警探輩亦從之。願羅蘋兀立如山。嶽初不一動。甘尼麥勃然曰。爾詎弗行耶。羅蘋曰。吾之行。否。當以爾爲準。甘尼麥立曰。是何謂也。羅蘋曰。吾問爾將偕吾至於何處。甘尼麥曰。至左近之警察署耳。羅蘋曰。然則吾決弗往。須知吾實

無事於警察。署也。甘尼麥大呼曰。爾痴矣。羅蘋曰。吾實非痴。適者吾不嘗告爾。別有要事耶。甘尼麥洗聲呼曰。羅蘋。羅蘋立曰。甘尼麥。爾當諒吾。彼秀髮少。婦切盼吾。往殆已。望秋水矣。吾爲出言不爽之君子。詎忍聽彼久盼耶。甘尼麥暴聲曰。羅蘋。爾其聽之。今日吾之待爾。容忍極矣。然而吾之容忍。亦有阻止之時。今從吾行矣。羅蘋掉首曰。吾決弗行。吾有要事。萬萬不能爽約。甘尼麥曰。爾欲抗吾命耶。羅蘋曰。然。甘尼麥揮手向其所部。二人立前。禽羅蘋已忽。大呼釋手。蓋有長針二刺入膚革也。餘人皆怒。突前撲羅蘋。拳如雨下。力扶羅蘋之身。又有一拳中其太陽之穴。羅蘋微呻仆地。而暈。甘尼麥怒。願執者曰。爾果創之者。吾亦當加爾以懲。創言次。俛身視羅蘋。則見其呼吸自如。似無重創。因屬羣人鼻之起。紆

徐出室。甘尼麥扶羅蘋股。且行且曰。若曹其慎諾。勿急行。勿作顛頓。時一人少釋其手。羅蘋大顛。甘尼麥大聲曰。咄爾萬惡之奴。詎欲置彼於死地耶。羅蘋吾友。爾何覺者。羅蘋微語曰。甘尼麥。吾今尙無大苦。惟爾亦不當縱彼羣人毆吾。甘尼麥曰。爾實自取其咎。何得尤吾。果能帖然從吾行者。安得有是。然爾或未創耶。斯時已至梯頂。羣人少止。羅蘋忽大呻曰。甘尼麥。若輩殆將碎吾骨骼矣。曷以升降機下。甘尼麥曰。佳佳。可以升降機下。況梯亦至狹。殊弗能容此多人同下也。羣人遂昇羅蘋。至於升降機前。闢機門。將羅蘋入。甘尼麥坐其側。謂羣人曰。若曹趣下樓。俟吾於大門之次。語既遂。闢其門。而機忽騰躍而上。如汽球之登天。羣人大呼。願已無及。羅蘋大笑。得意至於萬狀。甘尼麥俯首呼曰。趣登第五層樓。分

守諸門。警探輩。噉應。超越而登。顧機乃初不止於第五層樓。逕達屋頂而止。三人方俟機門之前。立闢其門。扶羅蘋出。二人則荷甘尼麥。使弗能動。羅蘋欣然言曰。甘尼麥。適者吾固告爾。爾將備一飛艇。挾吾同飛。此機騰躍而上。頗與飛艇肖也。甘尼麥。爾當誌之。亞森羅蘋胸中脫無成竹者。必不肯俯首帖耳。恣人扶扑也。今別矣。行再相見。語既。機門立闢。載甘尼麥。至於樓下。既出。卽至大門之次。招其所部。同登頂樓。而頂樓之上。已無羅蘋及其徒黨餘影。惟得甬道。一狹且長。摸索而前。乃入隣屋。既下樓。甘尼麥立出名刺。示司閤者曰。數分鐘前。嘗有四人同出耶。司閤者答曰。有之。卽爲彼第四層樓及第五層樓上之二僕。偕行者爲彼二友。甘尼麥曰。居第四層樓及第五層樓上者誰也。司閤者曰。爲二紳士。曰福

佛爾氏。及彼二人之表弟。曰柏洛伏司氏。渠輩以今晨他徙。但留二僕未行。而適亦出矣。甘尼麥投身於司閹者所坐沙發上。喃喃自語曰。嗟夫天。此狡兔窟也。吾輩本可一網打盡。弗令一人兔脫。而今乃一無所獲。能不令人心疚耶。半小時後。有紳士驅車至諾德火車站。將作喀萊之行。一擔夫將行篋。從二人後。二人翔步而前。狀至急急。一人似創其臂。絡之以帶。容色亦慘白。頗極憔悴。顯其同行之友。精神乃奕奕而振。且前且呼曰。華生誌之。吾當永永弗忘此十日中之生活也。華生曰。福爾摩斯。吾亦永永不之忘。福爾摩斯力搓其手曰。凡吾二人之劇鬪。均有非常之價值。華生曰。然。價值之高。高至絕頂矣。福爾摩斯曰。雖有一二小挫。良不足道。華生曰。其小有如纖芥。固何足道者。福爾摩斯曰。得勝之券。卒乃

操之吾手。不見羅蘋被執。而藍鑽石亦歸其故主矣。華生曰。惟吾臂乃亦斷於此役。福爾摩斯率然曰。吾既大勝至是。則爾斷一臂何足道哉。華生曰。爾雖獲勝。吾臂亦足矜貴。況勝爲爾功。於吾何有者。福爾摩斯曰。爾亦有功。蓋爾臥病醫院時。正類英雄之受苦。而吾之得於萬黑中見一線之光明者。亦在此時。華生歡呼曰。爾誠幸運兒哉。時二人已至車前。擔夫一躍而登。揚聲謂福爾摩斯及華生曰。二先生趣登。此間方有空座。可容二人。福爾摩斯力助華生登。且曰。華生。爾胡爲者。似此濡滯。實足令人悶損。華生曰。老友恕吾。吾一臂已斷。但能用一臂耳。二人既就座。福爾摩斯卽出一半法郎之銀幣。予擔夫曰。此吾犒爾者。爾其將去。擔夫答曰。福爾摩斯先生。謝君厚。吾福爾摩斯。愕然仰矚。則亞森羅蘋也。於是

顫聲呼曰。爾爾。句。華生亦揮其一臂。囁囁曰。爾爾。句。爾已就禽矣。安得來是。福爾摩斯。適告吾。謂彼行時。甘尼麥及其所部三十人。方困爾於重圍中也。羅蘋交臂於胸。作慍色曰。然則爾以爲吾且失禮於二君不至此間送別耶。十日中之友誼。吾又安敢淡忘。臨歧話別。分所當然。吾雖僞楚。亦知禮衷。若爾所言。果目吾爲何如人耶。語至是。汽笛之聲已作。羅蘋又曰。然君一時失言。吾亦恕君矣。今二君尙何所需者。紙煙燐寸已購備。未晚報如何。已見之。未報端。方刊吾被執之消息。叙述甚詳。福爾摩斯先生是實。君最。後之勝績也。今行別矣。吾心實至。悵悵十日中得識君子。可云極。樂不謂光陰飄逝。瞬卽分袂而去。今日此別。良足令人消魂矣。惟。後此君如有需於吾者。吾必竭其綿薄。爲君效勞。語次躍下。闔車。

門。復揚其帕於頭上曰。別矣吾友。緩日吾當寄書英倫。起居二君。脫二君不吾棄者。亦乞時時惠吾德音。華生先生。抵英倫後。望即告吾。以斷臂之狀。叨在愛末。實至懸懸。二君或不暇作長函。則惠吾一郵片亦可。其上但書曰。巴黎羅蘋收。已能安然。入吾之手。決無所誤。即不黏郵票。亦無不可。別矣。二君。把晤之期。當不遠耳。







民國十一年年  
三八月  
月  
五發行  
版印刷



總發行所  
分發行所

原 著 者  
譯 述 者  
校 訂 者  
發 行 者  
印 刷 者  
印 刷 所

北京天津奉天廣州長沙重慶成都昆明香港汕頭廈門汕頭石家莊濟南青島

上海河南路轉角

法國瑪勃利瑟  
吳門周瘦鵷  
杭縣董哲齋  
中華書局  
中華書局  
中華書局  
中華書局  
中華書局  
中華書局

中華書局

二七一三

(福爾摩斯別傳)全二冊  
定價銀五角

